



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSGRADO
PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
PARA LOS PAISES ANDINOS

PROEIB Andes
MAESTRÍA EN SOCIOLINGÜÍSTICA

RESISTIENDO AL SILENCIO: LA SITUACIÓN DE LA LENGUA
TSELTAL EN LA COMUNIDAD LA VENTANA

Antonio Pérez Gómez

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en
cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención
del título de Magíster en Sociolingüística

Asesor de tesis: Vicente Limachi Pérez

Cochabamba, Bolivia
2016



**La presente tesis RESISTIENDO AL SILENCIO: LA SITUACIÓN DE LA LENGUA
TSELTAL EN LA COMUNIDAD LA VENTANA fue aprobada
el.....**

Nombre Asesor

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Jefe del departamento de Post Grado

Decano

Dedicatoria

Ta swenta spil te mach'atik la skoltayon ta spasel te atelile, te me'el-mamletik, te alaluntiketik, te ach'ixetik, keremetik sok te me'il-tatiletil jun ta komonax la jkoltay jbajotik ta stael ta nopel te swentail skuxlejale te stalel jts'unbaltike.

Ta stojol jme' jtat, jwixibtak, jbankiltak sok te jmuk'ul jme'jatat te la skanantayonik ta jbeel jlok'el soknix kalbey jokol yal te sme' te jtut kantsila yu'un te koltayel la yabon.

Ta p'ijil atelile ya kak'bey ta stojol te jtul kantsil al te ayto talele ta be.

Jokol yalek te jay jtul te abateik te la skanantayonik ta bantik abeenon k'axel sok te la smajtantesonik ta jkuxlejale, te la mak'linton, te la snamijtes te jaychajp te chameletik ta jtojol.

Ta swenta spisil te jlumaltak tseltal ta Ventana. Janix jich ta stojolek te muk'ul me'il tatiletike te bayel noptesel la yabonik k'alal la xchol yalbonik skuxlejalek, te sp'ijil yo'tanik sok stse'elil skuxlejalek.

Ta swenta te ajawetik, te abatetik te la spetmeyonik ta kanantayel soknix ek te jlumalab tseltal te la yak'onik ochel ta yut sna yawilik.

Agradecimientos

En la elaboración de la tesis fue de vital importancia la participación de muchas personas de la comunidad tseltal La Ventana, así como de las diferentes instituciones. De manera muy especial, quiero agradecer a cada una de las personas por sus palabras, consejos, sugerencias, motivaciones y el calor humano que estuvo presente en todo momento y en cada lugar. Todo ello me permitió realizar este trabajo para beneficio de nuestra lengua tseltal.

A la comunidad tseltal La Ventana, Yajalón, Chiapas, por darme la oportunidad de entrar a conocer su mundo, vivir y comer con ellos y cobijarme con el calor de su jacal. Abuelos, abuelas, madres, padres, niños y niñas, a los profesores y a cada una de las personas por compartirme sus vivencias, alegrías y preocupaciones, gracias a todos.

Al Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) por la Maestría en Sociolingüística y a todos los docentes por compartir sus conocimientos. De la misma manera, agradecer a la Universidad Católica de Lovaina de Bélgica por el apoyo económico brindado y, en particular, a mis colegas de la maestría con quienes juntos compartimos momentos de alegría y de tristeza en la vida.

Resumen

Las y los *bats'il ants-winiketik* por su pertenencia étnica y cultural, se encuentran en una constante discriminación y sometimiento desde los diferentes ángulos de la sociedad; y los compañeros tseltales, para evitar la opresión, ven como única salida el abandono y el ocultamiento de su *stalel skuexlejal* (identidad). Estas enfermedades devienen de las culturas hegemónicas a través de las políticas educativas, económicas, cultural y lingüística planeadas por los Estados y naciones. La homogenización lingüística y cultural provenientes de la colonia nuevamente son reproducidas dentro de la comunidad mediante las instituciones educativas y los agentes educativos siguen afianzándolas con las claves de la cultura y lengua hegemónica. Los agentes de la educación y las diferentes instancias del gobierno siguen dominando, negando e invisibilizando lo multicultural y lo multilingüístico del territorio mexicano. Parece que las luchas anteriores realizadas con respecto al reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística no han sido muy favorables, dado que hoy seguimos sometidos y condenados a desaparecer.

En el presente estudio sociolingüístico exploramos las prácticas socioculturales, familiares, contextuales, educativos de la comunidad tseltal La Ventana, que nos permitió ver los usos y desusos de la lengua tseltal en las generaciones contemporáneas en los diferentes espacios y situaciones comunicacionales; así mismo, observamos los factores que intervienen en el mantenimiento y silenciamiento de la lengua, todo esto con el objetivo de analizar el grado de la vitalidad y conservación del tseltal en las nuevas generaciones y en la comunidad.

En el aspecto metodológico, nos cobijamos bajo la perspectiva del enfoque cualitativo y del método etnográfico, con la finalidad de llegar a ver la forma de vida comunitaria y explicar la situación lingüística de los diferentes actores sociales. En este caso, fue necesaria la interiorización en la comunidad y, además, lograr que mis hermanos tseltales se integren también en mis actividades. Para la recolección de los datos, llevamos a cabo todo un proceso

de acercamiento y de inserción con los habitantes de la comunidad La Ventana de principio a fin de la investigación.

El estudio muestra algunas realidades de las situaciones sociolingüísticas y culturales de la comunidad La Ventana referentes al uso y desuso del tseltal en los espacios comunitarios y fuera de ellas. El idioma tseltal está en un proceso de deterioro y en un alto proceso de bilingüismo sustractivo a favor del castellano, es decir donde hay predominio del castellano. Por otro lado, el tseltal está en un proceso de desplazamiento y de silenciamiento, las y los jóvenes prefieren usar el castellano antes que su lengua materna, y se da el aumento del monolingüismo en castellano en las familias nuevas.

Palabras clave: Discriminación, bilingüismo, castellanización, elección lingüística y uso del tseltal.

Jajchibal k'op ayej

Te ayej ta swenta stalel skuxlejal bats'il ants-winik tseltal ta slumal Ventana, Yaxa-Lum, Chiapas. Ta smeletil mayuk banti bayel abil ta na'el sk'oplal te bin ut'il ay te stalel skuxlejal sok bin ut'il ay ta skuxlejal sk'opik ta snich'anabik. Jame yu'un jich ya kak' ta nabeyel sk'oplal bin ut'il ay ta tujnel te jk'optike, bin ut'il yakal ta tujnel ta jujun wol nanatik soknix ta spamal slumalik te jk'optike.

Te jmololtaktik, ta skaj te bayel labanel, uts'inel sok te patsujkiytayel ta stojolike yu'un te kaxlanetike sok te bin ut'il meltsaanbil te slumal kaxlane, yakalme spatxujkiytaybelik te bintik abilik yu'un te sme'statike, yakal yijkiytabelik stujnel te sk'opike sok maba ya skuyixbaik ta bats'il winik, ya sk'exixsbaik, jich ya skuyix sbaik bit'il kaxlan. Ta jkaj te ya staik uts'inel yu'un te stalel skuxlejalike, yu'un te bin ya'yel ya xk'opojike, yakalme skapbelikix sok te stalel skuxlejal te kaxlan te stalel skuxlejalike, te bin ya'yel ya sk'opijike; janix jich ta komon yakal yabebelik yipal snopel te kaxlan k'ope, spamal te lume ya sna'ix xcha' chapal te k'ope, te keremetike, te ach'ixetike, te alaetike sok nixek te me'il tatiletike jame bayel yakal stunbelik te kaxlan k'op ta bantik ya xbeen slok'ike sok nix ta yut sna yawilik.

Te jmantiektik cha'ox jtul xanixek te maba ya snaik te kaxlan k'ope, te yantike spisil ya snaik sok ya stunik teme binxi yo'tanike; stukel te keremetike, te ach'ixetike sok te alaetike ja bayelix yakal stunbel te kaxlan k'ope sok jich ya skuyix sbaik ta kaxlan, ya sk'exikix te ts'unbalike, te sk'opike sok te ch'unel yo'tan te slumalike. Jame yu'un jich tey ta yut naetike aybanti ya stunik xcha'kajal te k'ope sok ay bantik jaxanix yakal stublelik te sk'op kaxlanetike, jich te la kiltike, te ch'iyel koleletike jabayel yakal yabebelikix yipal ta stujnel te kaxlan k'ope, jayakal yijkiltaybelik te majtanil abibilik yu'un te muk'ul me'il tatiletike.

Ta sanul te snopil jun maba ich'bil ta muk' te stalel xkuxlejal te swinkilel lume, spixil bin postbila te sjomololabtike, maba yauk ts'esitay te snaul snopil june sok nixek te nopteswanejetike, maba swentauk te stalel skuxlejal te skuxlejal te jlumaltike. Spisil te mach'atik ay ta swenta te snaul snopil june maba yich'ik ta wenta te sk'ulejal sjol yo'tan te

yajwal lume, spasil te bintik yu'un te yajal lume jich ilbil bit'il mayuk batik ya xtujne, kuybil ta k'aipal, ja yu'un patxujkibil, ts'o'ts'o' tek'bil stukel. Te nopjunetike janax yakalik ta abeyel yilik te stalel skuxlejal sok te sk'op kaxlanetike, maba ich'bil ta wenta te bin snopjik at yut sna yawilike; jich te alal untiketike yakalin ta noptesen ta swenta stalel skuxlejal te kaxlanetike, stukel te bin yu'unike yakal ta tup'beyel, te stalel skuxlejal sok te sk'op te kaxlanetike kuybil ta janax slekil, jalaj koltaywanej ta jtojoltik.

Tey ta yut slumalike bayel yakal ta miubel te kaxlan k'ope, ta jujun jabil yakal moel ta yajk'olal te jbats'il k'optike, te me'tatiletike, spasil te mach'atik ya xlok' ta steel a'tel ta tejklume ya yijkitayik te sk'opike. Janime jich teme ta tejkum la sleikjajchel yijnamike tojix kix ta kaxlan k'op, maba ya sk'anikix stujnel te sbats'il k'opike, te yalak'takike ta kaxlan k'op xanix ta sk'oponik, jame yu'un jich tey ta jlumaltik bayelix te mach'atik ta kaxlan k'op ya xk'opoj ta yut sna yawilike sok bayelix te alaletik te jaxanix ya snaik te kaxlan k'ope; stukel te sk'op smuk'ul sme' statike la yijkitayikix, jame yu'un te bayel uts'inel, labanel ya satik te meil tatiltik yu'un te bin ya'yel ya xk'opojike sok te stalel te sts'unbalike.

Janime jich te mach'atik yakal to stujnbil te sk'opike jame jmamtiketike te yakal, te me'il tatiletike ta sbats'il k'op ya sk'oponik te yajwal witsetik, ja'ja'tik, te'tikiletik, te ch'entikile sok te yantik abatiletike. Jich te bats'il k'ope k'uxubtaybil ta sit te ajaweytike sok te abatetike, jame yu'un te janix yabeyojotik te jk'optike; ja yu'un te jk'optike ya sbeentesotik bael ta steel skolel jbak'etaltik sok jch'uleltik, te jk'optike jich ilbil bit'il ts'anabil. Ja yu'un te k'alala ya stunik te jk'optike manaxme jauk ta xju' k'optik soka te batiletuk yu'un te bajlumilale, jaxan ya me yak' xcha' kuxajteybeytik te stalel skuxlejal te namey meiltatiletike, ja yu'un ja stunik te jmamtiketike sok te poxtaywaneetike yu'un jichlaj maba ak'a xch'ayotik ta yo'tana te abatiletike sok te me'iltatiletile.

Te bin yakal kak'bel ta ilel jame te bin ut'il yakal ta k'un tup'el bale te steltalk'opike, te jk'optike yakalix ta mamalubel, yakalix ta k'un takijel bael te slojp'e, k'un yakal ta chamelbael; jaxan te chamel yich'ij te jk'optike yakal slikbel bael ta lajel, te chamel yich'ioj te jk'optike, te stalel jkuxlejaltike mameba yu'un lajeluk ta tsakel, nameyix te xchamele, jaxan te bin yakal

kilbeltik yo'tike jak'abtik xanixme yakal ta miubel. Spisil te bintik chajpanbil yu'un te ajteltuneletike maba yakal yich'bel ta muk' te satelel jkuxlejaltike, te sk'oplale yu'unlaj ak'a tupuk' te jts'unbaltike, ak'alaj jlak'intik te kaxlanetike, ak'alaj jnoptike bin ay ta swenta te stalel skuxlejal te kaxlane, te bin albile jame teme yalaj jk'an ya xkuxlinotike ak'alaj jtsobjbatik sok te sakil winiketike.

Te bintik li' chobil sk'oplale jame te smelelil te skuxlejal te jlumaltike, ta jujun k'ajk'al ta yakal ta xuch'ubel yak'ul te stalel jkuxlejaltike, ta jakj te meil tatiletik ye maba ya sk'anix stunel te sk'op sme'statile. Jich te ch'iyel koleletike yakal spat xujkitaybelikix te stalel skuxlejal te sts'unbalike, ja yu'un te albil sk'oplal te ma'yuk bantik ya xtun te yilel stalelike. Jichme abi, tey ta yutil te jujun wol nanatik jabayelix ta tundesel te kaxlan k'ope, stukel te jk'optike yakalix ta jipel jilel, maba ayukix bayel ya yich ayel te tundesel, jiche te mach'atik ya sna'ike maba ya stunikixek, te tut alaletike kaxlan k'opxanix yakal stunbelik sok smololtak soknixek te sme'statil ta yut sna yawinil sok ta spat sujk slumalik.

Índice

Dedicatoria.....	i
Agradecimientos.....	ii
Resumen.....	iii
Jajchibal k'op ayej.....	v
Índice.....	viii
Abreviaturas.....	x
Introducción	1
Capítulo 1: Aspectos generales	3
1.1.- Identificación del problema	3
1.2.- Objetivos de investigación.....	8
1.2.1.- Preguntas de investigación.....	8
1.2.2.- Objetivos	9
1.3.- Justificación de la investigación	9
Capítulo 2: Metodología de la investigación.....	12
2.1.- Tipo de investigación.....	12
2.2.- Metodología utilizada en la investigación	14
2.3.- Unidades de análisis de la investigación.....	15
2.4.- Población participante en el estudio	17
2.5.- Técnicas e instrumentos del estudio	18
2.5.1.- La observación	19
2.5.1.1.- La observación participante	19
2.5.2.- La entrevista.....	20
2.5.2.1.- La entrevista semiestructurada	20
2.5.2.2.- La entrevista en profundidad.....	21
2.6.- Procesamiento, análisis e interpretación de los datos	21
2.7.- Consideraciones éticas.....	22
Capítulo 3: Referencias teóricas y conceptuales	24
3.1.- Lengua y sociedad	24
3.1.1.- Lengua, Cultura e Identidad.....	25
3.1.2.-Lengua, religión y religiosidad	29
3.2.- Contacto de lenguas.....	31
3.2.1.- Cambio lingüístico	33
3.2.2.- Bilingüismo.....	34
3.2.3.- Diglosia	36
3.2.4.- Elección de la lengua	38
3.2.5.- Desplazamiento lingüístico.....	40
3.2.6.- Vitalidad de la Lengua	42

3.3.- Conservación y fortalecimiento de la lengua.....	46
Capítulo 4: Presentación de los resultados	50
4.- Los tseltales en México	50
4.1.- La cultura tseltal en el Estado de Chiapas	54
4.2.- La comunidad la ventana	55
4.2.1.- La economía de La Ventana.....	60
4.2.2.- Sistema de organización comunitaria	61
4.2.3.- Servicios en La Ventana	63
4.2.4.- Servicios educativos.....	64
4.3.- El levantamiento de los zapatista en Chiapas: presencia en La Ventana.....	64
4.4.- Los tseltales de La Ventana	66
4.4.1.- El silenciamiento del tseltal y el florecimiento del castellano en la La Ventana.	69
4.5. Valor y uso simbólico del tseltal en la familia	76
4.5.1.- Uso del tseltal, una cuestión de fe.....	76
4.5.2.-El tseltal, una lengua de convivencia fraternal	81
4.5.3.- El idioma tseltal en la ritualidad	86
4.6.- Silenciamiento del tseltal en el contexto comunitario	91
4.6.1.- Matrimonios interétnicos castellanizantes	91
4.6.2.- Yo hablo, yo decido	95
4.6.3.- La peste que trajo los españoles: Desprecio por hablar la lengua.....	100
4.7.- Invisibilización del tseltal en la escuela.....	105
4.7.1.- Nos quieren acabar a como dé lugar	106
4.7.2.- Nuestra lengua no entra en la escuela	113
Capítulo 5: Conclusiones	119
Capítulo 6: Propuesta: conglomerar un ejército de tseltales para defender y promover el uso y la práctica continúa de su lengua y cultura	124
Referencias.....	133
Glosario	139
Anexos	140

Abreviaturas

UNICH	Universidad Intercultural de Chiapas
ONG	Organización No Gubernamental
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
CEDIAC	Centro de Derechos Indígenas, Asociación Civil
ADN	Ácido Desoxirribonucleico
CFE	Comisión Federal de Electricidad
IMSS	Instituto Mexicano del Seguro Social
CONASUPO	Compañía Nacional de Subsistencias Populares
EEUU	Estados Unidos de Norteamérica
SEDESOL	Secretaría de Desarrollo Social
EBB	Educación Bicultural Bilingüe
EIB	Educación Intercultural Bilingüe

Introducción

En el estudio de “Situación de uso intergeneracional del *bats'il k'op* tseltal” realizado en la comunidad tseltal La Ventana, municipio de *Yaxa-Lum* (Yajalón), Chiapas, México, se describen y analizan las situaciones de uso del tseltal en las generaciones nuevas dentro y fuera de sus contextos familiares. La investigación describe los escenarios donde se hace uso del tseltal, de la situación de uso en las nuevas generaciones de la comunidad y de los factores que inciden en el desplazamiento en las generaciones contemporáneas. Los factores encontrados como la escuela, la migración, la discriminación, los matrimonios interétnicos están incidiendo actualmente en el desplazamiento y desuso de la lengua tseltal, mientras que en las cuestiones religiosas, rituales y de las relaciones socio-afectivas, los hablantes siguen contribuyendo al uso de la lengua.

El trabajo se divide en seis capítulos. El capítulo I desarrolla el problema, en el que se presentan las razones porque se hizo esta investigación. Asimismo, se presentan los objetivos generales y específicos, las preguntas de investigación y justificación del estudio. En este apartado se da a conocer las características particulares de la comunidad sobre la cuestión lingüística y cultural. En el capítulo II se abordan los aspectos metodológicos que indican la manera en que fueron ejecutadas las técnicas consideradas en el estudio: la observación, la entrevista, la descripción y sistematización de los datos. De la misma manera, contempla los instrumentos que fueron usados para recabar la información como: el diario de campo, cámara fotográfica y la grabadora de voz. Estos recursos logísticos fueron fundamentales para llevar a cabo la recolección de los datos en los diferentes escenarios y, a través de ellos fue posible llevar a cabo la triangulación de los datos. En el Capítulo III se dan a conocer los fundamentos teóricos que están en estrecho vínculo con las categorías de análisis de resultados. En este caso, se recurrió a comprender los conceptos vinculados con estudios sociolingüísticos; contacto de lenguas, bilingüismo y diglosia, lengua y sociedad, lengua y migración, contacto y cambio

lingüístico, desplazamiento lingüístico, vitalidad de la lengua, relación escuela comunidad y lengua y educación. En el capítulo IV se presentan los resultados de la investigación y contenido de los análisis de datos. Este apartado está organizado en dos momentos. El primero describe el lugar y contexto comunitario del lugar donde se realizó la investigación. El segundo momento se refiere a las tres macro categorías de los resultados, el valor y uso simbólico del tseltal en la familia, los usos del tseltal dentro de los espacios comunitarios en donde se desenvuelven *los bats'il ants winiketik* y los usos de la lengua tseltal en la escuela. Los hallazgos fueron analizados e interpretados desde diferentes posturas políticas, personales y teóricas. Las conclusiones a las que llegamos con la investigación se presentan en el capítulo V, de acuerdo con los resultados presentados y del cumplimiento de los objetivos planteados en el estudio. En el Capítulo VI se presenta la propuesta “Conglomerar un ejército de tseltales para defender y promover el uso y práctica continúa de su lengua y cultura”. La propuesta apuesta por mantener y promover la continuidad de uso del Tzeltal dentro de la comunidad y en las familias.

Capítulo 1: Aspectos generales

1.1.- IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

En el territorio mexicano, después de la Revolución de 1910, germinaron políticas y nuevas propuestas educativas para los pueblos indígenas; como “las misiones culturales”, “la casa del estudiante indígena” y “la formación de promotores en educación bilingüe”. Y en el año 1978, se creó la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) adoptando el modelo de educación bilingüe y bicultural. Años más tarde en 1998, pasa de un modelo bilingüe y bicultural a una educación intercultural, centrándose en la educación de nuestros pueblos y comunidades indígenas. Sin embargo, los modelos educativos hasta hoy día siguen enseñando solamente la cultura nacional de México y la producción de la lengua castellana como lengua oficial para la educación.

En México, a mediados del siglo XX, comienza a tomar fuerza la EIB y la vimos como un espacio para fortalecer y reproducir nuestra identidad lingüística y cultural.. Y en el año 2005 durante el mandato de Vicente Fox Quezada, se decretó la creación de Universidades Interculturales, es así que en el mismo año se fundó la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) en la ciudad de San Cristóbal de las Casas, Chiapas. La creación de la UNICH viene a reforzar el modelo educativo planteado por la EIB.

En el año 1992 en el artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos se reconoce que: “La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país antes de la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas” (Barbosa, 1992, pág. 2). Pero hasta entonces, los pueblos y comunidades indígenas seguían siendo subyugados,

marginados, entre otros, desde los diferentes ámbitos del Estado. Hasta hoy en día nosotros seguimos siendo invisibilizados por parte de las autoridades nacionales, estatales y locales condenándonos a desaparecer, se siguen quebrantando y violentando nuestros derechos que se han planteados en el presente artículo.

En el año 2003, en el artículo 4 de la Ley General de los Derechos Lingüísticos publicado el 13 de marzo de 2003 (H. Congreso, 2003), se señala “las lenguas indígenas que se reconozcan en los términos de la mencionada Ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen” (Poiré, 2003, pág. 1). Sin embargo, conjuntamente con nuestras lenguas indígenas siguen estamos sometidas y condenadas a desaparecer, no hay tolerancia para usar nuestro *tzeltal* en el contexto de los *kaxlanes* (mestizos), los vestigios de la colonización y sus argumentos falaces aún persisten cuando nos dicen que nosotros somos “indio”, “chamula” y “dialecto” para referirse hacia nosotros como *tzeltales* de nuestra lengua.

Las formas particulares de vida de los diferentes grupos étnicos son consideradas aún como atraso y de inutilidad. Los vestigios de los prejuicios históricos de la colonia han llevado a sancionar a todas aquellas personas que hablan una lengua diferente al castellano, incluso a llamarlos de manera diferente (indios o chamula). Estos prejuicios están encaminando a los pueblos y sus lenguas a la discriminación, por ende, al resquebrajamiento de su lengua y cultura. Hoy día, a pesar de las leyes, nuestras lenguas y culturas originarias siguen siendo extirpadas por la cultura hegemónica, si seguimos refiriéndonos de manera incorrecta a las lenguas y culturas estaríamos contribuyendo a perpetuar la discriminación y sus consecuencias, como la exclusión y la marginación social.

Las políticas de desarrollo están encaminadas a la castellanización de todos los pueblos a costa del exterminio de la identidad originaria. Las diferentes instituciones ubicadas en las zonas rurales van con la finalidad de incluir a los originarios “a la nación homogenizante” mediante la hispanización. En consecuencia, la muerte diaria de lenguas no es casualidad, o gusto de los hablantes, que hoy en día estén dejando de hablar las mismas, sino que hay factores que están interviniendo en este acontecimiento, por ejemplo la discriminación en la escuela y en los espacios públicos es uno de los factores que esta encaminando al tseltal a dejar de usar su lengua materna..

En México se ha reconocido 68 lenguas originarias, con sus 364 variaciones dialectales (Montaño, 2008, pág. s/p). El cuestionamiento es ¿qué se está haciendo con estas lenguas? Considero que no solo basta decir que hay una multiplicidad de lenguas en el país, sino, más bien, cómo se está trabajando a partir del artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y del artículo 4 de la Ley General de los Derechos Lingüísticos. Por ello, nos preguntamos ¿qué acciones están tomando las instituciones encargadas de velar por la lengua y la cultura de los pueblos originarios respecto a los hechos de desplazamiento, desuso y muerte de las lenguas originarias?

En el catálogo de las lenguas originarias del INALI (2008) se señala que en el Estado de Chiapas existen 12 lenguas originarias distribuidas a lo largo y ancho del territorio chiapaneco (tseltal, tsotsil, ch'ol, tojolabal, zoque, k'anjobal, chuj, cakchiquel, jacalteco, mocho, mame y el lacandón). De estas 12 lenguas, quiero centrar mi atención en el tseltal, la variante Norte, en particular en la comunidad “La Ventana”, donde hay fuerte presencia del uso del *kaxlan k'op* (castellano) entre los habitantes dentro y fuera de los contextos familiares, educativos y laborales. Cuando una lengua originaria está en contacto con una lengua

dominante, llega el momento que deja de ser funcional, reduciendo sus ámbitos de uso e incluso puede llegar a desaparecer, bien sabemos que se deteriora una lengua y se pierde la esencia de la misma

La niñez tseltal, desde sus primeros años de vida, comienza a tener contacto con el *kaxlan k'op*, debido a la presencia de los medios de comunicación dentro de la comunidad como las señales de radio y la televisión que diariamente bombardean información desde el *kaxlan k'op*, lo que demuestra que los medios de comunicación también están contribuyendo al desplazamiento del tseltal desde el interior de los contextos familiares de la comunidad La Ventana.

Lo antes comentado claramente indica que en la comunidad La Ventana hay bilingüismo, monolingüismo en *kaxlan k'op* y silenciamiento del tseltal, pero no se sabe a detalle cómo se están dando estos procesos de silenciamiento en la generaciones contemporáneas. Por tanto, la investigación se centra en la situación actual del uso del tseltal en las generaciones contemporáneas y a partir de este estudio se busca alternativas para reactivar y/o motivar a los tseltales a continuar con el uso de su lengua desde el interior de los senos familiares y de la comunidad.

Es este sentido, es urgente buscar alternativas para salvaguardar y continuar con el uso del tseltal hacia las generaciones contemporáneas, porque la lengua no solo es un instrumento de comunicación, sino está relacionado con la identidad de los grupos, por tanto, la pérdida de una lengua implica también la pérdida de una cultura única, que está indisolublemente unida a ella. Por otro lado, con la pérdida de la lengua se vulneran los sistemas de organización comunal, laboral, religiosa, educativa, los sistemas agrícolas, médicos, rituales, relación con el medio ambiente y de los seres naturales.

La lengua es lo que une a los tseltales con el pasado, es decir, mediante la lengua se conectan con sus antepasados, porque mediante rituales usan frases y/o plegarias que se destinan a los muertos para pedir bendiciones, protección o poderes. De esta forma, nos damos cuenta que la lengua tseltal no sólo es un medio de intercambio de palabras, sino es la identidad de los propios tseltales, es la representación de los individuos y de su comunidad en donde vive, por tanto, la lengua identifica al sujeto y su manera de vivir en su contexto.

Los *bats'il winik* tseltales tienen un gran conocimiento del contexto y del medio en el que viven, esto gracias a su lengua materna. Por lo tanto, cuando se pierde una lengua no solo se olvidan conocimientos tecnológicos y del medio ambiente: también desaparece información sobre recursos de bosques, de los cosmos, médicos y de los conocimientos de manejo y producción de la tierra y otros más vinculados al conocimiento de las lenguas como saberes en general. De la misma manera, los tseltales, a través de su *bats'il k'op* tseltal, transmiten sus conocimientos y valores éticos, morales, emotivos y afectivos. Entonces, cuando la lengua de los tseltalhablantes se elimina, la intelectualidad y sapiencia de los actores sociales de la comunidad entrarán en deterioro y colapsarán.

La lengua tseltal nos puede explicar mucho sobre la cultura de los tseltales y también del mundo y cómo la gente vive en ese contexto. Al dejar desaparecer la lengua tseltal, se procede con la eliminación de las diferentes maneras de interpretar el mundo en todos los sentidos y formas, o sea, cuando desaparece una lengua, desaparece la cultura y todo lo que ella engloba. En efecto, la lengua y la cultura son dos elementos indivisibles que se necesitan del uno al otro para tener vida. Por esa razón, se dice que si la lengua se muere, se colapsan las formas de organizar y de categorizar el mundo natural, cultural y espiritual del mundo de los tseltalhablantes de La Ventana.

El interés por preservar la lengua tseltal en la comunidad La Ventana es con la finalidad de mantener viva la identidad y la cultura de los tseltales, es decir, preservar los valores identitarios hacia las generaciones contemporáneas. De esta manera, podemos entender que la lengua contiene conocimientos que pueden ser añadidos a la educación de la niñez y de los jóvenes tseltales de la comunidad La Ventana para así fortalecerla y difundirla.

1.2.- OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

A raíz del problema planteado, nos enfocamos a realizar algunas interrogantes del estudio, mismas que más adelante nos encaminaron a formular los objetivos, en vinculación con algunos de los cuestionamientos.

1.2.1.- Preguntas de investigación

- ✓ ¿Qué lengua usan los actores sociales para educar a sus hijos?
- ✓ ¿En qué espacios se usa el tseltal y el castellano?
- ✓ ¿En qué lengua se comunican los diferentes actores sociales en sus múltiples actividades?
- ✓ ¿Qué actitud tienen los actores sociales hacia su idioma materno?
- ✓ ¿Cómo y cuándo usan el tseltal y el castellano?
- ✓ ¿Cuál es la lengua más usada en los procesos de enseñanza y aprendizaje en los centros educativos?
- ✓ ¿Cuáles son los cambios lingüísticos que se han dado con respecto al uso del tseltal en la comunidad?

1.2.2.- Objetivos

Los objetivos del estudio, referentes al uso intergeneracional del tseltal en la comunidad La Ventana, Yajalón, Chiapas, México, son:

Objetivo General

Analizar los factores sociolingüísticos de uso intergeneracional del tseltal en la comunidad La Ventana, Yajalón, Chiapas.

Objetivos específicos

- ✓ Describir los ámbitos y situaciones del uso intergeneracional del tseltal en la comunidad La Ventana.
- ✓ Describir el uso del tseltal por las nuevas generaciones en la comunidad La Ventana.
- ✓ Identificar las percepciones de los tseltales sobre los factores que influyen en la conservación y desplazamiento de la lengua tseltal en la comunidad La Ventana.

1.3.- JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La inquietud de la actualidad por realizar estudios sociolingüísticos de las lenguas indígenas no es sólo de grandes eruditos, o de los apasionados por hacer algo por la vida y continuidad de las lenguas, sino que hoy es un tema que nos atañe a todos, sobre todo nosotros como hablantes y dueños de la lengua, ya que ellas forma parte de nuestra identidad cultural y nacional. Por esa razón, las ONG Cediac, Diócesis de Bachajón y la Unidad Académica Multidisciplinaria de Yajalón, están emprendiendo actividades culturales vinculadas con el rescate y revaloración de la lengua y cultura originaria de la zona. Por su parte, los diferentes actores sociales manifiestan su preocupación, como plantea un abuelo:

Melo'tantik sba ta ilel te yakal ta tup'el bael te stalel jkuxlejaltike. Te ch'iyel koleletike maba jichukikix bit'ilotike, ja yakal spajbelikix te ts'unbal kaxlane. Yalaj sk'exikix stujnel te sk'op te me'il tatiletike (Tatik Mamal, 11//11/2014) [Es triste ver cómo se va perdiendo nuestra identidad. Los jóvenes ya no quieren ser como nosotros, ellos están imitando la vida de los *kaxlanes* (españoles). Ya les da vergüenza hablar la lengua de nuestros antepasados].

Podemos advertir que, ante el acontecimiento lingüístico en las generaciones nuevas, hay un deslindamiento y deslealtad hacia su propia lengua y cultura. Los jóvenes ya no muestran interés en ser tseltales, ni mucho menos en usar su lengua. La lengua es un signo de vergüenza para la generación contemporánea, ya que se les ha hecho creer que el castellano es la lengua del progreso y de la oportunidad.

De acuerdo a los juicios de valor que se tiene hacia los tseltales respecto a su identidad, los padres jóvenes prefieren hablar a sus hijos en español para que puedan defenderse y no sufran discriminación como ellos la sufrieron y tengan mejor oportunidad en la vida. En este empoderamiento del castellano se deterioran los sistemas tradicionales de vida cultural y coartan los lazos comunicacionales con sus seres queridos, en particular, con las abuelas y los abuelos y las bisabuelas y los bisabuelos, ya que en su mayoría estos son monolingües en tseltal.

La enfermedad (negación, desplazamiento, autodesprecio) que presenta el tseltal requiere con urgencia un buen diagnóstico y alternativas de curación, por eso se hace preciso realizar una investigación sociolingüística para conocer la realidad del uso del tseltal en la comunidad La Ventana, cuál es su funcionalidad y la utilidad del tseltal dentro y fuera del contexto comunitario. Para una vez conocida la situación, plantear acciones de fortalecimiento y mantenimiento de la lengua.

De esta manera, el trabajo no solo contribuirá a generar información sobre la situación sociolingüística de la comunidad La Ventana, sino más bien contribuirá a crear conciencia entre los habitantes a continuar con el uso de su tseltal con sus hijos y hermanos, ya que mediante la lengua se expresan los sentimientos, emociones y los saberes. Asimismo,

esperamos provocarles a ser partícipes en la revitalización, difusión de los valores lingüísticos y culturales de su comunidad, ya que todos estos aspectos forman parte de su identidad individual y colectiva. Además, este estudio contribuiría a generar información para nuevos estudios que puedan desarrollarse respecto a la situación sociolingüística y cultural contemporánea de las comunidades indígenas en México y del mundo.

Capítulo 2: Metodología de la investigación

2.1.- TIPO DE INVESTIGACIÓN

El estudio recurre al método etnográfico para describir la situación y al enfoque cualitativo para analizar los datos. Este enfoque nos permitió explorar la situación de uso del tseltal en la comunidad La Ventana. Desde la perspectiva de los diferentes actores sociales de la comunidad. Asimismo, nos acercamos a los aspectos lingüísticos y culturales de la comunidad. Para describir y analizar la dinámica del *bats'il k'op* tseltal dentro del contexto familiar y comunal. De este modo, “los enfoques aplicados en el estudio permitieron realizar una descripción de una forma detallada sobre los formas de pensar, los modos de vida que son expresados mediante la lengua en un ambiente de intercambio social y natural” (Francois, 1994, pág. 33).

Por un lado, este tipo de estudio es cualitativo porque según, Rodríguez, Gil y García, “Los investigadores cualitativos estudian la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar los sentidos o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas” (Rodríguez, 1996, pág. 32). Mediante este estudio, se buscó comprender e interpretar la situación de uso del *bats'il k'op* tseltal desde la perspectiva de los tseltalhablantes. Esta característica del enfoque cualitativo permitió comprender las causas y consecuencias que tiene el dejar de usar el tseltal dentro del contexto familiar y comunal. Lo que nos permitió ver la realidad en que se encuentran la lengua y sus hablantes, así como comprender las causas y consecuencias del desuso del tseltal.

Por su parte, Hammersley plantea que: “el enfoque cualitativo permite la participación, el diálogo entre investigador y el grupo estudiado. A partir de esto es importante hacer conjeturas para entender la importancia de la manifestación por medio de relaciones de

participación entre investigador e investigado” (Hammersley, 1983, pág. s/p). Por esa razón, acudimos al enfoque cualitativo para conocer los hechos, los procesos y estructuras de la comunidad en conjunto, tomando como base la interacción con los actores sociales de la comunidad.

Del mismo modo, para realizar el estudio recurrimos al método etnográfico. Éste nos permitió describir la forma de vida y las actitudes lingüísticas de la comunidad de estudio. La etnografía nos permitió recolectar información desde la propia opinión de las personas, ya sea de manera escrita u oral y, por supuesto, de la conducta misma de los actores sociales de la comunidad.

El método etnográfico “permite buscar sentidos y significados más profundos a los hechos o fenómenos sociales desde las propias concepciones de los sujetos implicados ya que,...la etnografía está orientada, fundamentalmente, por la significación. Y la significación es respectiva a grupos sociales y la sociedad en su conjunto o totalidad” (Velasco & Rada, 1997, pág. 42).

La etnografía planteada desde la perspectiva de Aguirre “es el estudio descriptivo de la cultura de una comunidad, o de sus aspectos fundamentales, bajo la perspectiva de comprensión global de la misma” (Aguirre, 1995, pág. 3). Lo que significa que nuestro estudio descriptivo de corte etnográfico nos facilitó la descripción del escenario lingüístico de la comunidad, respecto al uso del idioma tseltal en las nuevas generaciones. También nos permitió establecer un rapport o acercamiento a los diferentes actores sociales de la comunidad, para indagar sobre la situación sociolingüística del tseltal.

2.2.- METODOLOGÍA UTILIZADA EN LA INVESTIGACIÓN

Los medios fundamentales utilizados para llevar a cabo el estudio fueron la interacción social, la familiar y la observación en los diferentes espacios, contextos y situaciones comunicacionales y la aplicación de los cuestionarios. El acto de la interacción permitió conocer muy de cerca las actitudes y los comportamientos de los diferentes actores sociales de la comunidad, tomando una actitud personal sensible y sociable. Los nuevos aprendizajes adquiridos de los tseltalhablantes se dieron gracias a la intervención directa en la comunidad con las y los tseltales. Por sobre todo, el respeto y el valor otorgado a la opinión y mirada de los diferentes actores sociales fue la base para poder llevar a cabo una investigación de corte cualitativo.

A pesar de la complejidad que tiene la observación, pudimos ver los múltiples escenarios y situaciones donde los tseltalhablantes hacen uso de su idioma ancestral. Como señala Schensul “la observación ayuda al investigador a sentir cómo están organizadas y priorizadas las cosas, cómo se interrelaciona la gente, (...)” (Schensul, 1999, pág. 12). Lo que significa que hace posible la recolección de diferentes datos mediante el involucramiento directo con el contexto a estudiar.

A través de la observación, buscamos explicar de forma detallada los comportamientos lingüísticos de los tseltalhablantes, así como los usos que ellos le dan a su lengua en los diferentes ámbitos y situaciones comunicacionales entre los interlocutores. Por ejemplo, cuando el tseltalhablante se encuentra dentro de su contexto familiar y comunal observamos qué lengua usaba para desenvolverse.

Por otro lado, la observación participante arrojó información desde la experiencia directa del mundo cultural del tseltal y nos permitió recoger datos desde el lugar de los hechos.

Entonces, “la observación participante sirvió para obtener datos de los individuos y sus definiciones de la realidad y los constructos que organiza su mundo” (Goetz & LeCompte, 1998, pág. 126). También nos dio la oportunidad de ver cómo las familias desde su lengua ancestral organizan y categorizan su mundo natural, cultural y espiritual. Por ejemplo, para nosotros nuestro mundo espiritual está gobernado por dos deidades; el *Ajaw* (Dios de los tseltales) y Dios celestial, a ambos dioses les hablamos en nuestro idioma materno para hacer llegar nuestras demandas.

La observación participante es algo más que una técnica, es la base de la investigación etnográfica, que se ocupa de no perder de vista los diferentes componentes socioculturales de los actores sociales como: sus creencias, símbolos y sus valores éticos y culturales, así como comparten, viven y su relación con el entorno social, natural, espiritual y comunitario. Esta técnica “fue el pilar principal que permitió ver de manera detallada tanto las acciones y conductas de las personas, como la compleja red de entretimiento social y de los procesos organizacionales que se pueden dar en la experiencia humana” (Castro & Rivarola, 1998, pág. 12).

2.3.- UNIDADES DE ANÁLISIS DE LA INVESTIGACIÓN

Después de haber definido las dimensiones de la investigación, lo siguiente es la selección y el establecimiento de las situaciones reales significativas y relevantes para el investigador (Bertely, 2000). El investigador debe tener delimitados los contextos, el número de participantes en la investigación, los lugares o escenarios y los tiempos y las situaciones en donde se van a realizar las observaciones. Nuestras unidades de análisis fueron determinados por los eventos sociolingüísticos del tema de interés a nuestro tema de estudio, en el siguiente cuadro presentamos nuestras unidades.

Unidades de análisis en relación a los dominios eventos y actos de habla ¿Qué lengua usan los jóvenes, padres, madres, niños y abuelos en sus diferentes interacciones comunicativas en las?:

Asambleas	En las interacciones comunicativas entre los padres, abuelos, jóvenes antes, durante y después de la asamblea que se realiza entre los propios tseltales y de aquellos que se realizan con los agentes externos a la comunidad.
Misas	En la iglesia: las oraciones de los padres, las madres, los varones jóvenes, las mujeres jóvenes, los niños y las niñas y las interacciones comunicativas con el diácono antes, durante y después de la misa, En la iglesia evangélica: las oraciones de las mujeres, de los varones, de los niños y los niños y las interacciones comunicativas durante el culto y en los saludos y despedidas de los integrantes de la iglesia.
Aulas	Dentro de las aulas, los alumnos y los profesores, los profesores entre los profesores
Grados	El profesor y los alumnos de quinto y sexto grado. La profesora de primer, segundo y tercer grado de preescolar
Asignaturas	Historia de México, ciencias naturales y educación física
Fiestas	Interacciones comunicativas de los padres, madre, jóvenes y las interacciones comunicativas con el Dios (Jehová) y el <i>Ajaw</i>
Viajes en transportes públicos	Encuentro con los oriundos de la comunidad y de los foráneos, el 6 caminatas de pasaje que viajan de la comunidad al pueblo de Yajalón. En la comunicación con los jóvenes, padres, niños y personas foráneas
Reuniones cotidiana alrededor del fogón	En las interacciones comunicativas entre los miembros de la familia, los visitantes locales, los visitantes del exterior, mañana, medio día tarde y noche, durante el desayuno, comida y cena, y en los diferentes encuentros familiares
Juegos de fútbol	En las interacciones comunicativas de jóvenes, niños y padres de familia, para la formación de los equipos, la organización y dirección de los juegos.

Fuente: elaboración propia, 15/09/15.

2.4.- POBLACIÓN PARTICIPANTE EN EL ESTUDIO

Para poder llevar a cabo el estudio, primeramente realizamos un mapeo general del contexto, mediante el cual se establecieron vínculos con los diferentes actores sociales de la comunidad tseltal La Ventana, situado al Suroeste de la población de Yajalón.

Para llevar a cabo esta investigación, consideramos trabajar con personas de diferentes edades y sexos, como: las y los abuelos, los padres y madres de familia, las y los jóvenes, las y los niños y, las y los profesores que trabajan en la institución educativa. Cada uno de los participantes nos ayudaron a comprender la situación actual del *bats'il k'op* tseltal dentro de la comunidad, precisamente, cuando hablamos de participantes nos referimos a las personas y sus contextos sociales, “el sujeto participante de la etnografía son los pueblos y sus mundos” (Hymes, 1974, pág. 13).

El interés por realizar esta selección de edades entre los diferentes actores sociales fue con la finalidad de observar quiénes son los que aún mantienen lealtad lingüística hacia el tseltal, y a partir de las edades lograr entender el por qué de la decadencia del uso del idioma. De este modo, ver también en qué lengua se comunican los padres jóvenes con sus padres y con sus hijos, las y los abuelos con sus hijos y nietos, las y los bisabuelos con sus hijos, nietos y bisnietos y, las y los tíos con sus sobrinos y sobrinas. Durante la estadía en la comunidad logramos observar y entrevistar 136 personas de la comunidad tseltal La Ventana de las cuales 36 son varones de 35 a 45 años, 20 jóvenes de 18 a 25 años, 10 niños de 8 a 12 años y 8 varones mayores de 50 a 70 años y 25 mujeres de 20 a 45 años, 17 de jóvenes de 18 a 25 años, 14 niñas de 8 a 14 años y 6 mujeres adultas de 56 a 70 años, obteniendo así una variedad de puntos de vista respecto al tema de estudio.

2.5.- TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DEL ESTUDIO

Para el desarrollo del estudio utilizamos diferentes técnicas e instrumentos. Entre las técnicas que utilizamos en el estudio sobre la situación de uso intergeneracional del tseltal están: la observación directa y la participante, la entrevista semiestructurada y la entrevista a profundidad.

Entre los instrumentos utilizamos 1)- Ficha de registro de la comunidad, nombre, ubicación, antecedentes históricos, número de población, actividades económicas y de los servicios con las que cuenta la comunidad (Ver anexo 1). 2).- Ficha de registro de identidad de los diferentes actores sociales; nombre, sexo, edad, escolaridad, ocupación, estado civil, grupo étnico de pertenencia, creencia religiosa, servicios básicos con las que cuentan. 3).- La guía de observación que usamos permitió encaminarnos y centrarnos en los agentes centrales y no divagar la atención en otros temas que no sean la del uso del idioma tseltal (Ver anexo 3). 4).- La guía de entrevista semiestructurada para los padres, jóvenes, niños y los docentes (Ver anexo 4) y 5) y la guía de entrevista elaborada para los alumnos (Ver anexo 5) 5.- Se elaboró una guía de entrevista a profundidad para los padres, las madres, jóvenes, niños y los abuelos y abuelos (Ver anexo 6).

De la misma manera, usamos un diario de campo que no solo permitió realizar registros de datos, sino también estructurar las categorías de análisis a partir de la información capturada desde la expresión de los sujetos.

De igual forma, contamos con una reportera (grabadora de voz). Este recurso logístico nos sirvió para registrar las conversaciones que realizamos con los diferentes participantes en el estudio, principalmente en las entrevistas, ya que sin su aplicación no sería posible la retención total de la información, lo cual fue muy importante para realizar el reporte cualitativo.

2.5.1.- La observación

La observación es uno de los procedimientos de la etnografía que no implica el solo mirar, ni mucho menos el describir lo que pudimos ver, sino que nos permitió ver a detalle los espacios donde interactúan los tseltalhablantes con sus interlocutores. En este caso, la observación se centró en cómo los diferentes actores sociales de la comunidad La Ventana usan el tseltal en los diferentes ámbitos y situaciones comunicacionales.

2.5.1.1.- La observación participante

La observación es directa cuando de manera personal el investigador entra en contacto con los participantes y no a través de la intervención de terceras personas. Esta técnica nos permitió analizar de manera coherente los datos recolectados, en especial aquellas que están vinculados con la situación de uso intergeneracional del tseltal. Esta técnica como menciona Bogdan “(...) involucra al investigador en las actividades que realizaban los participantes, a la vez permite recolectar los datos de modo sistemático...” (Bogdan, 1996, pág. 31). Esto quiere decir involucrarse en actividades concernientes a la situación social a estudiar y observar a fondo la situación, lo que permite al investigador tener una mejor comprensión de lo que acontece en la cultura y lengua de la comunidad y, con esto, otorgar credibilidad a las interpretaciones recabadas en la observación.

Esta técnica nos permitió compartir con las personas sus contextos, experiencias y vidas cotidianas, además nos permitió acercarnos a las personas para conocer de cerca y de manera directa su realidad, es decir, gracias a esta técnica pudimos conocer la vida de los tseltalhablantes desde el interior de la comunidad. De la misma manera, esta técnica me hizo sentir como parte de ellos, permitiéndome realizar actividades conjuntamente con ellos. Apoyándoles a rajar leña, desgranar maíz, pelar frijol y comer junto con la familia. Esta forma

de vivencia con las familias permitió observar a cada uno de los integrantes de la familia en sus diferentes actividades.

2.5.2.- La entrevista

Esta técnica nos dio la oportunidad de hablar y de vernos cara a cara con los diferentes actores sociales de la comunidad, tratando siempre de llevar una charla entre iguales. La entrevista la apliqué de forma individual y grupal, esto me permitió encontrar una gran variedad de información. Cuando trabajamos en grupos, veía que las personas se sentían con más confianza y hablan con naturalidad sobre las percepciones que tienen hacia su lengua y su cultura. Mientras realizamos la entrevista, generábamos empatía, sobre todo confianza y respeto de oír la opinión de los diferentes interlocutores. Como dijo Bingham (1973), no buscamos solo la satisfacción de conversar, sino buscamos entablar empatía de conocernos, de hacernos amigos y de mantener una conversación de manera natural entre amigos.

2.5.2.1.- La entrevista semiestructurada

Nos guiamos con algunas preguntas que formulamos antes de tener algún contacto con los tseltales, pero durante la interacción con los diferentes actores sociales, algunas de las preguntas que habíamos planteado antes de salir al trabajo de campo las cambiamos por otras cuando ya estábamos interactuando con nuestros compañeros tseltales, es decir, planteamos nuevas preguntas que ameritaban la situación de la comunicación y los cambios que hicimos estaban vinculados con los objetivos de la investigación. Es importante mencionar que la flexibilidad de nuestras preguntas nos permitió tener “una actitud natural y receptiva” hacia los tseltales con los que trabajamos (Goetz y Le Compte, 1998, Pág. s/n).

2.5.2.2.- La entrevista en profundidad

Esta técnica nos permitió entablar e intercambiar opiniones de cara a cara con las y los tseltales, donde siempre mantuvimos presente el respeto entre nosotros. Este tipo de entrevista nos permitió llegar a conocer la vida y el pensamiento de las personas de una manera más profunda, es decir, nos orientó a entender la perspectiva de nuestros hermanos tseltales sobre su vida expresado desde sus propias palabras. Como plantea Cottle, la técnica nos permitió escuchar a nuestros compañeros tseltales hablar desde su propia lengua, qué piensan ellos de su lengua y su *stalel kuxlejal* (costumbre) (Cottle, 1973). El uso de la lengua tseltal en esta técnica generó más confianza, los actores sociales se mostraban emocionados cuando ambos hablamos en tseltal. Al hacer la entrevista en la lengua tseltal, nos permitió rescatar lo esencial de la vida y el pensamiento del tseltal con respecto a sus modos de vida.

2.6.- PROCESAMIENTO, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

El análisis y procesamiento de los datos lo realizamos de la siguiente manera: Paso número uno: los datos recabados en el diario de campo, las grabaciones de las entrevistas y sesiones de observación la transcribimos en el ordenador. Posteriormente, hicimos una lectura general de los datos transcritos de los diferentes medios, esto fue con el fin de ubicar las posibles macro-categorías, identificándolas de diferentes colores. La categorización de los datos la hicimos de manera artesanal, sin la ayuda de ningún programa electrónico; en este apartado agrupamos los datos de acuerdo a los temas encontrados, resaltando que a cada una de las categorías se vincularon en todo momento con los objetivos y preguntas del estudio.

2.7.- CONSIDERACIONES ÉTICAS

En el estudio fue primordial mantener un buen ambiente social y afectivo con nuestros compañeros tseltales. Sabemos que tener un buen proyecto no significa llevar a cabo un buen estudio, cuando no consideramos los valores éticos de la comunidad, esto afectará la realización de nuestra investigación.

La comunidad La Ventana es una comunidad tselta y, se ha caracterizado por dar la oportunidad a los estudiantes nacionales y extranjeras para hacer investigación dentro de ella.

Antes de ingresar a la comunidad para llevar a cabo la investigación, hubo un previo acercamiento con las autoridades de la comunidad (octubre 2014), esto con la finalidad de presentar el proyecto de investigación y la finalidad. Después que hablamos con las autoridades, dos días después tuvimos convocamos a los diferentes actores sociales a una reunión para presentar el proyecto de investigación y para obtener la autorización de los diferentes actores sociales de la comunidad para la ejecución de la investigación.

Además, de manera general, solicitamos permiso a nuestros hermanos tseltales y a las autoridades para el uso de los instrumentos para grabar sus voces e imágenes en sus diferentes actividades; los cuales no fueron aceptados por la mayoría, los abuelos y las abuelas se negaban a que sus voces sean grabadas y mucho menos que los fotografiemos y con la ayuda del agente rural los abuelos y las abuelas autorizaron la grabación solamente de sus voces. Mientras que los demás tseltales aceptaron desde el primer momento que se les grabara sus voces, pero no fotografiarlos en sus actividades dentro de sus hogares ni a sus familias. De la misma manera, obtuvimos la autorización del director de la escuela primaria para ingresar a sus aulas y platicar con ellos.

Después que terminamos de recoger los datos en la comunidad, el agente rural había comentado que había algunas personas que querían saber qué es lo que yo había recogido, por lo cual él convocó a una reunión a los tseltales que figuraron en la investigación y se les dio a conocer de los datos que se habían recogido, en ese mismo instante decían que no querían que sus nombres aparecieran en la investigación, lo que ellos autorizaron usar seudónimos para cubrir su identidad.

Por otro lado, a pesar de que ya habíamos tenido la autorización de estar en la comunidad, algunos de nuestros compañeros tseltales se veían incomodados con nuestra presencia. Nuestros abuelos y abuelas mostraban recelo al levantamiento de datos sobre los aspectos culturales y datos de la comunidad.

Con estas premisas, como investigador tseltal en todo momento mantuve y medí mis intervenciones y acercamiento con las personas en sus actividades familiares, educativas, rituales que realizan los habitantes de la comunidad. Es decir, evitamos el *saj-saj k'op* (cuchicheo) esto con la finalidad de evitar los malos entendidos, solamente hablábamos y nos acercábamos a oír lo que tenía que ver con nuestro estudio.

Las principales consideraciones éticas es que no solo fui un sujeto investigador para la comunidad sino también pasé a ser sujeto con obligaciones; por lo tanto, una vez terminada y aprobada la tesis mi compromiso es volver con la comunidad para discutir los resultados de la investigación con la comunidad.

Capítulo 3: Referencias teóricas y conceptuales

3.1.- LENGUA Y SOCIEDAD

La lengua es una herramienta de comunicación para la sociedad, y se puede entender como un instrumento que incide en la organización social, en la que se imprimen las características sociolingüísticas y culturales de las comunidades, como nos plantea Sánchez, “el sistema lingüístico como organismo vivo enraizado perfectamente en la sociedad- se encargará en cada momento de adoptar aquello que, venido de fuera, le sea necesario, o de rechazar lo que no le convenga” (Sánchez, 1991, pág. 65). Esto indica que hay que mantener una actitud positiva y de respeto hacia la lengua, en las lenguas no tendría por qué haber lo bueno, lo malo y lo bonito, todas las lenguas son igual de imprescindibles sin importar su origen.

Este fenómeno cultural no es un hecho abstracto o un conjunto de gramáticas, sino que la lengua es una unidad viva emanada desde el interior de la sociedad. La lengua es creación de los seres humanos, por eso se dice que es un organismo vivo, o como un componente social vivo, como menciona Sánchez “(...) la lengua forma parte de los seres humanos que la hacen posible y su medio de comunicación por excelencia” (Ibid).

De acuerdo al vínculo estrecho que hay entre la lengua y la sociedad, la lengua necesita a la sociedad para vivir como la abeja necesita el néctar de la flor para vivir; mientras que la sociedad persista, la lengua continuará viviendo; ya que la vida de la lengua está enraizada en la sociedad porque es un instrumento propiamente de los seres humanos, como plantea Labov “la lengua es un comportamiento social, porque los seres humanos usan una lengua en un determinado contexto social y los niños que crecen de forma aislada no la utilizan” (Labov, 1983, pág. 235).

La lengua se convierte en la columna vertebral de la sociedad, que le da sentido y vida; por esa razón las lenguas son tan cambiantes. Sin embargo, la definición de lengua y sociedad propuesta por Saussure (1942) citado por Gonçalves “la lengua en la sociedad es tan cambiante porque el hablante cambia los signos, inventa signos y los signos creados en el habla pasan en la lengua” (Gonçalves, 2002, pág. s/p). Esto significa que el hablante crea sus signos de acuerdo a su necesidad y normas establecidas en la comunidad y con ellos la difusión de los hábitos, costumbres vigentes y la eliminación de otros.

En este sentido, se entiende a la lengua como un conjunto de comportamientos sociales, una actividad esencialmente humana y el medio de escaparate del yo interno; así pues, esta herramienta organiza y describe el entorno en el que se transmiten los valores de la comunidad, es decir, la lengua es un fenómeno cultural que permite al individuo describir e interpretar su cosmos. En otras palabras, este instrumento como plantea Romaine: “(...) constituye el inventario de las entidades de las que se habla en una determinada cultura, (...) la lengua nos ayuda a dar sentido al mundo (...) es el reflejo de una realidad objetiva” (Romaine, 1996, pág. 42). Entonces, la lengua influye en el funcionamiento de la sociedad, el papel crucial de la lengua es la de comunicar, moldear y transmitir los valores socioculturales.

3.1.1.- Lengua, Cultura e Identidad

La lengua y la cultura son consideradas mecanismos de identidad y de dignidad y son los que están en el centro de los fenómenos de identidad. La cultura revela a la persona en todas sus dimensiones. Ninguna cultura puede ser transmitida de forma independiente a la sociedad, ya que es la sociedad quien mediante su lengua alimenta y socializa la cultura. Fishman señala que:

La cultura es expresada mediante la lengua, y no puede ser expresada sino hay lengua, por eso la lengua y la cultura están en vinculación constante ya que mediante la lengua se expresa la cultura. Cuando se abandona una lengua, se pierden todas aquellas cosas que son esencialmente, la forma de vida, la forma de pensamiento, la forma de valoración y la realidad humana (...) (Fishman J. , 1996, pág. 81). Traducción propia

Desde esta lógica, la lengua se convierte en el vehículo en el que se transmiten y comparten ideas, pensamientos, formas de vida, creencias y otros, ya que la lengua es un producto del ser humano y un sistema de pensamientos y comportamientos de los individuos. Como dice Sigúan “la lengua es un medio de comunicación con las demás personas y al mismo tiempo un instrumento de la actividad intelectual, pues en buena medida pensamos verbalmente” (Sigúan & Mackey, 1986, pág. 33). Es decir, la lengua, además de ser un instrumento vital para la comunicación humana, es inherente a la persona humana y símbolo de su identidad, por eso se comprende cuando Lévi Strauss señala que: “la cultura es inexplicable sin el lenguaje (...)” citado en (Rotaetxe, 1990, pág. 79). Significa entonces que el lenguaje no es sólo comunicación, sino una articulación de idea, pensamiento y experiencia del hablante.

Desde un ángulo más cultural, la lengua es un conjunto de sonidos acústicos y rítmicos creados por los hablantes para interrelacionarse con nosotros, ellos y los otros para intercambiar ideas, formas de vida, sentimientos y entre otros. Para Appel & Muysken “la lengua no solo es un instrumento para la comunicación de mensajes, sino que además es un vehículo portador de normas y valores de un grupo social” (Appel & Muysken, 1987, pág. 23). Más bien la lengua es un medio para compartir los contenidos culturales y valores éticos que son usados cotidianamente entre las familias y la comunidad. En este sentido, la lengua nos permite adentrarnos a conocer con más detalle las normas sociales y culturales de las personas. Es decir, este medio funciona como una fuente de información en la que no solo llegamos a conocer la vida personal y familiar del individuo sino sus formas de pensar y de interpretar su mundo.

Por otra parte, la lengua nos permite relacionarnos con los demás, como plantea Fishman:

La lengua no es simplemente un medio de comunicación y de influencia interpersonal. No es simplemente un vehículo de contenidos, ya latentes, ya patentes. La misma lengua es contenida, un referente de lealtades y animosidades, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican toda comunidad lingüística. (Fishman, 1995, pág. 35)

Entonces, la lengua no es ese instrumento que ya conocemos, sino que es el ADN donde se trasmite un cúmulo de saberes, porque la lengua es semilla, es la raíz donde se sostiene la identidad étnica, donde se cultiva conocimientos y saberes.

De esta manera, la lengua como representante de la identidad cultural da sentido a la existencia de la persona, como dice Lomas: “la lengua es un espejo de la diversidad sociocultural de las comunidades, dado que la lengua construye identidades individuales y colectivas que dan sentido a la pertinencia étnica” (Lomas, 1999, pág. 162). De acuerdo a esto, podemos dar cuenta que la lengua es la representación de la persona, es la energía que la mueve para ser lo que es y lo que la hace única y a la vez diferente de las demás.

Halliday, por su parte, dice que: “la lengua es un complejo de sistemas socioculturales que mantienen una relación estrecha con las organizaciones socio-comunales, las relaciones sociales, los valores, la creencias, las pautas de conducta y conocimiento que se transmite de generación en generación mediante proceso de socialización y culturización” (Halliday, 1998, pág. 201). Por eso, se dice que la lengua es un instrumento de diferenciación étnica, racial, cultural y social, entre otros, ya que mediante ella transmitimos de manera consecutiva nuestros valores culturales hacia las generaciones contemporáneas.

La cultura existe gracias a los contenidos formulados por la lengua, con esto quiero decir que, la lengua es el cimiento de la comunidad y la cultura. Asimismo, el lenguaje, por otro lado, la lengua y la cultura están intrínsecamente unidos.

En este punto también debemos analizar la relación entre **la lengua e identidad**, como se ha venido mencionando que la lengua no es sólo un transmisor de mensajes, sino que es un componente primordial para señalar todo un conjunto de ideas y de pensamientos. La relación que tiene la lengua con la identidad se ha conocido como etnicidad. Con respecto a esto, Terrén dice que: “es un criterio de pertenencia basado en un conjunto de ideas, símbolos y sentimientos constantemente recreados y redefinidos en la práctica cotidiana de los individuos al vincular su identidad con la afiliación a grupos que se consideran caracterizados por alguna particularidad cultural” (Terrén, 2002, pág. 49). Por su parte, Ross citado en Op. cit. pág. 27, señala que la etnicidad requiere de otros factores para vivir, como la vestimenta, la gastronomía, cosmovisiones, creencias y la lengua, estos elementos forman parte de la identidad de una comunidad o grupo social.

Sin embargo, la definición de lengua e identidad propuesta por Le Page (1985), citado en Moreno “(...) define como una serie de acciones por las que las personas revelan su identidad y buscan una posición dentro de un grupo social” (Moreno, 2009, pág. 178). En este sentido, la lengua es un indicador de la identidad. Como plantea Moreno, la identidad es algo subjetivo y a la vez objetivo, la lengua tiene su lugar y espacio, ya que una comunidad se determina por sus pluralidades lingüísticas y culturales todo este conjunto de factores pueden ser considerados un definidor de la identificación (Ibid).

De esta manera, podemos concebir a la lengua como el espejo de la identidad, porque todo lo que hacemos lo construimos a base de la lengua, por tanto la identidad está estrechamente ligada con la palabra. Entonces, la lengua es parte de un indicador de la identidad de un grupo en particular, como se menciona a continuación “el sentimiento de la etnicidad”. Tal es el caso de las comunidades originarias que se identifican por sus vestimentas, lenguas, cosmovisiones, festividades e incluso se identifican por ser de un territorio *ejidal* o *comunitario*.

De esta manera, la lengua desempeña una función simbólica de auto identificación para la comunidad o de los grupos sociales, a través de la identidad diferenciada. Según Crystal dice

que: “la integración de los individuos o grupos sociales en determinados contextos significa “el lenguaje es el signo original, el símbolo o el registro de la identidad” (Crystal, 2001, pág. 54)

Podríamos pensar que, gracias a la lengua, han surgido las múltiples identidades con las que hoy convivimos. Álvarez afirma que: “la construcción de la identidad sea una de las principales funciones del lenguaje” (Álvarez, 1999, pág. 3). La lengua y la cultura están estrechamente ligadas y son los elementos principales de la identidad de las personas, porque la lengua y la cultura están en el centro de los fenómenos de identidad de las personas de las diferentes etnias y culturas.

3.1.2.-Lengua, religión y religiosidad

La lengua es uno de los elementos fundamentales en la cultura y la ritualidad, es un elemento de la identidad cultural. La lengua no es sólo un conjunto de palabras o frases o de reglas gramaticales, sino es la expresión de la vida y la creencia de los pueblos que hablan y desarrollan la lengua. “La lengua, en tiempos románticos, no sólo ha sido un instrumento de comunicación, sino, mucho más importante, la vía ideal para la configuración mental y espiritual de sus hablantes” (Anónimo, 2009, pág. s/n). Por otra parte, “la religión vista desde la antropología, como un producto sociocultural creado por los seres humanos, puesto que la religión es una institución inseparable de la sociedad” (Durkheim, 1987, pág. s/p).

La lengua y la religión no sólo explican cosas y ayudan a las personas a alcanzar sus metas espirituales, también entra en el dominio de los sentimientos. Sin embargo, según el autor Anónimo desde el discurso teológico “lengua y religión se convertirían en aliados afines para defenderse de las acometidas del liberalismo o de la Ilustración, curiosamente el movimiento que había creado aquel humus nutricio ideológico, lleno de esencialidades, reduccionismos y, en última instancia, idealismos de pacotilla” (Idem).

La lengua es uno de los elementos fuertes de la religión, ya que es la vía ideal para la configuración mental y espiritual de los individuos, o sea la lengua es el medio que facilitó el adoctrinamiento (Quijano, 2010). Por otra parte “lengua y religión se siguen manipulando como comodines descriptivos del comportamiento individual y colectivo de las gentes. Tanto que se afirma sin dudar que somos la lengua que hablamos y la religión que rezamos” (Anónimo, 2009, pág. s/n).

Diferencia entre religión y religiosidad

La religión y la religiosidad son dos términos que muchas veces se confunde, puesto que son dos términos que están intrínsecamente emparentados; sin embargo, son dos conceptos meramente diferentes.

En cuanto a la religión, es una institución creada por el hombre, con el fin de agrupar a la religiosidad de los hombres en un solo o varios dioses compartidos (Cobos, 2001). Es decir, agrupar a las personas por creencias; sin embargo, la religión se ha vuelto en una institución de control del hombre para el hombre. Por otra parte, la religiosidad es entendida como: “la necesidad fundamental y primaria de todos los seres humanos de creer en un ser, ente o fuerza superior que pueda hacer posible todo lo que para el hombre, por su misma naturaleza, le es imposible hacer” (Ibid). Es decir, los hombres creen en alguien superior a ellos, en el que depositan su fe, sus esperanzas, para sentirse acompañados, entender lo que para ellos es inalcanzable, como los tseltales que creen en un *Ajaw* y en un Dios. Entonces, la religiosidad es una característica del hombre sin importar que sean estos ateos.

De modo similar, la ritualidad practicada por las personas ayuda a las personas a relacionarse con las deidades y a enfrentarse a la vida y a la muerte y a superar las crisis vitales.

Rara vez los elementos culturales pueden estar aislados unos de otros, mayormente influyen uno sobre el otro. Choza dice que: “toda cultura tiene una religión como tiene una lengua (...) una religión, una lengua en particular y todo estilo de construir pertenece inicialmente a la cultura” (Choza, 2003, pág. 23). Toda religión tiene plegarias que los grupos sociales comparten y mediante el cual regulan sus relaciones con las divinidades.

Por otra parte, la lengua en las prácticas rituales es: “un elemento fundamental sobre todo en aquellas circunstancias donde se expresa vivamente la religiosidad, las tradiciones (...)” (Painel, 2010, pág. s/n). El ritual además de su religiosidad tiene la función de transmitir las costumbres, las creencias, la lengua y los modos de pensamiento, es decir, la lengua pasa a ser una herramienta para revitalizar y conservar las creencias y tradiciones.

Por eso, no es de extrañarse que la función de la lengua se convierta en un ente marcador significativo para la comunicación con las deidades como plantea Garzón: “lengua que permite la comunicación con las fuerzas espirituales (...) a través del uso ritual que se hace de ella” (Garzón, 2002, pág. 123). La lengua en la ritualidad, se la conoce también por “lengua secreta” o “lengua de los espíritus” o incluso “lengua sagrada” ya que mediante la lengua buscamos convocar, pedir y conjurar a la divinidad para que interceda en nuestra vida física y espiritual (Zaruma, 2006). El uso ritual que se hace de una lengua sirve para preservar y conservar las claves particulares de la cultura del hombre.

3.2.- CONTACTO DE LENGUAS

La lengua tseltal de La Ventana está en contacto con el castellano; lo cual está generando alteraciones en cuanto al uso de la lengua tseltal dentro de los espacios familiares y sociales donde convergen los tseltales. Por ejemplo, cuando un joven decía: será que me le

(Obs, 13/12/14). Es decir, los jóvenes tseltales que han estado en contacto con las zonas urbanas (migrantes y estudiantes) han mezclado el tseltal con el castellano.

El fenómeno de contacto de lenguas obedece a varios factores sociales, migratorios, educativos, políticos, económicos, religiosos y médicos, matrimonios interétnicos, entre otros (Areiza & Cisneros, 2000, pág. 112). El contacto entre lenguas ha sido definido por Weinreich en 1953, pionero en los estudios de lenguas en contacto a mediados del XX, con la publicación de las investigaciones “Languages in contact” Weinreich (1953) y “Norwegian Languages in America” de Haugen (1953), quienes proporcionaron nuevos enfoques con respecto al estudio de las lenguas en contacto.

De acuerdo a la definición dada por Weinreich contacto de lenguas es:

Two or more languages will be said to be in contact if they are used alternately by the same persons. the languages-using individual are thus the locus of the contact. The practice of alternatively using two languages will be called Bilingualism and the person involved Bilingual. (Weinreich, 1953, pág. s/p)

Entonces, los procesos de interacción social, económica, educativa y religiosa han venido acompañando el “contacto lingüístico” (Mesthrie, 2000, pág. 242). Por otra parte, los matrimonios entre etnias diferentes, los procesos migratorios y la presencia de los medios de comunicación (radio y televisión), también están participando en el contacto de lenguas.

Evidentemente, cuando dos lenguas entran en contacto, sufren alteraciones y cambios a nivel fonético o fonológico, léxico o gramatical como lo plantea Labov “el contacto lingüístico es la base social de un cambio fonético y léxico” (Labov, 1993, pág. 29). Además, pueden darse los préstamos lingüísticos, cambios morfológicos como plantea Myers-Scotton “such phenomena also include more radical changes, such as the attrition or total loss of one language as speakers shift to another language as their main medium” (Myers, 2006, pág. 4). Tal situación acontece con la lengua tseltal que toma palabras prestadas del castellano para

nombrar a los objetos que no son propios de la cultura; por ejemplo la (televisión, radio, carro, internet, celular, machete, lápiz, cuaderno, entre otros).

Por otra parte, en este fenómeno lingüístico los interlocutores pueden hacer uso alternativo de las dos lenguas que están en contacto, esto lo hacen con la finalidad de acercarse a la situación comunicacional de su interlocutor; el uso alternativo de las dos lenguas fue llamado por Weinreich (1953) “bilingüismo”. Entonces, los actores sociales y la sociedad son los agentes claves para que se dé el contacto entre las lenguas. En este fenómeno lingüístico incurrir cambios en todos los niveles de análisis, semántico, léxico, fonológico y el uso de la lengua en los contextos comunicacionales, porque, como plantea Weinreich (1953), este fenómeno da lugar al uso alternativo de dos o más lenguas por un mismo hablante.

Lenguas en contacto se refiere pues a la convivencia de hablantes de una lengua con otra lengua (tseltal-castellano o castellano-inglés), en un mismo contexto comunitario, geográfico y político. Este encuentro entre dos lenguas de alguna manera influye en la forma de uso de alguna de las lenguas (Appel & Muysken, 1987, pág. 10).

La coexistencia de la diversidad lingüística da lugar al encuentro entre las lenguas, este encuentro es inevitable, porque no sólo se da contacto entre lenguas, sino que también puede darse entre las variantes dialectales. En este encuentro de lenguas pueden suceder diversas situaciones, pueden haber mantenimiento cuando ninguna de las dos lenguas sufre grandes alteraciones o puede haber mortalidad lingüística cuando una de las lenguas invade el nido de la otra, además puede darse el bilingüismo y el uso alterno de las dos lenguas.

3.2.1.- Cambio lingüístico

Un proceso de contacto lingüístico supone un proceso de cambio lingüístico. Este fenómeno afecta a los diferentes actores sociales de la comunidad, ya sean estos bilingües o monolingües. Esta situación de cambio lingüístico se da por consecuencia del contacto de lenguas, sobre todo cuando son dos lenguas de estatus diferente.

Como plantea Fasold: “el cambio de lengua se refiere simplemente cuando una comunidad abandona totalmente su lengua para beneficiar a la otra” (Fasold, 1996, pág. 321). Evidentemente, un cambio lingüístico es cuando hay uso de otra lengua en un contexto donde antes no lo había, por ejemplo, en nuestra comunidad de estudio, los hablantes han cambiado su tseltal por el castellano dentro de sus espacios diferentes espacios y situaciones comunicacionales.

En un proceso de cambio lingüístico, una lengua influirá sobre la otra en diferentes grados y maneras, puede ser desde lo léxico, en la introducción de vocabularios y de cambios morfosintácticos. Además, en una situación de cambio lingüístico tiene que ver mucho el papel que juega la lengua en la comunidad y la intención del hablante al usar una u otra lengua. En este proceso, mayormente la lengua originaria es la afectada, generalmente el cambio se hace hacia la lengua de prestigio. Sin embargo, cuando se hace el cambio lingüístico como dice Moreno: “la sustitución o cambio lingüístico indica el abandono permanente por parte de la comunidad, en beneficio de otra lengua: cuando ha tenido lugar un cambio o sustitución, los miembros de la comunidad han elegido colectivamente una lengua para las sustituciones y los ámbitos en los que antes utilizaban otra” (Moreno F. F., 1998, pág. 205). Entonces, la lengua cae en un proceso de extinción y de desuso por parte de los hablantes.

3.2.2.- Bilingüismo

El bilingüismo no es tan sencillo definirlo, hasta ahora es uno de los temas más discutidos en las ciencias sociales; sin embargo sabemos que el bilingüismo es producto de los contactos constantes que se están dando entre los diferentes hablantes. La interacción social juega un papel muy importante en este proceso, las personas, movidas por las necesidades

económicas, políticas y educativas, llegan a adquirir más de una lengua para relacionarse con las demás personas, lo que ha promovido desarrollo del bilingüismo.

Este fenómeno lo define Macnamara como: “una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera tienen habilidades en una de las cuatro habilidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer). En este sentido, también coincide la definición de Bloomfield “un dominio de dos lenguas igual que un nativo” (Bloomfield, 1933, pág. 56). Sin embargo, Siguán y Mackey proponen una definición de un sujeto bilingüe como: “la persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia, es considerado bilingüe” (Siguán & Mackey, 1986, pág. 17). Lo cual da a entender que cualquier persona que alterne el uso de dos lenguas es bilingüe.

Por otro lado, Weinreich también definió al bilingüismo como: “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües” (Weinreich, 1953, pág. s/p). Entonces, el bilingüismo se entiende como el uso habitual de dos lenguas de parte de un individuo o un grupo en una comunidad de hablantes. Por lo tanto, la médula espinal del bilingüismo se refiere pues al uso y no en las capacidades de manejo que tiene el hablante, es decir se basa en las habilidades de uso. Aunque esta última interpretación involucra en varios autores como basadas en capacidades como plantea Blanco: “Bilingüe es aquella persona que es capaz de codificar y decodificar, en cualquier grado, señales lingüísticas provenientes de dos idiomas diferentes” (Blanco, 1981, pág. 51). Según esta perspectiva, se describe a un individuo con competencias comunicativas en dos o más lenguas, demostrando diferentes niveles de capacidad en ambas lenguas, tanto en el aspecto oral como en lo escrito.

3.2.3.- Diglosia

De acuerdo a los estudios sociolingüísticos, se sabe que el contacto entre dos o más lenguas da pie al fenómeno de diglosia. Este término aparece por vez primera en 1959 y definido por Ferguson:

(...) para describir toda situación en la que dos variedades de una misma lengua son empleadas en dominios distintos y con funciones también distintas y complementarias; además una de esas variedades posee un “status” socialmente superior a la otra. En un sentido amplio, la diglosia existe en toda comunidad, en la medida en que el uso cotidiano difiere sensiblemente de la norma oficial. (Ferguson, 1959, pág. 15)

Ferguson indica que la diglosia se da en situaciones comunicativas de variedades de una determinada lengua, donde una de las variedades llega a adquirir mayor status. Por su parte, Romaine menciona que: “la diglosia es una categoría sociolingüística que se refiere a aquella situación social conflictiva en la que una o más variedades lingüísticas se ven subordinadas a las funciones que cumplen en una sociedad determinada” (Romaine, 1996, pág. 31). A propósito de variedades lingüísticas, Fishman extiende la noción de diglosia a situaciones de contacto de distintas lenguas, no solamente de variedades de una sola lengua. La noción de la diglosia que actualmente se usa en la sociología del lenguaje es entonces:

... la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en el seno de una misma población o territorio, donde uno de los idiomas tiene un estatus de prestigio como lengua de cultura, de prestigio o de uso oficial frente al otro, que es relegado a las situaciones socialmente inferiores de la oralidad, la vida familiar y el folklore. Cuando hay tres o más lenguas se le denominan poliglosia o multiglosia (Fishman J. , 1972, pág. s/n)

La diglosia se produce en un contexto donde hay dos lenguas, como en nuestra comunidad de estudio, una lengua Alta (High: H) y una lengua Baja (Low: L): la primera se refiere a la lengua de prestigio (castellano) y la segunda, la lengua minoritaria (tseltal). La diglosia es la situación que se da cuando en un mismo contexto social coexisten dos lenguas

con diverso status social en la que una de ellas se configura como lengua de prestigio frente a la otra que queda relegada en una posición subalterna. Por lo general, la lengua de mayor prestigio suele considerarse la lengua del progreso y la lengua correcta.

En la comunidad La Ventana encontramos un claro ejemplo de diglosia. En este caso la posición subordinada que tiene el tseltal respecto al castellano. A pesar del reconocimiento que tiene el idioma tseltal, el castellano por lo general mantiene siempre una posición de ventaja frente al tseltal.

El fenómeno diglósico genera conflicto entre los hablantes porque se sobreponen las lenguas entre las unas y las otras (lenguas mejores que otras) y, esto ocasiona que los hablantes de la lengua originaria opten por abandonar su tseltal y se empeñen solamente al uso del castellano. Significa pues, que entre más uso se le dé a una de las lenguas que están inmersas en la diglosia, mayor será su prestigio. Por ejemplo, el castellano en Yajalón, que es la lengua usada en todas las instituciones públicas y privadas, encasillando a la lengua tseltal en los espacios familiares. Ninyoles dice al respecto que: “la diglosia —tiene que ver con la sociedad y con la historia, y no solo con los limitados ambientes que parecen fundamentar nuestra observación inmediata” (Ninyoles, 1972, pág. 36). Esto significa que la diglosa es una situación en la que dos lenguas coexisten en una misma comunidad de hablantes, lo que significa que una de las lenguas goza de mayor prestigio social que la otra.

De acuerdo a la definición extendida de diglosia planteada por Fishman (1972), este autor sugiere los términos “dominios” y “ámbitos sociolingüísticos” “constituyen un ámbito sociolingüístico, o dominio de uso de la lengua. ...también se han considerado diferentes dominios o ámbitos de conductas sociolingüísticas los varios niveles de formalidad del intercambio lingüístico: formal, informal e íntimo, que se puede identificar en cada uno de los dominios de tipo social. institucional, como la familia, la iglesia, la escuela, la prensa y la

administración pública” citado en (Silva & Arias, 2001) pág. 7. En los diferentes ámbitos existen otros factores que pueden dar pie a la elección lingüística y sobre todo en las relaciones que se dan entre los diferentes interlocutores.

Por tanto, la diglosia lo consideramos como la convivencia de más de una lengua, las cuales cada una de ellas ostenta un rango de uso distinto, en un mismo espacio comunitario. En una de ellas una lengua ostenta un rango que podemos llamarle status de prestigio, puesto que se concibe como la lengua oficial, entonces que la otra lengua se ve como lengua inferior y su uso será en situaciones sociales inferiores.

3.2.4.- Elección de la lengua

Los hablantes por su condición de bilingües usan una u otra lengua que vaya acorde a su situación comunicacional, es decir, el bilingüe elige la lengua de acuerdo a su necesidad y del interlocutor con quien conversa. Como plantea Grosjean, la elección lingüística de los interlocutores depende mucho de la situación comunicacional de sus interlocutores y del contexto (Grosjean, 1982). Los actores sociales, cuando cambian de una a otra lengua, lo hacen por la situación comunicacional de sus interlocutores, es decir el hablante lo hace para adaptarse a la situación lingüística de su interlocutor.

Myers-Scotton plantea la teoría de la acomodación donde “speakers tend to accommodate their speech to persons whom they like or whom they wish to be liked by and they tend to diverge from those persons whom they don’t” (Myers, 2006, pág. 131). El proceso de la elección de una lengua se da de dos formas (Giles et al, 1991), la “convergencia” y la “divergencia”. Podemos entender a la divergencia como: “una habilidad comunicativa – para la que se maneja una larga serie de elementos lingüísticos - que los hablantes practican para adaptarse a una situación, así como al habla de sus interlocutores. Por su parte, la divergencia es también una estrategia por la cual los hablantes acentúan sus diferencias

lingüísticas y comunicativas respecto de otros individuos” (Moreno, 1999, pág. 2). Este pueden darse de manera ascendente o descendente, una forma ascendente es cuando el cambio se realiza hacia una lengua de mayor prestigio como el castellano y descendente cuando el cambio se realiza hacia una lengua menos prestigiada como el tseltal (Jansson, 2011, pág. 12).

Cuando se habla de elección de una lengua o variedad de una, el hablante se adapta a la situación comunicacional de su interlocutor, con la finalidad de posibilitar la comunicación entre ambos. Sin embargo, como plantea Kabatek “los individuos definen no solo su posición social mediante la selección de una variedad lingüística concreta, sino que demuestran su relación con los otros grupos a través de la mezcla de elementos pertenecientes a diferentes variedades o «lenguas” (Kabatek, 1997., pág. 215).

El hablante, al hacer la elección de una u otra lengua, no sólo cambia de código, sino adopta una postura desde la cultura del otro. En este acercamiento al otro hay una descontextualización con lo propio y un empoderamiento de lo ajeno. Como nos explica Appel y Muysken (1987), en la elección lingüística, un hablante puede elegir usar una lengua de manera temporal o definitiva; este proceso de elección lingüística puede estar determinado por la sociedad, a lo que llamó como: “perspectiva determinista”; que tiene una vinculación con las condiciones interpretativas de una situación comunicativa en particular por parte de los interlocutores (Appel & Muysken, 1987, pág. 38). Este fenómeno lingüístico es una realidad que está ajustada por las normas sociales en diferentes ámbitos y contextos comunicacionales.

Sin embargo, un proceso de elección lingüística puede ser de manera temporal o definitiva, esto depende de los intereses y objetivos de los interlocutores. Los fenómenos de la elección lingüística están también determinados por la situación de status social en la que se

encuentran las lenguas, el número de hablantes, los contextos de utilidad y reconocimiento nacional e internacional.

3.2.5.- Desplazamiento lingüístico

El desplazamiento de la lengua se da en situaciones donde hay contacto lingüístico, cuando la comunidad minoritaria asume la lengua mayoritaria como su lengua (Spolsky, 1998). En nuestro trabajo, se usará la terminología de desplazamiento para describir un cambio lingüístico.

Al hablar de desplazamiento, muerte o sustitución de una lengua, nos referimos a una comunidad que deja de usar su lengua ancestral sustituyéndola por una lengua de mayor uso (Appel & Muysken, 1987). Algo interesante sucede en este proceso, y es que, “cuando una comunidad deja de hablar su lengua no precisamente se extingue” (op. cit.:51). Por ejemplo, aunque los tseltales de La Ventana dejen de hablar el tseltal, esto no implica que con ellos se extinga la lengua, puesto que en otras comunidades Tsajal ja’, La Aurora y Emiliano Zapata el tseltal seguirá vivos.

Cuando una comunidad de hablantes dejan de usar la lengua indígena, no implica la desaparición de la lengua, pero sí repercute en la vida comunitaria, puesto que se perderán los rasgos particulares de las comunidades que dejan de hablar su lengua.

Los procesos de desplazamiento lingüístico han transitado por cinco etapas como señala Fishman, a).- la vernaculización de la actividad del Estado, técnica, educativa y cultural en Europa; b).-la anglización/castellanización de las aldeas del norte y sur de América, c).- la adopción del inglés y francés como lenguas dominantes; d).-la rusificación de las poblaciones controladas por los soviéticos; y e).- el desplazamiento de las lenguas de mayor poder de dominio y difusión en los lugares de África y Asia (Fishman J. , 1972, pág. 135). Los constantes

cambios sociales y culturales, han traído como consecuencia la adopción de otras lenguas, por tanto otros modos de pensar. Este proceso es visto como una oportunidad para ganar una posición social dentro del grupo hegemónico.

De esta manera, los hablantes deciden abandonar su lengua, puesto que ven al castellano como la lengua del desarrollo y del progreso. Además, la presión del exterior esta encaminando a los hablantes de la lengua originaria a silenciar la propia lengua, este proceso de lingüicidio mayormente es en contra de la voluntad de los hablantes. Como nos plantea Bobaljik, “los (...) hablantes de una lengua pasan, en un corto periodo de tiempo, a ser hablantes de otra lengua por razones que tienen que ver con las dinámicas sociales, políticas y económicas de interacción entre los grupos” (Bobaljik, 2001, pág. 51).

Este fenómeno, hasta la fecha, sigue repercutiendo en la vida de las comunidades indígenas, dado que los grupos minoritarios siguen siendo discriminados por hablar una lengua diferente al castellano. Razón por la cual, los padres de familia se han empeñado en que sus hijos sólo hablen en castellano, como señalan Fishman, (1972) y Hagège, (2002), posiblemente las familias están en un proceso temprano de extinción lingüística, ya que los padres están siendo adsorbidos por el castellano a costa del sacrificio de su lengua indígena.

En este proceso, los hablantes de la lengua (Baja) tseltal han reemplazado su uso por la lengua (Alta) castellano, el caso es que la mayoría de los hablantes ahora tienen más preferencia de hacer uso de esta última. Como plantea Camacho: “el desplazamiento lingüístico y la elección lingüística suponen la eliminación completa de la lengua, porque no hay otras comunidades en el mundo que la hablen” (Camacho, 2000, pág. 2).

Hay una serie de factores que están interviniendo en el desplazamiento de la lengua y sustitución de la lengua originaria. En nuestra comunidad de estudio, nuestros compañeros

tseltales que están en contacto constantes con las zonas urbanas, de igual forma aquellos compañeros que se han casado con otras tseltales que habitan en los pueblos o con otras personas que no son tseltales y, además las niñas y los niños en edad escolar han comenzado a dejar de usar el tseltal.

Por lo tanto, las lenguas no se desplazan o se mueren de manera natural. Las lenguas no tienen una muerte biológica; nosotros los dueños de la lengua somos quienes provocamos la muerte de nuestras lenguas, esto se debe pues a que nos han hecho creer que nuestras lenguas originarias tienen menor validez en los diferentes espacios. De acuerdo a las catalogaciones que se tiene hacia nosotros y nuestras lenguas, nosotros ya no queremos hablar nuestra lengua, por que sí hablamos nuestra lengua somos maltratados y discriminados por los *kaxlanes*. Estamos dejando de usar nuestra lengua según para evitar los malos tratos; sin embargo estamos ocasionando el envejecimiento de nuestra lengua.

3.2.6.- Vitalidad de la Lengua

El fenómeno de la vitalidad lingüística es una medida del “uso visible” y “real del lenguaje” Bouchard-Ryan et al, (1982) citado en (Sichra, 2003, pág. 40). Por otra parte, Mounin (1979) indica que el término de vitalidad “es el uso real de una variedad lingüística por parte de un grupo o comunidad de hablantes nativos” citado en (Lagos, 2005, pág. 24). Significa que la vida social que tiene una lengua depende de los hablantes o dueños de la lengua, el uso real que hagan de la lengua. De esta manera, podemos entender que todas las lenguas que están en contacto con otras lenguas diariamente están en guerra por su supervivencia para seguir con sus hablantes, conservarlos, o, en su caso, acumular más hablantes.

En este sentido, si la lengua se sigue usando como instrumento de comunicación significa que tiene vitalidad, ya que aún se puede escuchar a través de la boca de los hablantes o dueños de la lengua dentro y fuera de sus espacios familiares y sobre todo en las diferentes situaciones comunicacionales con los otros interlocutores hablantes de la misma lengua. Sin embargo, Chi sostiene que no hay una sola manera de determinar la vitalidad de la lengua, sino que hay un sinnúmero de factores que pueden intervenir o pueden indicar que la lengua está viva: “El valor que le dan sus hablantes; el sentido, la razón y el beneficio que le encuentran para aprenderla, transmitirla, hablarla o dejar de hablarla” (Chi, 2011, pág. 38). En este sentido, cuantificar la vitalidad de una lengua es algo complejo, porque en realidad no hay factores algunos que definan si hay vitalidad o no de la lengua, solo tenemos una noción general que la vitalidad se refiere a la persistencia en el uso de una lengua que está en contacto con otra.

Debido a la complejidad de definir qué es la vitalidad lingüística, Lagos desarrolla nueve factores para darnos más o menos una idea de lo que es la vitalidad de una lengua:

1. La exclusividad de una lengua como instrumento de comunicación en determinados ‘ámbitos’, es decir, contextos institucionales en los cuales el uso de una variedad lingüística es reconocida por los hablantes como más apropiado que el uso de otra variedad.
2. Las necesidades personales de los hablantes.
3. Las características sociopolíticas de la relación entre los grupos dominantes y dominados-y sobre todo las consecuencias psicosociales en estos últimos- cuyas lenguas están en contacto.
4. El status del grupo y la lengua que habla, en el marco de la sociedad global.
5. La importancia demográfica del grupo dentro de la sociedad mayor.
6. El apoyo institucional, ya sea propio o externo, con el que cuenta la lengua para efectos de su reproducción y desarrollo.
7. El grado de estandarización.
8. Los procesos migratorios.
9. Los procesos de industrialización y los cambios económicos (Lagos, 2005, pág. s/n).

De esta manera, la vitalidad de la lengua no se puede encerrar solamente al uso o en el número de hablantes, lo que nos presenta Lagos es que la vitalidad encierra toda una serie

de factores que hacen que la lengua tenga vida o siga viviendo. Además, para que esto se pueda dar, se necesita de un territorio, un reconocimiento a nivel nacional, apoyos institucionales, entre otros. Entonces, para que una lengua persista es necesario que los dueños de ella interactúen en su lengua cotidianamente. Como plantea Meliá “lo fundamental de una lengua (...) es que continúe siendo hablada (Meliá, 2003, pág. 22). Lo cual significa que hay que transmitir la lengua hacia las generaciones contemporáneas y que, además, la lengua tenga participación dentro de los espacios educativos. De la misma manera, Baker indica que los dueños de la lengua hagan uso constante y continuo de ella dentro y fuera de comunidad y hogar (Baker, 1997).

Así pues, para la vitalidad de la lengua no es suficiente que sepamos hablarla, leerla, escribirla ni mucho menos enseñar la lengua como L2 en los espacios educativos. Contradictoriamente esto último está contribuyendo al desplazamiento de las lenguas indígenas en los niños tsotsiles, mayas, ch’oles y en particular los tseltales de la comunidad La Ventana.

Por su parte la UNESCO a partir de las políticas lingüísticas planteadas en 2002 y 2003 desarrolla nueve nuevos criterios para evaluar la vitalidad de una lengua:

- a. Transmisión Intergeneracional de la Lengua
- b. Número Absoluto de Hablantes
- c. Proporción de Hablantes dentro de la población totalTendencias en dominios lingüísticos existentes
- d. Respuesta a nuevos dominios y Medios de Comunicación
- e. Materiales para la enseñanza de lengua y de la alfabetización

- f. Actitudes de las instituciones políticas y gubernamentales, incluido el Estado Oficial en el uso propio de la lengua materna
- g. Actitud de los miembros de la comunidad hacia su lengua
- h. Cantidad y calidad de documentación (traducción propia) (UNESCO, 2003, pág. s/n).

Los nueve criterios planteados por la UNESCO contemplan nuevos factores que podemos considerar para identificar si una lengua tiene vitalidad o no, aquí se contempla desde la transmisión, cantidad de hablantes, materiales que se tienen publicados en la lengua, espacios de dominio, actitudes de los dueños de la lengua.

Por su parte Viladot (2008) señala que también hay factores factores que afectan la vitalidad de la lengua:

Vitalidad		
Factores de estatus	Factores demográficos	Soporte institucional y factores de control
☐ Estatus económico ☐ Estatus social ☐ Estatus socio-histórico ☐ Estatus de la lengua - Internacionalmente - Dentro de la comunidad	☐ De distribución - Concentración en territorio nacional - Proporción ☐ De número - Absoluto - Tasa de nacimientos - Mezcla de matrimonios - Inmigración - Emigración	☐ Formal - Medios de comunicación - Educación - Servicios gubernamentales ☐ Informal - Industria - Religión - Cultura - Política

Fuente: Viladot (2008: pág. 142)

Mientras que los dueños y hablantes se mantengan firmes y leales a su lengua, esta tendrá vida, es decir si los hablantes muestran una actitud positiva y hacen uso de su lengua sin ser obligados o condicionados, entonces podemos decir que la lengua tiene vitalidad. Como desarrolla Viladot “es necesario que los profesionales hablen su lengua, las autoridades, líderes, contar con apoyos por parte de las instituciones, decisiones de los procesos políticos,

económicos y culturales, tradiciones bien enraizadas, una lengua y cultura propia” (Viladot, 2008, pág. 133). Entonces podemos decir que si la lengua cuenta con esto, podría gozar de vitalidad, en caso contrario la lengua estará en un proceso de silenciamiento.

3.3.- CONSERVACIÓN Y FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA

Como plantea Del Caprio, (2009), hablar de conservación y fortalecimiento de la lengua es hablar la lengua, fomentar el uso entre los hablantes, insistir en su uso cotidiano en los diferentes espacios y situaciones comunicacionales. Lo que pretendemos con nuestros hermanos tseltales es la re-significación de la esencia de la lengua y la transmisión continua hacia las generaciones, sobre todo reapropiarnos de aquellos espacios donde ha sido expulsado el tseltal, ya que nuestra lengua es la arteria que nos adhiere al medio contextual, que nos permite interpretar, categorizar al mundo en el que vivimos de acuerdo a nuestra necesidad.

“Las organizaciones comunales son un factor importante de continuidad y conservación lingüística, pues su desestructuración o debilitamiento provoca una desconexión identitaria” (Carbajal, s/f, pág. 22).

En este sentido, la conservación y el fortalecimiento resultan casi inseparables porque se complementan el uno al otro. En tanto la lengua se fortalezca, también se conserva la utilidad y el significado social y cultural. Cuando hablamos de conservación y fortalecimiento, nos estamos refiriendo a que nuestra lengua tseltal está disminuyendo de hablantes, por ende su utilidad, lo que Heath llamó a este fenómeno como “Lenguas en estado declinante”:

a).- El porcentaje de hablantes es mayor entre las generaciones más viejas, b).- entre los hablantes más jóvenes no siempre se da fluidez total en ellas, c).- el número de hablantes decrece con el tiempo, aunque haya aumento poblacional, d).- toda la población es bilingüe y prefiere usar la lengua dominante en muchos tipos de situaciones, e).- comienzan a mostrar una fuerte influencia de la lengua dominante, f).- no se da prácticamente alfabetización en ellas. (Heath, 1985, pág. 145)

Ante el estado en el que se sitúa el tseltal, nos alerta a que tomemos acciones de conservación y fortalecimiento; cuando hablamos de conservación y fortalecimiento nos está indicando en volver a fomentar nuestros valores lingüísticos y sus contenidos entre nosotros, ellos y ustedes. ¿Por qué hablamos de fortalecimiento y no de revitalización y recuperación? Nuestra lengua está con nosotros “no nos la han robado”, nuestra lengua está oculta en nuestro interior y le hemos dejado de dar ese sentido de pertenencia cultural (Rojas & Aja, 2000, pág. 73). Nosotros pretendemos despertar la lengua, hacerla vibrar de nuevo en nuestras bocas, usarla en las diferentes situaciones y contextos comunicacionales donde convergemos con diferentes los actores sociales; de esta manera contribuiríamos con la continuidad de la vida de la lengua.

En este sentido, fortalecer el uso de la lengua nos ayudaría a volver a ser y a creer en nosotros. “Si la lengua se restablece, los niños no sólo llegarían a hablar con nosotros sino se llegaría a revalorar los conocimientos de nuestra comunidad; además volveríamos a construir esa familia que se ha ido perdiendo” (Antsetik, 10/01/15). Evidentemente, al fortalecer la lengua, reactivaríamos el uso y sobre todo la transmisión del contenido del mundo material e inmaterial del tseltal. Notamos que la situación lingüística de la Ventana está vulnerando los elementos de la identidad y de la cultura. Como plantean Butragueño & Barriga (2014), para poder trabajar en la conservación y fortalecimiento de la lengua, es necesario que se acompañen de ciertas actividades como: elaboración de proyectos de documentación lingüística, materiales de enseñanza, talleres y promover el uso de la lenguas dentro de las escuelas como “contenido curricular” y como “medio de aprendizaje” (Butragueño & Barriga, 2014, pág. 175).

Por lo tanto, hablar de conservación y fortalecimiento de la identidad lingüística es, como dicen Rojas & Montenegro (2011), “subministrar a las nuevas generaciones de materiales y con ello aumentar las oportunidades de usarla y aprenderla, producción de programas radiofónicos, (...) también sea transmitida de generación en generación, (...) tenga un uso directo e indirecto (familia y escuela)” (Rojas & Montenegro, 2011, pág. 122). El estudio presentado de fortalecimiento de la lengua nam trik en el Departamento del Cauca se ha llevado a cabo desde las escuelas, familia y comunidad; sin embargo en nuestro caso se aborda desde las familias, la comunidad y en el espacio religioso. Estos tres espacios los convertiremos en un campo de entrenamiento para formar soldados que combatan con la vulnerabilidad de la lengua.

Por su parte, Calderón plantea “cualquier esfuerzo para la conservación de la riqueza y la defensa de los recursos naturales del país, tendrá que pasar necesariamente por la atención y el reconocimiento de las culturas indígenas, por el impulso a sus formas de propiedad, organización y conocimiento, y por la decidida promoción de las lenguas tradicionales” (Calderón, 2013, pág. s/n). Por lo tanto, al hablar de fortalecimiento y conservación lingüística necesariamente tenemos que considerar el territorio, puesto que, la lengua necesita de un territorio para vivir. Esto significa, mientras exista territorio mayor será la riqueza lingüística de una comunidad. Actualmente, los indígenas no sólo están perdiendo su lengua, su cultura sino también sus territorios y sobre todo, son condenados al olvido.

¿Por qué queremos salvar la lengua? La lengua es un rasgo que usamos para proyectar nuestra identidad, nuestra cosmovisión, nuestro pensamiento, nuestra costumbre. Entonces, aterrizamos en que la transmisión y el uso cotidiano de la lengua contribuirían en la conservación de la identidad, consmovisión, pensamiento, costumbre; por otra parte, la

elaboración de materiales en la lengua indígena para los procesos de enseñanza y aprendizaje dentro de la comunidad y la escuela, la formulación de actividades culturales, la inclusión de la lengua en los programas radiofónicos, ayudarían pues a fortalecer la vida y continuidad de la lengua hacia las nuevas generaciones.

Capítulo 4: Presentación de los resultados

El presente capítulo presenta la descripción y análisis de los resultados alcanzados en nuestra investigación. En primera instancia daremos a conocer la composición lingüística del territorio mexicano, así como de las diferentes lenguas que existen en el Estado de Chiapas, sobre todo la ubicación de los tseltales que estudiamos, en un tercer momento se presenta la ubicación de los tseltales de la comunidad La Ventana, así como el número de personas que habitan en la comunidad, las características socioculturales de la comunidad. Por otra parte, el resultado de nuestro estudio lo organizamos en tres partes importantes: La primera parte describe el valor y uso simbólico que tiene la lengua tseltal en las familias; la segunda trata de la situación sociolingüística del uso y desuso de la lengua que utilizan los actores sociales en la comunidad; la tercera parte refleja la situación de la lengua tseltal en las instituciones educativas y el desplazamiento que la misma sufre frente al castellano.

4.- Los tseltales en México

El territorio mexicano tiene una composición pluriétnica y lingüística, sustentada particularmente en las once familias lingüísticas, distribuidas en un total de 68 grupos lingüísticos situados a lo largo del territorio mexicano. De las 68 lenguas existentes en México, encontramos a los tseltales distribuidos en comunidades pequeñas en la parte norte, oriente, sur y occidente de la región de los Altos del Estado de Chiapas.

Lenguas indígenas del Sur de México (Chiapas)

Lengua	Número de población	Número de hablantes
Tseltal	371 730	300.000
Ch'ol	185 299	134 000

Tsotsil	329 937	226 681
Tojolabal	43 169	39 056
Chuj	2 180	1 902
Mame	10,374	98.025
Mocho	106	85
Jacalteco	150	320
Lacandón	44	22
Chuj	36	18
Q'anjob'al	35 724	30. 108
Mame	7 492	5 543
Kakchikel	37	26
Chiapaneco	1	1
Zoque	54 004	40 002
Chicomuselteco	Lengua muerta	1980
Kekchí	59	29
Quihce	524	320

Fuente: INEG, (2012) y el Censo de Población y Vivienda 2005.

La mayoría de las lenguas indígenas está en un proceso moribundo, es decir, las generaciones mayores ya no están enseñando a sus hijos su lengua ancestral. Sin embargo las lenguas quiche, kakchikel, mame, chuj, en México cuenta con decenas de hablantes; sin embargo en la República de Guatemala cuenta con cientos de hablantes. Según el INEGI 2012, las lenguas indígenas que cuentan con un mayor número de hablantes en la Republica mexicana son:

<i>Náhuatl</i>	<i>23%</i>
<i>Maya</i>	<i>11.5%</i>
<i>Mixteco</i>	<i>7.1%</i>
<i>Tzeltal</i>	<i>6.9%</i>
<i>Zapoteco</i>	<i>6.3%</i>

<i>Tsotsil</i>	6.2%
<i>Otomí</i>	4.2%
<i>Totonaca</i>	3.6%
<i>Mazateco</i>	3.3%
<i>Chol</i>	3.2%

Fuente: INEGI, (2012).

Los tseltales nos autodenominan *bats'il ants/winiketik* (mujeres y hombres verdaderos o nativos), puesto que somos los primeros que habitamos el territorio antes de la llegada de los españoles. Los *bats'il ants/winiketik* somos un grupo étnico que tenemos nuestras propias costumbres (que representa las creencias y saberes, prácticas y tecnologías propias); ceremonias rituales propias (el carnaval, las fiestas del calendario ceremonial de la agricultura, los ritos en los cerros y ojos de agua y las celebraciones de los santos); artesanías propias; bordados propios (huipiles, tejen tapetes, cojines, fajas, bolsos, monederos, entre otros); la medicina tradicional (*pik k'abal, kusel ta jamal, pujalayel*) esto se hace para purificar el *ch'ulel* [espíritu] y el cuerpo, el *pus* [temazcal]; cosmogonía (nosotros creemos en el *ch'ulxan* y en el *balumilal* [cielo y tierra] reinado por deidades naturales y del Dios celestial). Además, vivimos en una relación intrínseca con nuestro cuerpo, mente y *ch'ulel*, e interactuamos con el inframundo y supra-mundo, por eso practicamos nuestra medicina tradicional para curarnos tanto en lo físico y como en lo espiritual. Es así que practicamos un sincretismo religioso, adoramos a los *ajawetik* y, por otro lado, rendimos culto al Dios celestial y una forma particular de vincularnos con la tierra.

Te jmu'k'ul tate jich me ayalbona: “Mame tojlnax x-och aboj te bajlumilale, teme mauke yame xba ilinuk sokjo'otik. Te jme'tik balulumilale ya mesk'an ya yich' k'uxubtayel, jame yu'un te ja pasbilotika sok jame te banti ya jkux ko'tantik tas batel k'inal”. (Chuchuil, 20/01/15)

(Mi abuelo me decía: “No vayas a lastimar a la tierra por gusto, sino ella se va a enojar con nosotros. La tierra es nuestra madre por eso debemos cuidarla, porque de ella salimos y en ella descansaremos para siempre”).

Las características significativas de esta memoria son expresadas en el sentido sagrado hacia la Madre Tierra y el sentido de pertenencia que tenemos con ella durante la vida y después de ella. Nosotros tenemos dos conceptos claves que dan sentido a nuestra vida: *Ich'el ta muk'* y el *a'tel* [respeto y el trabajo], es decir, hay que vivir sin dañar, trabajar de manera equilibrada tratando siempre de respetar a la Madre Tierra como a los vecinos. Entonces, el *bats'il winik* tseltal desde un sentido filosófico se vuelve único por su experiencia y sabiduría en saber vivir de manera equilibrada con su medio, con lo humano y lo sagrado.

Bit'il jo'otike mayuk mach'a jich yan, jchapotiknax sok sp'ijil jol ko'tantik, hay jchajp ka'tej patantik, ay jtul ch'ultatil ku'untik, ay jun jk'optik te ya skoltayotik ta slak'inel te Ajaw soknix ya yak' jk'opon jbatik sok jmololtaktik (**Nantik, /29/12/14**).

(Como tseltales somos únicos, porque tenemos una manera de pensar muy diferentes a los otros, tenemos nuestra propia autoridad, nuestro propio Dios y una lengua que nos ayuda a comunicarnos con el Ajaw y entre nosotros).

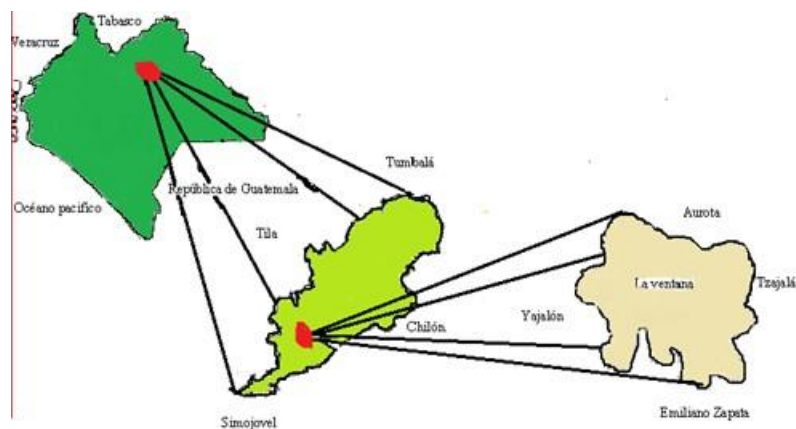
Nosotros los tseltales pertenecemos a la cultura Maya, así como los de la etnia ch'oles, tsostiles, tojolabales, entre otras, que a lo largo de los años han mantenido sus creencias culturales. Este grupo tiene formas particulares de organizarse en lo político, en lo cultural, en lo médico, en lo astronómico y en lo familiar, en donde los varones fungen como los jefes del hogar; además tienen formas particulares de vincularse con su entorno que la hacen mediante ofrendas de flores, velas, sacrificio de animales, cantos, quema de incienso, bailes tradicionales (zapateado) y plegarias, que a la vez las diferencia de los otros grupos étnicos existentes en México. Los tseltales, en su mayoría, habitan en las zonas rurales y se caracterizan por ser familias nucleares. Su actividad principal es la agricultura.

4.1.- LA CULTURA TSELTAL EN EL ESTADO DE CHIAPAS

El idioma tseltal es una lengua que pertenece a la familia lingüística del Maya y es hablada en el Estado de Chiapas, en el sureste de la República mexicana, distribuido en quince municipios (Petalcingo, Yajalón, Chilón, Bachajon, Ocosingo, Altamirano, Oxchuk, Chanal, Sitalá, Amatenango del Valle, Villa las Rosas, Tenejapa, San Jun Kánkuk y San Cristóbal de las Casas). Los pueblos de Petalcingo, Bachajon, Oxchuk, Chanal, Tenejapa, Chanal y San Juan K'an kuk son los pueblos que están más arraigados con la cultura y lengua tseltal, debido a que la mayoría de los que habitan en el pueblo son oriundos de la misma comunidad, a diferencia del resto de los municipios que han adoptado las practicas culturales de los kaxlanes debido a la fuerte presencia de los mismos en la zona. De los catorce pueblos antes mencionados se encuentra el pueblo de *Yaxa-Lum*, la cabecera municipal de la comunidad La Ventana que está ubicada al Suroeste del pueblo, en las montañas del *ajk'abal na* (casa de noche).

El idioma tseltal cuenta con aproximadamente dieciséis variantes dialectales regionales en el Estado y se divide en dos grandes grupos: a).- la variante dialectal de las Zonas Bajas que corresponde a los municipios de *Yaxa-Lum*, Chilón, Bachajón, Sitala, Ocosingo, Palenque, Altamirano y b).- el de la región de los Altos que corresponden a: *Oxchuk*, Tenejapa, *K'ankuk*, San Cristóbal, Amatenango del Valle, Chanal, entre otras (López K'ana, 2006, pág. s/p). El Censo General de Población y Vivienda IX (2010) registró 258 153 tseltalhablantes en todo el territorio chiapaneco.

Localización del pueblo de Yajalón en el Estado de Chiapas, cabecera municipal de la comunidad tseltal La Ventana.



Fuente propia: Localización de la comunidad La Ventana, Yajalón en Chiapas.

La mayoría de los tseltales que viven dentro del Estado radica en las comunidades rurales, bajo sistemas propios de organización “usos y costumbres” donde se practica la organización política tradicional regido por un agente rural, como la máxima autoridad de la comunidad; su autoridad se limita por el consejo de ancianos conformado por *las jtatik mamaletik* y los *jnantiketik*, quienes tienen la última palabra para administrar la justicia o para ayudar. Este grupo étnico es predominante en Chiapas, en mayor medida seguimos manteniendo la identidad lingüística y cultural; por nuestro origen y pertenencia étnica ancestral, nosotros creemos en un cosmos, en la madre tierra y en las deidades para mantener el equilibrio físico y espiritual.

4.2.- LA COMUNIDAD LA VENTANA

La Ventana se encuentra situada a una altura de aproximadamente 1070 msnm (INEGI, 2012), lo que determina un clima frío, aunque varía un poco dependiendo de los meses. En la comunidad, hay tres estaciones bien definidas: la época templada que corresponde a los meses de marzo, abril y mayo, la época de lluvia y frío, los meses de mayo a febrero y el tiempo de viento en los meses de diciembre y enero.

La comunidad abarca una superficie de aproximadamente 30 a 35 km², ubicada en la montaña del *ajk'abal na*, según estudio topográfico realizado por el CEDIAC (2009). La comunidad La Ventana:

Cuenta con una población de aproximadamente 335 habitantes distribuidos de la siguiente manera: 163 hombres y 172 mujeres. La relación mujeres/hombres es de 1.055. El ratio de fecundidad de la población femenina es de 3.24 hijos por mujer. El porcentaje de analfabetismo entre los adultos es del 28.66% (19.63% en los hombres y 37.21% en las mujeres) y el grado de escolaridad es de 2.7 (3.25 en hombres y 2.22 en mujeres). El 82.99% de los adultos habla alguna lengua indígena. En la localidad se encuentran 67 viviendas, de las cuales el 0% disponen de una computadora. (IMSS, 2012, pág. s/p)

Sin embargo, los datos encontrados en la observación y de otros medios contradicen a los datos del IMSS (2013). Actualmente, la comunidad cuenta con 290 habitantes, entre ellas 170 son mujeres y 120 son varones, entre las cuales encontramos a 12 varones y 8 mujeres que oscilan entre los 65 y 75 años y el resto entre 2 a 55 años de edad. Por otro lado, nos encontramos con 9 casas en estado de abandono y aproximadamente 55 viviendas en pleno funcionamiento. Las abuelas y los abuelos hablantes del tseltal usan su lengua originaria en sus quehaceres dentro de su casa y fuera de ella, por ejemplo en el patio, en las visitas domiciliarias, en las reuniones, en la iglesia y en sus rezos; sin embargo, los padres y madres de familia de la segunda generación usan su tseltal en sus quehacer dentro del hogar, en el campo, en la iglesia y en las visitas. De las 55 familias con las que pudimos interactuar y convivir, no sólo nos percatamos si ellos usaban el tseltal sino más bien nos percatamos que cada uno de estas familias y cada miembro tiene una forma particular de hacer uso del tseltal. Por mencionar algunos ejemplos, en la Familia *Xix Xim*, desde que ellos se levantan, la madre de familia usa su tseltal en sus quehaceres del hogar para pedir favor, ordenar, para regañar, consultar, dar indicaciones, consejos y para contar los sueños, entre otros; en la familia *Kut Núñez*, los integrantes de la familia hacen uso del tseltal para pedir, regañar, insultar, maldecir, interactuar, llamar la atención, comprar, gritar, entre otros; en la familia *Kulus Xim*, hacen uso

del tseltal para interactuar con los hijos, con los vecinos, en sus rezos, para contra historias y cuentos, para educar, ayudar, aconsejar, entre otros; y en la Familia Hernández Gómez, hacen uso del tseltal para hablar con los abuelos, para contar leyendas, regañar, cuidar, advertir, entre otros. Esto es solo un ejemplo de que la lengua tseltal tiene diversos usos y funciones en cada una de las familias a las que visitamos.

Por otro lado, de todas las familias con las que logramos convivir y charlar, treinta de ellas cuentan con radio y televisión, de estos treinta hogares tseltales solo quince cuentan con refrigerador, de la misma manera, hay nueve familias tseltales que cuentan con un vehículo, mientras que veinte tseltales cuentan con un teléfono celular, cinco tseltales cuentan con una computadora portátil y seis tseltales cuentan con una tienda.

Para llegar a la comunidad La Ventana hay dos vías. Uno puede hacerlo desde el pueblo de Yajalón, cruzando las comunidades de *Ch'upakil*, Carrizal y La Torre. El recorrido se realiza aproximadamente de 1 a 2 horas en carreteras de terracería. Este camino es accidentado debido a la ubicación topográfica y geográfica, que presenta constantes deslaves, lluvias por las tardes, malas condiciones por la falta de mantenimiento de los usuarios y de la alcaldía. Por eso, las personas que realizan los viajes prefieren hacerlo en la mañana para evitar contratiempos.

La vegetación (helechos, robles, cedro rojo, pinos, palmitos, tejocote, chalum, corchos, entre otros), el clima y la fauna (colibrís, palomas, ardillas, lechuza, gavilancillo, zopilote, chachalaca, entre otros) que ofrece este trayecto hacen que el viaje sea ameno. Asimismo, durante el viaje se experimenta dos tipos de clima: de Yajalón al Carrizal es un clima cálido húmedo y de *Ch'upakil* a La Ventana un clima frío y lluvioso.



Fuente propia: Mapa para llegar a la comunidad.

La segunda ruta para llegar a la comunidad es abordando una camioneta desde el Pueblo de Chilón, pasando por la comunidad Aurora Grande y bajarse hasta el desvío de *Tzajal ja'* (agua roja) y La Ventana. Este recorrido se realiza en un tiempo aproximado de 2 a 3 horas en camino de terracería (sin asfaltado), dependiendo de las condiciones climáticas. Seguidamente, del desvío uno puede entrar caminando o bien esperar movilidad que vaya para La Ventana. En este recorrido se goza de un ambiente cálido húmedo, las especies de árboles (robles, pinos, *chikinib* (árboles de avellana), entre otros y de aves (correcaminos, zopilotes, pájaro, carpintero, pinzón, entre otras), el carisma de las personas que viajan en los camiones hace que el recorrido sea menos aburrido y se convierta en un viaje placentero.

Las casas de los tseltales de la comunidad La Ventana son construidas en formas rectangulares de una sola pieza (sin cuartos), con el tejado de lámina metálica en formas de torito (con desagüe), piso de tierra, con puertas de lámina o de madera con ventanas pequeñas. Los tseltales acostumbran a construir dos casas: en la primera solamente es usada para dormir, llamada por ellas y ellos "*wayib na*" (lugar para descansar) y para guardar sus pertenencias de valor y, la segunda es la cocina llamada por ellas y ellos "*spasibal we'elil*" (lugar para hacer la comida) y otras actividades.



Fuente propia 2015: La casa grande pintada de celeste es el wayib na (lugar para descansar) y la casa más pequeña que está enfrente del wayib na es el spasibal we'elil (cocina).

En la comunidad se llegó a observar cinco casas construidas de adobe, pisos de tierra, tejado de lámina (metal), puertas de madera. Son de las familias más antiguas de la comunidad. La mayoría de las casas cuentan con un patio amplio, donde los integrantes de la familia acostumbran a sentarse después de sus actividades para platicar sus asuntos o para tender sus cosas a secar.



Fuente propia: sna tseltaletik ta Ventana, 2014

Desde la entrada a la comunidad se aprecia un templo, la CONASUPO (Compañía Nacional de Subsistencias Populares) y algunas casas pegadas a ellas. El resto de las viviendas

se encuentran distribuidas a lo largo y ancho de la comunidad, unas que otras escondidas bajo los árboles. La comunidad cuenta con solo una entrada que atraviesa de este a oeste, conectándose con el desvío de *Tzajal ja'* y la Aurora Grande.

4.2.1.- La economía de La Ventana

La principal actividad de los tseltales de la comunidad La Ventana es la agricultura, básicamente la producción de maíz, frijol, chayote, chilacayote, como alimentos básicos para el autoconsumo y sustento de la familia. Por otro lado, hay 8 tseltales que se dedican a transportar personas y cargas hacia el pueblo de Yajalón y viceversa.

Las tseltales también se dedican a los trabajos artesanales que consiste en la elaboración de bordados para las blusas y bolsos, tejido (morral, fajas, chalinas, carteras y estolas) y en la elaboración de mandiles para las mujeres que son vendidos en las urbes por las mujeres acompañadas de sus esposos.

Las y los jóvenes tseltales migran hacia los pueblos y ciudades para buscar trabajo como empleados. Las mujeres como empleadas domésticas y los hombres como empleados de tiendas, ayudantes de albañil o de cargadores para las empresas de construcción; no se trata de una migración definitiva, sino que el desplazamiento es de manera temporal, pues al juntar cierta cantidad de dinero, retornan a su comunidad. Torres señala que “efectivamente no se trata de una emigración definitiva, sino, en gran medida, de movimientos pendulares de la población activa en busca de recurso para la familia” (Torres J. , 2009, pág. 229). Esto significa que los jóvenes que emigran hacia los pueblos y ciudades van en busca de un empleo temporal con el objetivo de juntar dinero para apoyar a su familia.

Los movimientos de emigración que hay en los jóvenes hacia las zonas urbanas es de manera continua (unos van y otros regresan). Lo mismo ocurre con los estudiantes, quienes al

terminar sus estudios, retornan a su comunidad porque se dice: “no hay trabajo para nosotros. La vida es muy cara, qué más vamos a hacer si ya terminamos de estudiar, volvemos por un tiempo y luego nos vamos. Nunca nos quedamos allá porque la vida es demasiado caro y todo se compra” (entrevista al kerem, 12/12/14). Este proceso tiende a modificar los hábitos de la propia vida de la comunidad tselal, en particular el uso de su lengua y de las prácticas culturales.

4.2.2.- Sistema de organización comunitaria

La comunidad La Ventana está regida por sus autoridades tradicionales, representado por un agente rural, un comisariado, secretario, tesorero, tres policías comunitarios, comité educativo, patronato de carretera, patronato de luz y patronato de agua. Estas autoridades son los representantes de la comunidad y cada una de ellas cumple una función en especial, la de organizar reuniones, convocar a las actividades, realizar eventos educativos y también los encargados de sancionar los delitos que son cometidos en la comunidad, es decir, son los encargados de establecer el orden dentro de la comunidad.

Estas autoridades comunitarias son nombradas mediante la asamblea. Los hombres adultos son los que llegan a ocupar estos cargos, los jóvenes no pueden ocupar este cargo ya que ellos frecuentemente se ausentan de la comunidad y ser autoridad de la comunidad implica responsabilidad y compromiso. Por otro lado, las mujeres no tienen participación para la elección de las autoridades:

Mayuk bin k'ajk'alil ya kich'jo'tik jojk'obeyel mach'a ya xjil ta ajtepatan. Ta swenta winiketike ay te tsaal atejpatane, janix yatelioka ta spasela atelil ta jlumaltike. Ajtej patanetike bayel ya xjajkik ta atel maba wentailuk teme ay ja'ale, jayu'un jich maba xochotik ta atej patainilek, tulán te yatelioka, jaxan ya sk'an kanantayel jnakawiltiktak, alaletik sok jchanjbalamtiktak (E. Muk'ul Chuil, 05/11/14).

[Solo nos dicen que van a elegir una nueva autoridad, solo entre ellos los eligen, nunca nos preguntan a nosotras. Los hombres están encargados de elegir, son sus trabajos en la comunidad. Las autoridades se van lejos a trabajar con los hombres sin importar que haya lluvia, por eso nosotras no somos autoridad, además, tenemos que cuidar a nuestra casa, nuestros hijos y nuestros animales].

Los varones, por sus condiciones físicas, son elegidos como autoridades dentro de la comunidad, el trabajo de una autoridad en este caso a).- el comisariado no solo es resolver los problemas internos de la comunidad, sino que también tiene que velar por el territorio, haciendo vigilancia en todo el límite, conjuntamente con los hombres de la comunidad y es él quien hace las gestiones con la Alcaldía, b).- el agente es el que se encarga de realizar reuniones en la comunidad y convocar a los habitantes en los diferentes trabajos comunales, c).- el tesorero se encarga de recolectar la cooperación económica y de rendir informes de los gastos que se hayan hecho durante todo el año, d).- el secretario se encarga de elaborar los oficios y llevar el control del número de integrantes de la comunidad, así como de los servicios con que cuenta la comunidad, e).- los policías comunitarios son los que se encargan de velar por el orden y los que agarran a los que alteran el orden comunal bajo las órdenes del agente y del comisariado, f).- el comité educativo se encarga de ver todo lo relacionado con la escuela (limpieza, gestión de materiales, vigilar el desempeño de los docentes y alumnos, organizar reuniones con la comunidad y autoridades educativas), g).- el patronato de carretera se encarga de organizar actividades para el mantenimiento de la carrera y de gestionar materiales para el revestimiento de la carretera, h).- el patronato de luz se encarga de ver que el cableado eléctrico de la comunidad esté en buenas condiciones y de limpiar la brecha donde pasa el cableado eléctrico, también él negocia cuando hay altos costos de pago del consumo de la energía eléctrica y, i).- el patronato de agua se encarga darle mantenimiento a las tomas de agua conjuntamente con los varones de la comunidad (E. Autoridades, 2/17/2015). Sin embargo, el rol principal de las mujeres es mantener el orden dentro de la familia. Por ejemplo, ellas se encargan de educar a los hijos, de enseñar a trabajar con responsabilidad, es decir, la mujer es la encargada de mantener sólida la estructura de la familia.

4.2.3.- Servicios en La Ventana

Los tseltales de La Ventana han tenido contacto permanente con la zona urbana, de acuerdo a los actores sociales desde 1999. Cuentan con una carretera que comunica con las comunidades de Carrizal, *Ch'upakil* y Colonia Belén y el pueblo de Yajalón.

También cuentan con servicio de alumbrado público instalado por (CFE /Comisión Federal de Electricidad), a petición de los propios comuneros. Los usuarios pagan de acuerdo al consumo que hacen de este servicio, aproximadamente de 20 a 50 pesos bimestrales. El comité de luz comenta que el servicio es de manera permanente, solo en algunas ocasiones se quedan sin luz, en temporadas de lluvia porque se caen los postes por los deslaves.

En la comunidad se cuenta con una institución educativa (preescolar y primaria) que es atendida por cuatro docentes, una de preescolar y tres docentes de primaria; una casa de salud del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) que se abre cuando hay visita de los médicos del Programa de Oportunidades; una casa Rural o Agencia (Sala de reuniones); una Compañía Nacional de Subsistencias Populares (CONASUPO) y un panteón rural situado a la orilla de la comunidad.

Se cuenta también con señal de telefonía celular proveniente del pueblo de Pantelho, que sólo se tiene acceso a ella en días despejados/soleados, los usuarios comentan que el costo es de 5 pesos por minuto. La señal sólo es captada en las zonas altas de la comunidad, para tener una buena señal la escuela es el sitio indicado, ya que se encuentra en un sitio elevado de la comunidad, por lo que las personas que viven en las zonas bajas acuden a ese sitio para hacer sus llamadas y recibir mensajes.

4.2.4.- Servicios educativos

La comunidad cuenta con una escuela (preescolar y primaria) que es atendida por cuatro docentes hispanohablantes provenientes de las zonas urbanas. Las actividades escolares se desarrollan de agosto a hasta mediados del mes de diciembre, con un breve corte vacacional de de 3 semanas y nuevamente retoman actividades a mediados del mes de enero a julio, con horarios de 8 a 13 horas para ambos niveles, preescolar y primario. Los profesores imparten clases a diferentes grados, el de 1° también trabaja con los de 2° en otra aula, el de 3° grado también trabaja con los de 4° grado en otra aula y el director trabaja con 5° y 6° los dos grados comparte una misma aula. Por otra parte, la docente de preescolar es unidocente, ella está encargada de conducir los procesos de enseñanza y aprendizaje de los niños y niñas que están cursando el 1 °, 2 ° y 3 ° de preescolar en un mismo salón perteneciente a la escuela primaria Lázaro Cárdenas del Río.

En esta institución educativa, los profesores son hispanohablantes y no saben la lengua nativa de los tseltales, ya que ellos son provenientes de las ciudades. Los procesos de enseñanza y aprendizaje dentro del aula siguen encaminados a la castellanización, mediante la promoción y difusión de la lecto-esritura del castellano.

4.3.- EL LEVANTAMIENTO DE LOS ZAPATISTA EN CHIAPAS: PRESENCIA EN LA VENTANA

Se puede hablar de muchas maneras del zapatismo, yo no pretendo presentar la historia completa y acabada del EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional), además ni me es posible presentar todas las evidencias y perspectivas que se tiene sobre ella. Con la lectura que pretendo hacer, quiero dar a conocer algunas pautas de este importante movimiento social y hacer llegar hacia ustedes el impacto de este movimiento hacia algunas zonas.

El EZLN puso al Estado de Chiapas en los ojos de todo el mundo, este movimiento se presentó principalmente en los municipios de Ocosingo, Altamirano, San Cristóbal de las Casas; también en los pueblos de Bachajón, Yajalón, Tila, Tumbala, Sabanilla y Salto de Agua. Sin embargo, en estos municipios no solo hubo presencia de los EZLN, sino que también surgieron otros grupos paramilitares como los CHINCHULINES y los de PAZ Y JUSTICIA quienes estaban comandados por las autoridades nacionales y estatales. El surgimiento de este grupo paramilitar ocasiona la segmentación de los campamentos zapatistas en la zona Norte de Chiapas, puesto que los CHINCHULINES y LOS DE PAZ Y JUSTICIA habían sido organizados para contraatacar a los simpatizantes del EZLN.

Debido a este acontecimiento La comunidad la Ventana que en un principio participó en la filas del EZLN se retiraron definitivamente de este grupo rebelde, ya que se tenía noticias que en otras comunidades como: Hidalgo Joshil, Tumbala, Tila, Sabanilla, entre otros; los simpatizantes estaban siendo atacados por los CHINCHULINES y LOS DE PAZ Y JUSTICIA. Los tseltales de La Ventana se retiraron de las filas del EZLN para evitar los ataques sorpresas de los grupos paramilitares y, también para salvaguardar la integridad física de la comunidad de sus familias. Los paramilitares habían sido formados y entrenados especialmente para matar a los que seguían al Subcomandante Marcos.

Como plantea Emiliano “fuimos convocados, niños, jóvenes, ancianos, padres, para formar parte de ese importante movimiento, los que venían decían que era beneficio de nosotros, además era nuestra obligación defender lo que por derecho es de nosotros. En varias reuniones nos movilizaron para ser partícipes en el desarrollo de los pueblos zapatistas. Nos enseñaron a manejar armas, pero los constantes ataques de los paramilitares, de los cercos

militares y de vivir con los que no querían ser zapatistas y la poca ayuda que daba la misma organización no podíamos sentirnos orgullosamente zapatistas” (E. Emilia, 20/17/14).

La presencia de los paramilitares y de las constantes apariciones del Ejército mexicano en las diversas comunidades, los grupos rebeldes comenzaron a desplegarse. A pesar de la exitosa proyección global que tuvo el EZLN, en el necesario chiapaneco ha tenido dificultades para consolidar firmes sus bases de apoyo y de tener una relación firme con las demás organizaciones campesinas. Así como la comunidad La Venta muchos otros pueblos y organizaciones civiles y campesinas como: “la CEOIC (Consejo Estatal de Organizaciones Indígenas y Campesinas), ésta pronto se fragmentó. Una parte de las organizaciones siguió en la Aedpech (Asamblea Estatal Democrática del Pueblo Chiapaneco)” (Haar, 1999, pág. 9) se desinteresaron del movimiento y se deslindaron del EZLN, ya que las políticas de los zapatistas de no-negociación no tuvo eco e impacto y muchas organizaciones y comunidades decidieron no seguir en el movimiento como lo acontecido con la comunidad La Ventana.

4.4.- LOS TSELTALES DE LA VENTANA

Somos tseltales porque aun hablamos nuestra lengua con nuestros compañeros de la comunidad, con nuestros hijos, en nuestras casas y con los amigos de otras comunidades tseltales que vienen a visitarnos. Nuestra lengua es nuestra herramienta de unión con las demás personas, ya que sin ella no seríamos tseltales.

Tseltalotik ja yu'un te jk'optike, ya jna'ulanbeytik te stalel skuxlejal te namey jme'jtatike. Maba jichuknax ya xch'ay ta ko'tantik te jk'optike, bayelix jabil ay sok jo'tik, ja yu'un bayel sk'oplal te jk'otike, jeme yu'un te ya jta jkoleltika k'alal lek ya yich' tujnele. Te jk'optike ya yabotik jlak'intik jch'ultatik, teme la kijkitaytik stujnele ya xnamijotik ta stojolek son ya xch'ayek te yilel skuxlejal te meiltatiletiek (E. El abuelo, 10/01/15)

[Somos tseltales porque hablamos nuestra lengua, porque practicamos la costumbre de nuestros ancestros. Nuestra lengua no se nos puede olvidar así de repente, ha estado con nosotros por años, por eso nuestro tseltal es muy sagrado, porque cuando se sabe usar bien; nos salva de todo las cosas malas. Nuestra lengua nos permite estar cerca de nuestro creador, si se deja nos alejamos de él y también se perderá la costumbre de nuestros abuelos].

De acuerdo a lo que planteó el abuelo, el tseltal demostró el amor y el respeto que tiene hacia su lengua. Cuando usó el “*tseltalotik*” se refiere a la comunidad en su totalidad como tseltales que siguen usando su lengua originaria en sus espacios de convivencia comunal y familiar. Entonces, para que su lengua continúe, es necesario mantenerla activa hacia las generaciones contemporáneas, transmitirla porque es parte de la identidad de su pueblo así como lo dijo antes el abuelo.

Nuestra lengua es sagrada, porque mediante ella establecemos comunicación con el *Ajaw*, con el espíritu de la tierra y con el Dios celestial. Así lo plantea una madre de familia:

Jokolyal te jk'opiteke ya xju' jtabeltik ta k'op te yajwal te bajlumilale, te witsetike, ja'etike, chambalameetike, sok te jch'ul me'tik k'inale. Ta jk'optik ya jta te jp'ijiltike, te jkoleltika, jokolyal te jk'optike kuxolotik (Padre de familia, 10/12/14).

[Gracias a nuestra lengua podemos hablar con el *Ajaw* y con los protectores de la madre tierra. Mediante nuestra lengua obtenemos sabiduría, protección y que gracias al tseltal nosotros existimos].

La función del idioma tseltal no solo radica en el uso comunicacional entre los tseltales, sino también tiene un sentido sagrado, que es el de establecer la comunión entre el tseltal y sus deidades. En el mundo tseltal hay un ser supremo que merece respeto y, por esa razón, mediante su lengua hacen este agradecimiento a través de la práctica y ejercicio de los rituales de curación (limpias con hierbas, pulsadas, protección del hogar y de la milpa).

Nosotros somos tseltales porque hablamos nuestra lengua. Nuestro tseltal es parte de nosotros y es lo que nos hace ser únicos y originales, por eso nosotros lo usamos para explicar los acontecimientos que sucede en la naturaleza. En la observación que se hizo en el interior

del hogar de la familia *Xim Lojpoch'*, se apreció la siguiente conversación entre los miembros de la familia:

Me'il: K'ajunta ya xtalix ja'al, bayel yakal ta talel tokal ta witstikil. [Ya está a punto de llover, los cerros se están cubriendo de nubes].

Alil: Ya xba ajch'ikuk te jbankiltake, yakalix ja'al teya banti bajtik ta a'teli [Mis hermanos se van a mojar, de seguro ahí dónde se fueron a trabajar ya está lloviendo]

Mamil: Matowan xmiubtalel, jich yakal makmunel sk'axel k'ajk'altak. Janix jich ta tejklumek, la yabey wits ja'al teya. [Todavía no va a llover, todo el día ha estado nublándose. En Yajalón así estuvo todo el día, nublándose y a cada rato llovía]

Me'il: Jichtak, jaxan lek te yakal te ja'ale, ya skoltay ta chviyel te ts'unub awalile, tek'a manchuk ta xchopolubtes banti ya xbeenotike, teme k'ax miube mayukix bin ya xju'paselxna. [Si pues, lo bueno es que llueve, porque también ayuda a crecer nuestros cultivos, lo malo es que se van descomponer los caminos, cuando llueve demasiado ya no se puede hacer nada].

Juntatil: Yu'unix stabelix sk'ajk'alela te ja'ale, bin kvan kutik, yato xk'ajx, janax swenta teme lek ayotike. [Además ya es temporada de la lluvia, qué vamos a hacer, ya va a pasar, lo importante es que estemos bien].

Mamil: Ya xtal stukel te obale, te simale, ay ya yik'talel chamel te ja'ale. Jich bit'il ta yantik lumetik bayuknax ya yakv sk'aipalike. Ya sk'an lek ya jpots jbatik stukel yu'un jich maba tsakotika te chamele, jame ya sk'an kanantayel te tut alaletike. [Seguramente habrá enfermedades (tos y gripe), la lluvia hay veces trae enfermedades. Porque en los otros pueblos tiran su basura en donde quiero y eso nos provoca enfermedades. Solo debemos abrigarnos bien para que así no nos enfermemos y hay que cuidar a los más pequeños]

Me'il: Jich ta junab, yajl sme'sik, spisil la xlajil jilel, mayuk bin ya xkol stukel, lek teme ja'alnaxe. [Hace un año estuvo así, hasta había caído nieve, todo lo había matado, nada se puede salvar, ojalá solo sea lluvia esta vez].

Juntatil: Lek aytonix ja'al li'i, aybanti maba ya snabeyiksba te ja'ale, ya xok' yu'un melo'tan te swinkilele lume, lekayotik jo'tiki. [Nosotros tenemos lluvia, hay lugares donde no llueve, las personas lloran para que les llueva, nosotros estamos bien, tenemos mucha bendición] (Observación, 17/01/15).

El idioma tseltal es usado por los hablantes para interpretar y explicar los fenómenos culturales, espirituales y naturales que se suscitan dentro de su mundo. El idioma tseltal nos

permite comunicarnos con afectividad, donde transmitimos a los otros nuestros pensamientos y, además, nos permite acercarnos a nuestros semejantes.

De acuerdo a esto, la identidad del tseltal se cimienta en su lengua, las tres apreciaciones de las personas demuestran que su lengua la siguen atesorando, porque no solo es un medio de interrelación, sino que también es un regalo ancestral y un don divino que les ha sido otorgado para salvaguardarse de las malas energías. Entonces, “La lengua no es sólo un instrumento para la comunicación de mensajes (...), sino que además en la lengua se transmite las normas y valores (...), sentimientos, significados y connotaciones sociales del grupos social” (Appel & Muysken, 1987, pág. 23). En la lengua se transmiten pensamientos y valores comunitarios, es decir, es un medio donde se entabla la empatía. Entonces, en el uso de la lengua se expresa la multiplicidad de identidades que tiene el tseltal (religiosas, culturales, políticas, entre otros) y así como los diferentes significados de uso en cada situación y contexto comunicacional.

4.4.1.- El silenciamiento del tseltal y el florecimiento del castellano en la La Ventana

El idioma tseltal es usado en las conversaciones entre las y los tseltales mayores (abuelas, abuelos, padres y madres de segunda generación), ellas y ellos hacen uso de su idioma para transmitir los valores socioculturales de la familia y de la comunidad. En las actividades comunales como reuniones, mantenimiento de carreteras, ceremonias religiosas, rituales en contexto familiar se aprecia el uso del tseltal y el castellano.

El idioma tseltal sigue siendo transmitido en aquellos hogares donde el grupo familiar está compuesto por miembros de la misma comunidad. Las mujeres de la primera y segunda generación juegan un rol importante en la preservación y continuidad del tseltal, son ellas las que muestran resistencia a abandonar su lengua, y la siguen teniendo como lengua de comunicación oficial dentro y fuera de sus hogares.

De acuerdo a la observación realizada a primeras horas de la mañana del día 17 de enero de 2015 en la casa de la familia Gutiérrez Méndez, pudimos presenciar una situación comunicacional dada entre los diferentes integrantes de la familia antes de irse a la celebración de la misa del día domingo.

Hijo: Ko'tan majk'an bale ta ya'yel bin a yal te jalwaneje. [No quiero ir al templo]

Mamá: Bin yu'un maba ak'anbale, ma'uk ay awa'tel, jalek konik, maba ya xjalajotik. [¿Por qué no quieres ir?, ¿acaso tienes trabajo?, vámonos, no vamos a tardar].

Papá: Sujabaik ti'bilixme, ochemixme ya xba k'ookotik. [Ya es tarde, apúrense, sino ya no vamos a alcanzar a oír todo lo que se va a decir]

Abuela: Banikix ta kvuna teme chajpajemexixe, maba sujsba te awitsvinabe. [Si ya están listos, ya adelántense, tus hermanitos no se apuran]

Nuera: Ya xboonix jo'tika, chapajonix jo'tik. [Nosotros ya nos vamos, ya estamos listos]

Esposo: Te xk'o ataonjo'tikabi. [Ahí nos alcanzan allá]

Hijo: Pajal to ya xboon sok jtatik. [Voy a ir junto con mi abuelito]

Esposo: Konikixa, tojol ka makbey bael sbeik. [Ya vámonos, solo vas a retrasar]

Abuelo: Banikixa, pajalto ya xtalon sok. Ban makaix kawiltika, ya me xba nojuk. [Váyanse, vamos a ir juntos. Ahí ocupan nuestros lugares por qué se va a llenar rápido] (Obs. 17/01/15)

En esta evidencia vemos que en esta familia en donde el abuelo, la abuela, el hijo, la nuera y el nieto conviven cotidianamente la lengua predominante para la comunicación es el tseltal. La lengua indígena es usada en los diferentes ámbitos y situaciones comunicacionales dentro y fuera del hogar. A pesar de que esta familia es bilingüe, sus miembros siguen siendo fieles a su lengua tseltal. La presencia del abuelo y la abuela en esta familia es la que aun motiva el uso del tseltal en la familia. El idioma tseltal se comienza a usar desde los primeros

años de vida de los niños, la madre en el uso cotidiano que hace de su lengua materna la va transmitiendo hacia sus descendientes.

Como la familia Gutiérrez Méndez hay otras familias tseltales que siguen teniendo a su lengua originaria como la lengua predominante para la comunicación con sus familias y con los foráneos que hablan el tseltal y sólo hablan castellano con los que definitivamente no saben tseltal. Con respecto a esto, una madre de familia comenta lo siguiente:

Jovtike ya jna'tik chavox p'aluk te kaxlan k'ope, jpisiltik ya jna'tik, jaxan maba ya jmulantik stunel, janax ya jtujn jo'tik te jk'optike. Ya jtujn jo'tik yu'un jich ak'a snopeka te alaluntiketike, bin ut'il ya xba snopik teme jo'tik maba ya jtuntike. Ya jk'opontik ta jk'optikek te mach'atik ya sna'ike, jich bit'ilati. Ya jtuntik kaxlan k'op teme la kiltik teme yu'unix maba ya sna'ae sok namal chikan ta sit yelaw. (E. Madre de Familia, 03/11/14)

[Nosotros sabemos un poco de castellano, todos hablamos un poco, pero no nos gusta, preferimos hablar en tseltal. También hablamos para que los niños aprendan, sino hablamos, tampoco van a aprender y, así se va perder nuestra lengua. Le hablamos en tseltal los que saben, muchos vienen a visitarnos y saben nuestra lengua así como tú. Usamos castellano cuando vemos que realmente no entienden, además desde lejos se ven quienes saben y no saben nuestra lengua].

Los hogares donde hay convivencia cotidiana con el abuelo y la abuela priorizan el uso del idioma tseltal, ya que los actores sociales consideran que sólo de esa manera se puede mantener con vida la lengua y así transmitirla a los hijos. Las personas adultas son las que contribuyen con el uso de la lengua, porque son ellas las principales interlocutoras dentro de los hogares.

Sin embargo, se hace necesario saber el castellano para poder comunicarse con aquellas personas que no saben nuestra lengua ancestral, como los representantes del SEDESOL (Secretaría de Desarrollo Social) que llegan a la comunidad a dar reuniones para proyectos y con los representantes del Programa de Educación, Salud y Alimentación (PROGRESA) que llegan a dar pláticas de salud alimenticia, así como del personal del servicio de salud que llegan a la comunidad a vacunar. Hoy día el castellano ya no solo se usa para hablar con los agentes

externos a la comunidad, sino que ahora los tseltales más jóvenes y los niños hacen uso del castellano para conversar con los demás tseltales de la comunidad La Ventana según un padre de familia joven:

Lek ta nopelek te kaxlan k'ope, yu'un jich ak'a ju'uk jk'optik sok ate mach'atik maba ya sna' te jk'optike. Ya yantik awilal maba ya xba yaybotik te jk'optike, ja yu'un teme maba la jnoptike mayuk bina ya xba xju' ya jpastik. Janax wokol te ay cha'oxtujl ya yijkitayik ta jk'axeje janax ya xoch jtujnik te kaxlan k'ope (E. Padre de Familia, 14/12/14)

[También es necesario saber el castellano, para que así podamos hablar con las personas que no saben nuestra lengua. Hay lugares donde no nos van a entender en nuestra lengua, por eso es bueno que aprendemos el castellano, para que así entendamos lo que dicen los *kaxlanes*. El problema es que algunos pierden nuestra lengua y sólo se dedican a hablar castellano con sus hijos].

La función comunicativa que cumple el castellano fuera de la comunidad La Ventana radica en que es la lengua de mayor uso para los trámites administrativos, educativos, médicos, laborales y para los intercambios comerciales. Por tal motivo, para los tseltales se convierte en una necesidad el idioma castellano, porque la ven como una herramienta que les permite satisfacer sus necesidades comunicativas, laborales, educativas y económicas dentro y fuera de la comunidad. Hablar solo tseltal dificulta la comunicación intelegible con las personas que no son tseltales (castellano hablantes), el aprendizaje escolar y la interacción con los pueblos y ciudades.

De acuerdo a esto, las autoridades comunitarias cuando realizan reuniones solo con los habitantes de la comunidad, hacen uso preferente de su idioma indígena; sin embargo, cuando hay presencia de personas del exterior, prefieren hacer uso del castellano. El 05 de diciembre de 2014, a eso de las 16 horas presenciamos un evento religioso de fin de año organizado por los evangélicos tseltales (chicos y grandes) del Septimo día. Dicho evento fue celebrado en el patio del templo ubicado en la comunidad La Ventana. En este evento religioso participaron las y los tseltales de La Ventana que pertenecen al templo Septimo día, así como de otros tseltales de la comunidad de *Tzajal ja'*, *Chúpakil*, La Aurora y Nuevo Progreso, que también pertenecen a esta religión.

Al principio, la ceremonia estaba siendo dirigida por el pastor *Xun* de la comunidad La Ventana y la lengua que se oía era el tseltal; sin embargo cuando llegó el pastor procedente de Guatemala las y los tseltales comenzaron a usar el castellano para hablar y saludar al pastor guatemalteco y esto fue lo que pasó:

A.B.W: Jmololabex, jokolawalik te talexe, mato ba julem te jpastortike, aytolaj tal ta be, mabe xa pukabaik, jmaliytik jts'inuk. [Compañeros, gracias por venir, aún no ha llegado nuestro pastor, todavía viene en camino, ya no se vayan a retirar, esperémoslo aquí]

A.B.W: Hermanos, buenos días a todos, hoy nos ha venido a visitar nuestro hermano de Guatemala, gracias a todos por haber venido.

A.K: Hermanos, estoy feliz de estar aquí con ustedes para compartir la palabra de Dios. Hoy es un día muy especial, Dios nos ha reunido para alabarlo y decirle nuestras penas.

P. F.: Gracias por haber venido, hace tiempo que esperábamos este tipo de evento y gracias a nuestro pastor que hizo posible realizar este evento. ¡Gracias hermano pastor!

J. C: Bueno hermanos, como ya escucharon, para darle la bienvenida al pastor y a los hermanos que nos están visitando de otras comunidades, juntos entonaremos esta alabanza y les pedimos que todos canten fuerte para que Jehová nos escuche. (Obs. 05/12/14)

Evidentemente, los tseltales por su condición de bilingües deciden qué lengua van a usar en un evento comunicativo. Sin embargo, hoy en día el uso de la lengua castellana no sólo ocurre con los interlocutores que proceden del exterior, sino que también se usa para interrelacionarse entre los tseltales dentro de la comunidad. El castellano se está empoderando de los espacios familiares, sociales y educativos, en este proceso el idioma tseltal está siendo excluido y condenando a su desaparición.

Como nos plantea el padre joven:

Son importantes las dos lenguas, particularmente en mi familia si hablamos en castellano, por qué te voy a mentir. Ahora es importante que los niños sepan hablar bien el castellano porque si quieren seguir estudiando sí o sí tienen que manejar bien el castellano. En las escuelas, en el trabajo no nos van a pedir nuestra lengua, nos piden el castellano, si no sabes castellano simplemente no te dan trabajo y todavía te dicen indio, en la escuela el maestro te maltrata y se burla solo hablamos tseltal. (E. Padre joven, 09/01/15)

El uso del castellano para el padre joven significa una oportunidad para acceder a los espacios (educativos, laborales y medicas). Usa castellano para hablar con sus hijos, esposa y en los quehaceres dentro de su casa, llamar la atención, advertir y aconsejar. El padre de familia señala que los niños deben tener un buen uso del castellano, y la política lingüística asumida es hablarles más en castellano que en tseltal para que así los niños aprendan mejor a hablar en *kaxlan k'op*, esto se debe pues de las experiencias negativas que han tenido los padres y madres de familia en los contextos urbanos y en las escuelas.

Para el padre de familia joven, el uso del castellano está condicionado, él lo usa para ayudar a sus hijos a aprender el *kaxlan k'op* y, a la vez, para ayudarlos a tener mejor comprensión de los contenidos de la escuela; además, él usa castellano porque es la lengua que le permite movilizarse en los contextos urbanos.

El caso de un grupo de 4 niños que oscilan entre los 09 a 11 años de edad, les pregunté si hablaban tseltal, porque días antes los había escuchado hablar en castellano entre ellos, *Xpetul*, dijo: sí, Carlos dijo: un poquito, Víctor dijo: sí, pero que le gustaba más el castellano y Daniel dijo que no, porque su mamá no sabe tseltal, ella solo habla castellano; además, él argumentó que él nació en la ciudad de Campeche. Pero, cuando les hable en tseltal ninguno de los tres contestarón, se miraban el uno y al otro y se reían (jajajajajajaja), contéstale, tú contéstale en ese momento nadie contestó, cuando les pregunté cómo aprendieron las dos lenguas esto fue lo que dijeron:

Sabemos las dos lenguas porque en nuestra casa nos han enseñado. Víctor dice: a mí me gusta más el castellano, se oye más bonito, puedo entender bien lo que dicen los señores de la televisión cuando vemos películas de Van Dame. Hasta hablo en castellano con mi abuelito y abuelita, ellos ya viven en el pueblo cuando vamos a visitarlos yo hablo con él en castellano, ya no hablamos mucho en tseltal, mi mamá solo habla el tseltal con las viejitas. (E. Niños grupo 1, 11/11/14)

La nueva generación tiene conocimiento de las dos lenguas; sin embargo, debido a los malos tratos y de la presión social, política, educativa, que devienen del exterior, han decidido acoplarse al sistema lingüístico y cultural del grupo hegemónico. Además, la adquisición del castellano la ven como una oportunidad para conocer y entender el contenido del mundo hispano. El idioma tseltal está restringiendo su uso solamente con las personas adultas y para tratar asuntos privados. Como menciona el abuelo, la lengua originaria está siendo excluida, ya no se quiere usar, ya se está dejando por la discriminación:

Ahora hablamos más castellano con nuestra familia, nosotros los que ya estamos viejitos solo hablamos tseltal con los demás viejitos. Con mis nietos hablo en castellano, porque su mamá no sabe nuestra lengua, son mujeres de la ciudad y solo hablan castellano. Mis dos nietos que están aquí (en la comunidad) me hablan en castellano, ya no quieren hablar en nuestra lengua, porque su papá y su mamá los están alcahueteando, nuestra lengua casi ya no se oye como antes. (E. Abuelo, 19/01/15)

En un primer momento, el idioma tseltal es la lengua de la unión, sin embargo, ante la presencia de una persona ajena a la comunidad, de manera automática, se acomodan al castellano, esto con el objetivo de que la persona del exterior comprenda y no pierda el sentido de la conversación. Como dice Bonfil (1994), las competencias del castellano de los jóvenes es una manera de empoderarse del elemento de la cultura hegemónica. Por su parte, para Giles (1973), los hablantes deciden por una u otra lengua para relacionarse con los distintos interlocutores y en algunas ocasiones haciendo uso del castellano en sus propios espacios comunitarios.

El poder decisivo de usar una o ambas lenguas depende mucho de la situación y del contexto comunicacional de los interlocutores. Sin embargo, vemos que los abuelos y abuelas son los que aun mantienen con mayor frecuencia el uso de su lenguas materna; además, ellos

son los mas interesados en que los más pequeños aprendan el tseltal y después el castellano, para que así no pierdan la identidad y el sentido de ser *bats' il winik* tseltal.

4.5. VALOR Y USO SIMBÓLICO DEL TSELTAL EN LA FAMILIA

4.5.1.- Uso del tseltal, una cuestión de fe

Los diferentes actores sociales de la comunidad la Ventana, de acuerdo a sus creencias religiosas, conciben al idioma Tseltal como una dádiva divina. Ellos sostienen que su idioma ancestral tiene un origen divino, es un don milagroso que tiene un fin y un propósito específico. Mujeres, varones, jóvenes y niños coinciden en afirmar que la lengua tseltal es un instrumento de expresión de la verdad ante los otros, lo que significa que es un orgullo hablar la lengua originaria de la comunidad.

Como plantea una mujer joven:

Abatil la yabotik te jk'optike, ja' yu'un yakalto jtunbel, teme la jch'ay ta kotane jich yayel bit'il ya jch'ay ta ko'otaneki. Jk'op Tseltale ya snopijteson ta sts'el, (...). Ja yu'un teme la kijkitay te jmatan k'ope, ya xba xch'ayin ta yo'tanek, (...). Ya jtun te jk'ope yu'un ya jk'an ya x-ayinona ta sts'el ek, ak'a yaibonek te bin ya kalbeye. Ya jtun te jk'op ja' yu'un te bayel sk'olplal ta túnel, maba biluknaxa. (E. Kerem, 17/12/14, pág. 3)

[Dios nos dio nuestra lengua; por eso yo lo sigo usando, si lo dejo de hablar es como olvidarme de él. El tseltal me hace estar cerca de él, (...) Por eso, si dejo de hablar la lengua que me regaló, él también se va a olvidar de mí, (...). Si hablo el tseltal es porque quiero estar siempre cerca de él y que escuche lo que le digo. Sigo usando el tseltal porque es muy importante, no es cualquier cosa].

Así como la mujer joven, también otras mujeres de diferentes edades señalaron que la lengua es una capacidad milagrosamente divina dada a los seres humanos para interrelacionarse entre ellos y con Dios, ya que tiene un grado de eficacia comunicacional porque es una semilla proveniente de Dios. También, los ancianos y las ancianas coinciden que hablar la lengua tseltal no es solamente hablar con los hombres, sino con Dios, ya que el uso

de esta lengua permite la unificación de la fe. Asimismo, consideran que hablar en lengua tseltal es cuestión de amor:

Te jk'optike jun majtanil ta jtojoltik, la kich'tik abeyel yu'un ya jtuntik, banti ya xtuun teme ya xba jnak', janix pajal sok te ma' jna' ya'yele. La kich'tik abeyel yu'un ya jtuntik ta bayuk xu'. Te Jk'optike ya snopijtesotik sok Abatil, ja' yu'un ya jtun yu'un jich jojoyuk ayon soka te mach'a la smajtanteson ta jk'o'pe. Bayel sk'olplal ta tujnel, ja' yu'un maba ya sk'an ya jch'aytik ta jolko'tantik, teme ma'uke ya xba spatxujkiytayitk te abatile, (...). (E. Cha' chajpal Me'iltatiletik, 15/12/15)

[La lengua tseltal es un obsequio de los Dioses, nos fue otorgado para usarla, no para que la esconda de los otros. Esconderla no es bueno, porque da a entender que yo no sé hablarlo, además, él, que me dio la lengua, se enojaría conmigo. Nos lo dieron para usarla dondequiera. Nuestra lengua nos acerca hacia los dioses, por eso yo lo uso para estar siempre cerca de él. Es muy valioso usarlo, por eso no se debe dejar de hablar sino los dioses nos van a apartar de su lado, (...)].

La lengua tseltal, como lengua sagrada, tiene la potestad de conducir al tseltal hacia Dios, por eso se dice que la lengua es un camino donde se encuentra la verdad y la salvación. La lengua como un don divino tiene el poder de comunicar, de acercar y de reunir a los tseltalhablantes con sus divinidades, porque la lengua es una semilla plantada en sus corazones por Dios, para enunciar las buenas nuevas de las deidades. Ellos señalan que dejar de hablar tseltal implica un divorcio con las deidades, lo que generaría un corte comunicacional y con ello la desestabilidad espiritual y emocional del tseltal.

El idioma tseltal como una herramienta mágica usada por los familiares para mantener los vínculos entre ellos y con sus deidades. Debido a la procedencia de la lengua, los tseltales consideran que su lengua es un medio que no sólo permite hablar del mundo natural sino de Dios mismo.

En la observación realizada en el interior del templo Luz y Esperanza el día 16 de enero del año en curso a eso de las 18 horas, en donde logramos presenciar la celebración del culto religioso realizado por las y los tseltales (niños, jóvenes y adultos) de la comunidad La Ventana. El pastor que encabezaba la ceremonia es oriundo de la comunidad, desde el inicio

hasta el fin del culto religioso la lengua que escuchamos fue el tseltal, el culto concluye con este rezo:

Muk'ul Jololil: Laik to jts'inuk ya kalbetik jokolyal ch'ultatik yu'un te jkuxlejaltike. [Acérquense todos (al altar), vamos a darle las gracias al señor por nuestras vidas]

Kajwalat jo'tik jokolme awal yu'un te jwe'el kuch'el jo'tike. Jokolawal yu'un te jmajtan jo'tike, te lekto ak'ax ku'un jo'tik te k'ajk'ale. Tsakbiluk ayu'un te jk'op jotik, jamboxan jo'tik jolko'tan jotik ta sk'anel te atsa'anabil ta yut jna kawiljo'tike. Jokolawal te la amak te achanabalam, te la akanataybon te jts'unub kawale, jokolme awal yu'un te spisil te bin majtanil la awabon ta jtojole sok te kuntikile (Obs. 16/01/15).

[Señor te damos las gracias por darnos alimentación. Gracias por las bendiciones que nos has dado, por la salud del día de hoy. Toma a cada una de nuestros agradecimientos, enséñanos a saber llegar hacia el umbral de tu milagro para que descienda hacia nuestra casa y en nuestros lugares de trabajo. Te agradecemos por haber cuidado nuestro cultivo y que no la hayan comido los animales, gracias por todas las bendiciones que nos has otorgado en mi familia].

El tseltal les fue concedido a los actores sociales para estar en concordancia con su creador, o sea el idioma ancestral, es el mediador para las relaciones sociales y espirituales. Esta herencia es usada para hacer llegar a las deidades los agradecimientos mediante las oraciones, es decir, la lengua indígena es la herramienta de negociación con las divinidades. Por eso, se dice que la lengua es una cuerda mágica que une al mundo del tseltal con el mundo de las deidades.

Sin embargo, los jóvenes católicos que pertenecen a las familias como la de Gutiérrez Méndez indican que la lengua tseltal es una acción de gracia divina, en la cual se interconectan con el ser supremo para realizar peticiones de alegría, solidaridad. Ellos indican que su lengua tseltal es una señal del amor y bendición de Jehová hacia ellos, o sea, su tseltal les ha sido otorgado para mantener la cercanía y estar en comunión con su creador, entre ellos y nosotros.

Te jk'optike ch'ultatiletik la yabotik. Ya jtun teme ma'uke ya xba jta jmula, te jk'optike maba yu'unuk ts'o'ts'otek'tayle. Ta jk'optik ajajm jolko'tan, yu'unuk muk' sk'oplal, ayuk mayuk te jk'optike mawan sna'otik mach'aotika te abatiletike, (...). Ja yu'un ya jtun te jk'optike yu'un jich ayukon ta xojobila te abatile, sok yu'un jich ak'a jta jkolel ta sbatel k'inala. (Antswiniketik, 17/12/14, pág. 10, 11)

[Nuestra lengua existe gracias a la intervención de jehová. Yo lo uso porque si no él me va a castigar, lo dio para que lo usemos con él, no es para dejarlo abandonado ni mucho menos esconderlo. Es importante, yo me eduqué con nuestra lengua, por eso es muy valioso, sino existiera nuestra lengua no seríamos hijos de jehová, (...). Hablo en nuestra lengua porque es la única manera de llegar a hacia él [deidades], además así podré alcanzar la vida entera].

Debido al origen del idioma tseltal, los tseltales católicos usan su lengua, consideran que dejar de hablar uno puede ser acreedor de un castigo. Su lengua les ha sido otorgada para usarla no para esconderla, así pues el uso de la lengua indígena une al tseltal con su creador.

En un grupo donde hay dos niños y dos niñas en la que el *alal* y la *tut ants* son evangélicos y el *tut winik*, *tut ach'ix* son católicos, los dos católicos indican que debido al origen divino de la lengua, dentro de sus hogares el tseltal es la lengua oficial para la comunicación con las deidades; sin embargo, a diferencia de los dos evangélicos el *alal* discrepa con lo que dice el *tut winik*, pero la *tut ants* dice que la lengua tseltal es una dádiva divina pero no la usan para hablar con jehová, la lengua oficial para la comunicación con él es el castellano.

Tut winik: El tseltal es bueno porque así dice mi abuelito, porque es regalo de Dios, que nunca lo deje de hablar, porque él nos puede castigar si lo dejamos. ¿De verdad Dios nos regaló el tseltal o solo dice mi abuelito para qué no lo deje cómo los otros niños?

Alal: Es mentira, ¿cómo mi papá no dice nada?, es mentira de tu abuelito.

Tut winik: No sé, pero hasta mi papá dice que Dios nos regaló todo lo que tenemos, (Dios europeo) (...).

Tut ants: El tseltal dicen que es de las deidades, pero nosotros no usamos eso para hablar con jehová, él es *kaxlan* porque así se ve en su foto no creo que sepa hablar tseltal, (...) solo le hablamos en castellano a jehová.

Tut ach'ix: Nosotros lo usamos (tseltal) porque es nuestra costumbre, en mi casa sí se usa para rezar, para que así nos escuchen nuestro Dios. Él nos castiga si no usamos nuestra lengua (E. Niños grupo 4. 25/11/14.)

Los católicos y evangélicos concuerdan que la lengua tseltal es una semilla proveniente de Dios o jehová, sin embargo, vemos que en la casa de la niña evangélica la lengua oficial para la comunicación con jehová es el castellano y en la casa del niño y niña católica el tseltal es la lengua oficial para comunicación con las deidades. El uso del idioma tseltal permite hablar con el *Ajaw* y para mantener la unidad espiritual con las divinidades; sin embargo, la niña evangélica apunta que si habla en tseltal con su jehová, no la va a entender, ya que él no es igual a las deidades de los católicos.

Como plantea el *Jololil*, un hombre tseltal:

Nosotros siempre oramos en castellano, así nos han enseñado (...). Cuando hablamos con él, Jehová, lo hacemos en castellano porque así nos enseñaron desde pequeños en el templo. Hablar en tseltal con él es medio complicado, además no sé qué decirle, se nos hace más fácil hablar con él en castellano. Los católicos sí oran en tseltal porque ellos aun hablan con los *Ajaw*, nosotros ya no creemos en eso, nuestro único dios es jehová. (E. Representante, 28/11/14, pág. 7)

El uso de las lenguas va de acuerdo a las creencias religiosas y de los dioses que veneran cada grupo religioso. De acuerdo a las apariencias físicas del Dios europeo, el evangélico busca acercarse a él mediante el uso del castellano, ya que este idioma ha sido la lengua de instrucción para la fe. Para el evangélico, el tseltal es una limitante al momento de hablar con su jehová, por eso prefiere usar castellano para conectarse a su Dios. Sin embargo, ocurre lo contrario con el tseltal católico, él usa el tseltal para hablar con el *Ajaw*, los astros y los sitios sagrados, él considera a su lengua como el único medio que le permite acercarse a sus divinidades.

Los diferentes actores sociales de la comunidad coinciden que *el bats'il k'op* tseltal proviene de las deidades, cuyo fin es unir a los *antswiniketik* (hombres y mujeres) entre los unos y los otros y con sus deidades. Para nosotros, hablar en tseltal no es la simple articulación de la gramática o de un conjunto de palabras para comunicar; sino que hablar en tseltal es hablar de amor y de respeto, porque es la lengua que sale del corazón del creador. Desde la perspectiva tradicional de la comunidad tseltal La Ventana, los hablantes asumen que su lengua

es un presente maravilloso, dado a ellos para unirse con el mundo terrenal, con lo espiritual, tal como se plantea en el *Popol Vuh* (libro sagrado de los Mayas), la lengua ha sido otorgada a los hombres para invocar a los creadores, esto con el fin de mantenerse en contacto (Ximénes, 1703).

4.5.2.-El tseltal, una lengua de convivencia fraternal

Las y los tseltalhablantes de La Ventana conciben su idioma tseltal como un campo de magnetismo que permite tejer redes de colaboración con la sociedad y las familias. El idioma es un fenómeno cultural que transmite o expresa los sentimientos o estados de ánimo de las personas. Por eso se dice que la lengua es una sinfonía de pensamientos humanos. Ellos sustentan que el tseltal es para expresar el sentipensar¹, es decir da cuenta del estado anímico de los hablantes, ya que es la representación digna del hablante. Los jóvenes y niños de una u otra manera concuerdan con los abuelos en que la lengua no sólo es instrumento de comunicación, sino que es el único marco adecuado para satisfacer las necesidades humanas. Así plantea una anciana:

Mi papá siempre nos aconseja en nuestra lengua, cuando voy a la milpa solo con mi hermano, mi papá nos dice: “no vayan a estar agarrando cosas en el camino, no vaya a ser que en la tarde me esté llamando el agente para decirme que ustedes han robado, porque les voy a pegar”, (...), mi mamá nos decía “tojme xbaex, mabe bin xoch awixanik ta be, mame ba lekuk, yame jta multika” nunca agarramos nada quién iba a querer que le pegaran. (E. Jnantik ants 10/01/2015, Pág. 2)

El tseltal es un medio de encuentro, un contorno de advertencia, una guía para caminar bien en el mundo. Las abuelas y los abuelos tseltales de la primera generación mediante su lengua forjan y transmiten los valores éticos de la familia y de la comunidad. La lengua, además

¹ Término creado por S. de la Torre (1997), en sus aulas de creatividad en la Universidad de Barcelona (Torre, 2001), indica “el proceso mediante el cual ponemos a trabajar conjuntamente el pensamiento y el sentimiento (...), es la fusión de dos formas de interpretar la realidad, a partir de la reflexión y el impacto emocional, hasta converger en un mismo acto de conocimiento que es la acción de sentir y pensar” (Torre, 2001:01)

de ser la raíz y existencia de la comunidad, también da sentido a la interacción humana, ya que hablar en tseltal es hablar de amor y de cariño, porque el tseltal es la lengua del corazón. Sin embargo, un grupo de jóvenes tseltales de la tercera generación (los que están en constante contacto con las ciudades) discrepan con la idea de que la lengua es el ADN que da vida y sentido a la comunidad tseltal.

El tseltal no nos ayuda para nada, es todo lo contrario, mira lo que solo hablan tseltal no pueden salir de aquí. El tseltal ya pasó de moda, estamos comiendo y viviendo gracias a que nosotros hemos aprendido el castellano, si trabajáramos en el campo estuviéramos como aquellos [con su dedo señalaba las casitas construidas de madera], el castellano nos permite tener mayores oportunidades a diferencia del tseltal. (E. Kut, 17/01/2015)

Al igual que Kut, Pascual su compañero mencionó que el *bats'íl k'op* tseltal es un elemento que genera conflictos y a la vez puede unir y desunir a las y los tseltalhablantes de la comunidad La Ventana.

Muchas veces se usa el tseltal para insultar, para hacer daños a las personas, como los brujos que usan al tseltal para echar brujería y esto ocasiona pleitos y conflictos, cuando esto pasa muchas veces hasta terminan matando al que hace daño. Aunque hay algunos que usan el tseltal también para hacer el bien, por ejemplo cuando rezan para pedir salud, alimentación o cuando se piden favores, pero eso se está perdiendo. (E. Pascual, 17/02/15)

De acuerdo las percepciones que se tiene con el tseltal, las madres de familia insisten en que su lengua es la miel entre los interlocutores, donde todos se unen para compartir y analizar los problemas. Como plantea una madre de familia:

Ta jk'optik ya kich'tik tsitsel, p'ijubtesel; yu'unix bayel sk'oplala teya jcholkaltika te bin ya xk'ax ta jol-ko'tantike. Spisil ta jk'optik ya jpastik te atelile, jich bit'il k'alal ay k'anawe, janix jich k'alal ya yich' patbeyel yotan jtul ilumajele, ya skoltayotik ta wokolil te jk'optike. Jich akal, te jk'ope wen lek, kom ya sjunanbon kotan sok kuntikil (...). (E. Madre de familia, 17/12/14, pág. 4)

[En ella [tseltal] podemos aconsejar y educar. [Tseltal] es muy valioso porque con ella podemos contarnos lo que pensamos y sentimos o lo que nos está sucediendo en nuestra vida. En nuestra lengua pedimos mano a la mujer de nuestro hijo, también cuando buscamos la partera, el tseltal sirve para ayudarnos como familia y comunidad. Por eso digo, nuestra lengua es importante porque nos permite unirnos con nuestros hijos, (...)].

El idioma del tseltal es la representación del tseltalhablante, ya que la lengua representa los sistemas de pensamiento, de comportamientos y de las emociones empáticas que se genera entre los diferentes interlocutores, o sea esta lengua es concebida por ellos como un círculo donde no sólo se expone el comportamiento psicológico y cultural, sino el sistema de signos esenciales para la unión entre cuerpo y alma. También, el abuelo, la madre de familia y otros actores sociales de la comunidad concuerdan que la lengua tseltal es un organizador de la vida, por eso dicen que hablar tseltal *ya sk'an ya junan ko'tantik ta pajalnax* es [entregarse en cuerpo y alma], lo que significa que la lengua no sólo son ondas sonoras ni estructuras gramaticales, sino también es un conjunto de significados y significantes que hacen posible la interconexión.

Bayel sk'oplal te jk'optike, ja ya kcih'tik tsitela, ja ya kich'tik abeyel kiltika te bintik lek ta pasele ta komone. Te Jk'optike sebeelal lekilal sok jts'unbaltaktik, teme ya jtun te jk'optike ya jtatik koltayela, ja yu'un ya kich'tik abeyel kiltik spisil te lekil atelil sok te lekil kuxlinel sok te jmololtaktik soknix ek te bintik ay ta bajlumilal. (E. Ixim winik, 07/11/14, pág. 2,3)

[Es bueno el tseltal porque en ella nos aconsejan y nos enseñan a vivir en comunión con las demás personas. Nuestra lengua es un camino que nos permite a nosotros los tseltales ayudarnos entre los unos y los otros, lo que nuestros padres nos enseñan en nuestra lengua es el respeto y amor hacia los demás].

El idioma ancestral de los tseltales es un núcleo de adiestramiento para la vida comunal, es así que el tseltal es un faro de prevención. Este instrumento de comunicación es un modelador de la vida y de la conducta del tseltalhablante, ya que a través de ella los adultos mayores, padres y madres de familia, forjan, transmiten y comparten a sus semejantes los valores del respeto y ayuda mutua. Para nosotros, el tseltal es una arteria familiar y comunal, en la que practicamos la reciprocidad con los diferentes actores sociales con los que convergemos en la comunidad y con nuestro entorno espiritual. De la misma manera, los niños coinciden con la opinión del abuelo, la madre y del joven que la lengua es una senda por donde se dan las relaciones comunales, la vena donde corre el sentimiento y el amor de los tseltales que han radicado siempre en la comunidad.

Un grupo de mujeres adultas con las que pudimos platicar en la casa de *Loxa* nos indicaron que su lengua *tseltal* es un ducto en el que se construyen y fortalecen los lazos intrafamiliares y comunales. El *tseltal* es usado por ellas para anudarse con los demás actores sociales:

Lek te jk'optike, ya tsobotik sok jmolol ts'ajtik. Te jk'optike ya junan ko'tantik sok jtsunbalabtik soknix yantik jlumaltaktik. Ta jk'optik ya jpatiklenbey jba ko'tan jo'tik sok te jmololtaktik ta *tseltal*, ya jtuntik yu'un ya jkomon jkom jba jo'tika sok kuntikiljo'tik, sok yajwal jna jo'tik, sok sjalaltat te alaletik soknixek te jbankil jwix kijts'in jba jo'tik. Muk' sk'oplal te jk'ope, te jme'jtate tey me la yalbonika spisila te bintik lek ta pasele, yunlaj ak'a chich'ta muk'te ja'ja'tike, te te'tikile, ch'entikile, spisil te mololtaktike (antsetik, winiketike, maba swentailuk teme yu'un tut o muk'ul ants-winike). (E. Meil tatiletik, 30/11/14, Pág.2)

[Nuestro *tseltal* nos sirve para unirnos con la familia, amigos, platicar con los demás. Nuestra lengua nos une como familia y comunidad. Usamos nuestra lengua para ayudarnos entre los *tseltales* de nuestra comunidad o para pedir favor y para aconsejarnos entre hermanos, compadres, entre amigos o con nuestra familia. El *tseltal* es muy importante porque en ella nuestro padre y madre nos educan y nos enseñan a ser buenas personas con todo los que nos rodea (ríos, bosques, animales y con todas las personas sin importar si son pequeños o grandes o que sean hombre o mujeres)].

La lengua es un elemento fuertemente cohesivo, el *tseltal* puede ser un factor que puede facilitar la cohesión interna y externa con las comunidades que hablan la misma lengua. Los actores sociales sostienen que el *tseltal* facilita la cohesión familiar, comunal, dado que gracias a ella fortalecen sus lazos de amistad, ya que tiene un grado de poder de atracción.

De acuerdo a la observación que realizamos el interior de la cocina de la familia Gómez Hernández el día 7 de enero de 2015 eso de las 19 horas, vimos que después de cenar, el padre agarró un *ts'amate'* (banca hecha de árbol corcho) y se sentó junto al fogata que estaba prendida sobre el suelo, seguidamente sus dos hijos se acercaron junto a la fogata y por último llegó la madre de los dos jóvenes se sentó aún un costado de su esposo, en un primer momento el padre de los jóvenes comenzó a decir “*cha'jeylaj kajtajibinbot ta jow te jkawu Pejtlul, yu'unlaj k'ot xchuk ta ti'jamale, pechbilaj la stabey te stsotsil snuk'e*” (Padre, 7/01/2015) [Pedro dice que su caballo fue montado por un duende, dice que lo tenía amarrado en la horilla

de la comunidad, el caballo tenía el pelo trenzado] y después se desarrolló esta conversación entre él, su esposa y sus dos hijos.

Padre: Maba, chopoluk te jowetike, mayuk bin ya yutotik teme maba ya kuts'intike. Jayu'un ya sk'an xa wilabaik, stoj xbeenex, mayuknax mach'a xoch bin xa walbeyik, ilaikhax teme ay mach'a bin ya spase. [Los duendes no son malos, si no los molestamos no nos hace nada. Deben de cuidarse, ándense con cuidado, no molesten a las personas, nunca critiquen hagan lo que hagan]

Madre: Ich'aik te muk' te meiltatiletik, patbeyaik yo'tan, maba tojoluknax xk'axex tek'tunel ta ts'el. [Respeten a sus mayores, salúdenlos, no pasen como si fueran animales]

Hijo 1: Matoniwan, ya to jk'an ya xkuxlinon, yanix yich' ich'el ta muk'a te mach'a meel mamaletikixe. [Todavía no, quiero seguir viviendo, si respetamos a los mayores]

Padre: Tojxa wak'abaik, lek xbeenex bael ta bajlumilal. Mame xa wak'abaik ta k'exlal, ja'me yu'un ya kalbeyex. [Pórtense bien, sean buenas personas en el mundo. No nos vayan a poner en vergüenza, por eso les digo hagan el bien]

Hijo 2: Jokolawalik yu'un te ak'opike, yato kalbeyix kuntikil bin k'ajk'alileka. [Gracias por sus palabras, ye le diré a mis hijos algún día también]

Madre: Ya sk' an ya akanantayabik, lek ya sk'an ya xbeenex ta bajlumilal, ich'aik ta muk' te lume sok te swinkilele. [Deben cuidarse, vivan sin meterse en problemas, respeten nuestra madre naturaleza y todo lo que en ella habita]. (...). (Obs. 7/01/2015, Pág. 4)

El idioma tseltal se convierte en el medio principal para la convivencia familiar y comunitaria, y se constituye como el instrumento principal para posesionarse de los valores socioculturales y de recobrar el sentido del buen vivir, desde el mundo tseltal (reciprocidad y respeto). El tseltal, desde el interior de las familias, es considerado como el desayuno, ya que mediante éste se alimentan y fortalecen los lazos con los demás, lo que significa que la lengua es un campo de cultivo, donde se cultiva lo que se siembra.

El idioma tseltal es un mecanismo de cohesión e integración social, es decir, es un medio que nos permite interactuar con las demás personas. Este instrumento es un medio de interacción y de negociación de pensamientos e ideas. Por estas razones, los actores sociales (monolingüe y bilingüe), concuerdan que el tseltal es un cohesionador social y la puerta para

liberar las emociones y los pensamientos. Este medio lo usamos para potenciar y fortalecer nuestros vínculos con las personas y con los elementos que se sitúan en nuestro mundo tseltal. Como plantea Zayas (1990) “la comunicación constituye el vínculo y la relación mutua entre personas y un proceso de intercambio de ideas, opiniones o emociones mediante la cual se pone de manifiesto las actitudes y sentimientos de los hombres, su variada y activa participación, sus preferencias, lo positivo y lo negativo de su carácter”, (Zayas, 1990 , pág. s/p). Es decir, la lengua es la puerta del pensamiento, de las emociones, sobre todo, el bastón para la configuración de las relaciones familiares y sociales.

4.5.3.- El idioma tseltal en la ritualidad

La mayoría de los tseltales concibe al tseltal como un escudo, un arma espiritual, ya sea esto para el bien o para el mal. Ellos sostienen que la lengua es un refugio, una cuerda mágica y poderosa porque es la lengua de Dios, viviendo en ellos. Sin embargo, otros señalan que el tseltal como lengua sagrada y con el poder que tiene, también se usa de arma contra los enemigos y de los malos espíritus que obran en las personas malas.

En idioma tseltal es como una biblia repleta de palabras sagradas, esta arma sagrada funciona cuando se usa las palabras correctas, es decir, no sólo implica operar esta arma espiritual con la lengua y la boca, sino tener una coordinación mental con el cosmos, una concentración y entrega total. Por eso se dice que la vida y la muerte están en el poder de la lengua.

Bayel sk'oplal te jk'opiteke, ya sk'an kanantayel. Jame ya jk'anbeytik jwe'el kuch'eltika te yajwal bajlumilale sok ya jtuntik ta spatbeyel yo'tana te Ajaw yu'un ak'a snamijtes te chamele, te bintik maba lekike. Jaxan teme maba ya jna'tik stujnele, teme maba jichuk swentail te bin ya kaltike yanax jtatik wokola, aynix ja ya yik' bael smilotik te Ajawe. (E. Isim kerem. 04/11/14, Pág. 3, 4)

[Nuestra lengua es muy importante, debemos cuidarla porque es muy poderosa. Se habla en tseltal con las deidades para que nos provea de los alimentos y aleje las enfermedades en nosotros. Pero sino se usa adecuadamente podemos ser castigados

también, en vez de darnos bendición el *Ajaw* puede llevarse nuestro *Ch'ulel* y hasta puede matarnos (...)].

El *tseltal* es un acto ritual que se convierte en un ala divina que fortalece y protege la vida física y espiritual. Al *tseltalhablante* se le ha otorgado su idioma para protegerse de las energías negativas, lo que significa que la lengua es un refugio resguardado por las divinidades. El *isim kerme* señala que debido al origen divino de la lengua, ésta tiene ese poder de conectar al hablante con las deidades, y a través de ella solicitar las fuerzas y fortalezas para la vida. Así como la abuela, también una mujer más joven que ella planteó que su lengua es un medio para empoderarse de las energías de las deidades. El *tseltal* se convierte en una llave de entrada hacia el edén de los *Ajaw* para solicitar su patrocinio.

Presentamos el fragmento de un rezo católico recopilado en la observación que realizamos en el interior del hogar de la familia *Xim Xim*, este evento fue realizado a primeras horas de la mañana y estaba encabezado por un *poxlawanej* de la comunidad La Ventana en donde se le agradeció a las divinidades celestiales y naturales por la vida, la salud, la alimentación y de las bendiciones con los que ha gozado la familia *Xim Xim*:

Jtat Jesucristo, jalame' ch'ul xmaría, Dios nich'anil, santoetik, angeletik, ajawetik, ch'ul santoetik, ch'ul ajawetik, ch'ul me'il tatiletik. Jalame' ch'ul María, yajwal ch'ulxan, yajwal bajlumilal, ch'ul Jesucristo, yajwal ch'ulxan, yajwal balumilal, jaex te nakalex ta yolil bajlumilal konk ta yolil ch'ulxan, ch'ul ajawetik te jkananex yu'un te bajlumilal, te witztikil, ja'ja'tik, te'tikil, tontikil, ch'entikil; ch'ul santoetik jokinwanejetik ta bajlumilal; ch'ul me'eil tatiletik jkanantawanejetik ta bajlumilal.

Jtata ku'jo'tik li'me kich'objat jo'tik tal cha'ox chajpuk te amajtan, tsakbilukme awu'un te cha'ox tojmuk, cha'ox ch'ixuk te nichim, cha'ox p'aluk te jk'op jo'tik, cha'ox k'axeluk te ajk'ot, cha'ox yaleluk te k'ayoj, te cha'ox p'isul te pox, te cha'ox pajch te we'elil; tsakbilukme awunik te jay tulex te santoex, te abatilex yu'un te jtat Jesucristo, yu'un te jalame' xmaría, yu'un te jch'ul tat Ajaw, tsakbilukme awunik te bin la jchapanbat jo'tik talel ta komon. (Obs, 12/12/14)

[Padre Jesucristo, Virgen María, Dios hijo, a todos los santos, todos los Ángeles, Deidades, benditos padres y madres. Madre Virgen María, dueña del cielo, dueña de la tierra; Bendito padre Jesucristo, dueños del cielo, dueño del mundo, ustedes que está sentado en el centro del cielo y la tierra; bendito padre *Ajaw* protector de la tierra, de los cerros, de los ríos y arroyos, de los bosques y montañas, de las piedras, de las cuevas; benditos padres santos protectores de la tierra; benditos padres y madres

protectores de la tierra cólmanos de tus energías y aleja toda perturbación en nuestras vidas.

Padre nuestro estamos aquí para hablar contigo, para decirte algunas palabras, te hemos traído nuestras regalos, recibe nuestros ramos de flores, nuestras oraciones, recibe nuestras velas, nuestras danzas, nuestros cantos, nuestras bebidas, nuestros alimentos, a todo ustedes Santos servidores de Padre Jesucristo y de la Virgen María y también a ustedes sabios *Ajaw*, reciban nuestros ofrendas que hemos preparado para ustedes].

El uso del *bats'il k'op* no solo permite esa concordancia con las deidades, sino que se busca recordar la vida y la costumbre de los ancestros o del rol que juega como identidad. La función del *tseltal* va más allá de lo comunicativo, este ejercicio es una forma conservar la esencia de la lengua y de la cultura.

En este sentido, podemos decir que el ritual ejercido por el *tseltal* tiene un sentido religioso y cultural, se trata de un ritual de reciprocidad con las divinidades en el que se busca establecer lazos absolutos y relativos. De acuerdo a lo que plantea el joven, el *tseltal* es instrumento para preservar la identidad cultural, porque no sólo lo usa como instrumento de comunicación espiritual con el *Ajaw*.

Palabras de agradecimiento al *Ajaw* por la vida y el espíritu; realizado por un abuelo:

Muk'ul chuchu' mamal, ta sk'op ko'tan tal jk'anbat wokol, Ch'ul Ajaw, ch'ultesbiluk te abil ta sit te jch'ul me' te toyol, jmuk'ul tat te nainemat ta yo'tan bajlumilal, ya jk'anbat awuel ta tojol sok kuntikil, nabon yobolil jba teme ay kuts'inejate, teme ay jchopal k'optayejate.

Jokolawal yu'un te yakal to a wak'belon ta beel ta sba te bajlumilale, tup'biluk teme ay jelawon ta asit awelawe. (Obs. 20/11/14)

[Padre *Ajaw*, bendito sea tu nombre ante los ojos de la Virgen María, Gran abuelo mío que estas en el centro de la tierra, te pido a que nos des tu bendición, perdóname por mis fallas cometidos hacia a ti, si algunas vez he pensado y hablado mal de tí.

Gracias por concederme la felicidad y de seguir disfrutando del paraíso terrenal, perdóname mis fallas].

El uso del *tseltal* en los ritos nos permite entender cuál es la relación que mantienen los *tseltal*hablantes con sus deidades (*Ajaw* y Dios), ya que el idioma, como símbolo sagrado,

permite reflejar la visión propia del mundo tseltal. Esta perspectiva comunicacional que tiene el hablante trasciende lo instrumental, para dar paso a la comprensión de la cultura del tseltal. El joven católico señala que la lengua es la encargada de representar la identidad cultural del tseltal y además es la encargada de llevar los sentimientos y emociones del hablante hacia sus creadores.

De acuerdo a la plegaria ritual presenciada, también un niño tseltal católico señala que es imposible no hablar tseltal, ya que éste le permite respirar las fuerzas de las deidades, de la naturaleza, solamente hablando en tseltal se siente la energía de nuestro entorno.

Cuando se enfermó mi mamá, hablaba con Dios en nuestra lengua, le pide que le ayude para quitarse la enfermedad. También mi papá hizo lo mismo, cuando se enfermó mi hermanito hicieron lo mismo. Mi hermanito lo forraron con cuero de venado, porque le estaba dando diarrea, mi abuelita fue quien lo curo, ella hablaba en tseltal con el *Ajaw* y le decía “señor amo del cerro y del viento, llévate el aire que hay dentro de su cuerpo de mi hijito, todo los dolores” ya no me acuerdo bien. Sí se curó mi hermanito, porque los dioses los ayudaron, algunas veces llora mi mamá para pedir al Dios para que nos cure de las enfermedades. (E. Tut alal, 18/01/15, Pág. 2.)

Además, el uso religioso del tseltal en los rituales también juega un rol en la transmisión de los valores, es decir, la lengua participa como agente revitalizador y de manteniendo de la identidad. El papel de la lengua no sólo es en el ámbito religioso, educativo y político, sino que usar la lengua en un acto ritual es buscar entablar una conversación con los antepasados. Nuestra lengua es un elemento fundamental para practicar las tradiciones culturales de nuestra comunidad, sobre todo, en aquellos espacios donde se practica la ritualidad. De acuerdo a lo que dijo el niño, nosotros pudimos ver cómo los tseltales usaban su lengua para hablar con sus divinidades.

Poxhawanej (medico tradicional): Kalbeyex wokol ta apisilik, ch'ul me' ik', jtat k'ajk'al, yajwal witsetik, me' ja'al, me' ja'maletik. Li'ayon ta sna te anich'an, la spatbon ko'tan yu'unlaj ak'a kak'bat ta atojol te bintik yakal ta k'axel ta stojole, yu'unlaj koltaya ta skanantayel te sna yawil te amajtantesejika. Jtatat ku'un yame kalbat cha'ox p'aluk jk'op, sok te ich'a amajtanin (te nichim, k'ajk', pox, axux, we'elil, pojm, k'ayoj sok te ajk'otil). (Obs. 10/12/2014)

[Pido licencia a todos ustedes, Madre Viento, Padre sol, Deidades de los cerros, madre de la lluvia, madre de las plantas. Me encuentro en casa de tu hijo, quien me pidió que a través de mí haga llegar su sentimiento y su necesidad, para que intervengan y ayuden a cuidar su hogar que ustedes mismos lo han hecho para que él descanse junto con su familia. Padre mío, permíteme dirigirme a ustedes con este regalo (flores, velas, *pox* (bebida alcohólica), ajo, alimentos, incienso, cantos y danza)].

El idioma ancestral de los tseltales es un canal donde el *poxlawanej* tseltal anuncia e invoca a los espíritus de la madre tierra y el padre *Ajaw* para que interceda en su vida. En este evento, se busca la reapertura de las puertas de la comunicación entre el mundo sagrado en el que viven las divinidades y los espíritus con los humanos. La interacción se muestra mediante una puesta en escena completa, donde la lengua de los tseltales es la vía por la que los dioses se reúnen con los individuos. Entonces, la práctica ritual ejercida en la lengua tseltal se hace para complacer a las divinidades y con ello obtener los favores. Así, una madre tseltal conversa con su hijo y su sobrina al respecto.

Alil: Mama, yaka wak' ta poxtayel ek te jnatike. [Mamá, ¿vas a mandar a proteger también nuestra casa?].

Me'il: mauk kalak'a ja'nax ya spasot sna awelito. [No hijito, allí lo vamos a hacer otro día, sólo van a proteger la casa de tu abuelito].

Jun nich'anil ants: maba kawak' ta psael ana tía, la jkuy yakuk ka wak' ta paselek. [¿Vas a mandar a proteger tu casa, yo pensé que también lo iban a curar]

Me'il: ma'uk, ta yontoix weltaa. [No, será para momento]. (Obs. 15/11/14)

La ceremonia ritual en tseltal es un signo de respeto hacia la madre tierra y a las diferentes divinidades, así pues las ofrendas que se entregan como: los cantos, sacrificio de animales, las danzas y la música, estas unidades se convierten en una fuerza de comunicación creativa que las palabras no pueden alcanzar. Así, el tseltal es visto como una herramienta de acercamiento con divinidades naturales y celestiales.

Desde un punto de vista diferente, estas prácticas rituales pueden ser entendidas como hechos de resistencia, o sea esta práctica es una manera de ejercer la autonomía y de resistirse

a los nuevos sistemas de trabajar la tierra y de los nuevos métodos clínicos para la salvaguarda de la integridad física, ya que ellos siguen ejerciendo sus prácticas culturales propias y oponiéndose a los de la cultura hegemónica. Como plantea (Riveros, 2010), se puede mantener la identidad, se puede hacer los rituales aunque no precisamente para cultivar, pero sí se puede mantener esa relación con la naturaleza, sí se puede mantener los elementos fundamentales del rito, la práctica actual de la ritualidad demuestra la autonomía de los practicantes, es decir hay una autonomía cultural e identitaria.

Por esa razón, los actores sociales de la comunidad indican que su idioma materno lo usan como una medida de protección de su vida física, espiritual. Así como para mantener activa su tradición ancestral. Esto significa que el uso de la lengua en la ritualidad es con la finalidad de recordar y mantener viva la costumbre ancestral, pero también se usa para mantener esa relación intrínseca con las deidades. Como plantean Garzón (2002) y (Sidorova, 2000), la lengua es un vehículo de pensamiento, una puerta sagrada que abre el conocimiento a otra realidad, un medio en el que se crea la atmósfera para relacionarnos con las fuerzas de las deidades y de la naturaleza.

4.6.- SILENCIAMIENTO DEL TSELTAL EN EL CONTEXTO COMUNITARIO

4.6.1.- Matrimonios interétnicos castellanizantes

La vida de la lengua tseltal estaba segura antes de la presencia de los matrimonios interétnicos. Los matrimonios que se daban entre los tseltales en la comunidad La Ventana aseguraban la continuidad de la lengua y la cultura hacia las generaciones; sin embargo, con las características actuales de los matrimonios que se están dando entre los y las tseltales que ya viven en la ciudad y de las y los hablantes del ch'ol, se da un nuevo estilo de vida de sus descendientes y, con ello la interrupción del idioma tseltal. Los diferentes actores sociales

mencionan que, en estas nuevas familias, se le ha dado más preferencia de uso al castellano antes que al idioma ancestral de la comunidad.

Por esa razón, la madre de familia señala que las y los jóvenes que se han casado con personas de otras culturas o con las y los tseltales que viven en el pueblo, ya tienen otras costumbres, su lengua ya no es el tseltal, sino el castellano.

Yakalix ta tup'el te jk'optike, ta skaj te mach'atik nupunemik sok yantik antsetike, winiketike maba ya sk'anikix stunel te jk'optike. Ja xanix yakal stujnbelik te kaxlan k'ope, jich te yuntiikilike maba ya snopikix te jk'optike, jata smul te sme' state. Jich te yijnamike yantik banti talemika. (E. Me'il, 22/11/14, Pág. 10)

[Nuestra lengua se está perdiendo, porque aquellos que se han casado con otras personas que no son de la comunidad ya no quieren usar nuestra lengua. Ellos solo están usando el castellano, por eso sus hijos ya no aprenden tseltal, porque los padres no les enseñan, porque sus hijos vienen de otro lado].

Los tseltales ahora se están casando con mujeres que no son de su propia etnia y tampoco comparten una misma lengua. Ante estas diferencias culturales y lingüísticas, la pareja decide solamente hacer uso del idioma castellano, y no hace un mínimo esfuerzo por compartir su lengua dentro de su hogar.

Los varones son los que comunmente traen sus parejas de fuera, por eso la mujer no tseltal en este nuevo proceso de inserción socio-comunitaria se aísla y deja de practicar sus actividades culturales, pero tampoco se acopla a la cultura de la pareja, sino más bien comienzan a reproducir la cultura y lengua castellana dentro de su hogar. En esta construcción de la nueva identidad hay abandono y pérdida de la identidad de ambos, y a los hijos sólo los educan con la cultura y lengua hegemónica. De acuerdo a la opinión del padre de familia, al igual que un joven señalaron que las nuevas familias formadas de etnias diferentes están encausando la proliferación del castellano en la comunidad, los hijos no aprenden ninguno de los idiomas que hablan sus padres, sino que solamente adquieren el castellano como lengua única.

En nuestra comunidad, hay familias que son de otros lados, por ejemplo, los yucatecos que viven aquí, bueno, su papá es de aquí, él se fue trabajar fuera de la comunidad, allá encontró su esposa y ella no sabe tseltal, creo que no pudieron vivir allá, por eso se vinieron aquí, ese señor tiene su terreno y su casa aquí; creo que por eso se regresaron, su esposa no sabe nuestra lengua, solo habla castellano con sus dos hijos. Su esposa es una *kaxlan*, no es igual a las mujeres de aquí, ella es blanca, rápido se ve que no es de aquí, (...) porque ya nos casamos con otras personas que no son de aquí, los que aquí se casan, sus hijos sí saben nuestra lengua, ya en la escuela están aprendiendo el castellano, los maestros son *kaxlanes*. (E. Kerem 1, 07/11/14, Pág. 4)

Las nuevas estructuras familiares que están formando los actores sociales de la comunidad tseltal están regidas por las normas de la cultura hispana. La paulatina producción y asimilación de los elementos *kaxlanes* desfavorece la continuidad y vigencia de la cultura y lengua tseltal, por eso se entiende cuando el joven dice que los matrimonios interétnicos se están divorciando de las formas de vida ancestral de la comunidad; dado que las familias compuestas por matrimonios de etnias diferentes van perdiendo el sentido de pertenencia étnica y las van reemplazando por otras nuevas formas de vida (hispana), así como plantea el joven.

De la misma manera, un niño menciona que las nuevas familias integradas por personas de etnias diferentes presentan un corte comunicacional en la lengua tseltal, ya que muchas veces no comparten el mismo idioma de la pareja, esto los está orillando y encasillando a la enseñanza única del idioma castellano.

Como manifiesta el niño:

Ya *snaik kaxlan k'op maba li'uk sts'unbal te sme'ike, yan batitalema. Ayal jalaj lek te kaxlan k'ope, bayelaj ya xkoltawan ta bayuk xu' (...). Jbankile ta Yajalón la yik'talel yinamek, ta kaxlan k'op ya sk'oponsbaik, Ch'ol te yiname ja' yu'un maba ya sna' tseltal, bayel ya stunik te Kaxlan k'ope sok te kits'ine.* (E. Niño Xun 25/11/14, Pág. 2, 6)

[Ellos saben muy bien el castellano porque su mamá no es de aquí. Él dice que es mejor el castellano porque nos ayuda a donde quiera que vayamos. También tengo un hermano que trajo su esposa de Yajalón, ella habla ch'ol. Hablan en castellano los dos en su casa y hasta con mi sobrino].

La evidencia revela que los matrimonios compuestos por personas de diferentes culturas es un factor que viene a promover el uso del castellano dentro de los senos familiares. Ellos sostienen, cuando la mujer y el hombre no comparten la misma lengua, recurren sí o sí al castellano como lengua franca para poder comunicarse, para ellos se vuelve una necesidad usar el idioma castellano para poder llegar a concretarse la comunicación. Sin embargo, en este proceso hay un desarraigo con la lengua y la cultura en ambos lados, y sus descendientes ya no los educan en sus lenguas y culturas sino que solamente los guían bajo las normas de la cultura hispana. Así, en una situación de conversación familiar presenciada después de la cena dentro de la cocina de la familia *Kut López* sucede lo siguiente:

Esposo: Allí le sirves café al joven.

Esposa: ¿Puedes lavar tu mano por favor? para que pases a tomar una taza de café.

Yo: Sí, muchas gracias.

Esposa: Hija, allí metes leña, ya se está acabando y no se ha cocido el maíz.

Hija: Sí, mamá

Hijos: Papi, el profesor dice que mañana tengo que llevar tres leñas para que hagan nuestro desayuno.

Hijo: Apenas hoy traje leña, allí llevas eso, que te ayude tu hermana, (...).

Hija: Abuelito, ya jtenat, yu'un ya kotesbey siul k'ajk'. [Abuelito, ¿me das permiso?, voy a meterle leña al fuego]

Abuelo: Ich'atal jo'on ya kotes. [Tráelo yo lo voy a meter].

Esposa: Hija, ¿ya le metiste leña al fuego?, si mamá. (Obs. 21/11/14)

En esta nueva tendencia matrimonial se construyen nuevas identidades y con ello se comienza a perder el interés por hablar la lengua. En esta mezcla de las y los tseltales de la zona rural, de la urbe y la de las y los ch'oles, la producción y continuidad de la identidad de ambas partes es sofocada; comienzan a leer y organizar su mundo como los

castellanohablantes. Por ello, este proceso de aculturación de las familias de la comunidad tseltal La Ventana presupone un olvido de lo propio y apropiación de lo ajeno.

Entonces, los matrimonios interétnicos están contribuyendo a la eliminación de la lengua tseltal y todo lo que en ella se resguarda, como plantean Fishman (1996) y Hagége (2002) las familias interétnicas se han conentrado solamente en el uso y producción del idioma castellano hacia sus descendientes, a costa del sacrificio y aniquilamiento de su propia identidad. Como dicen los diferentes actores sociales de la comunidad, en este proceso, los matrimonios interétnicos están encaminando a los miembros de su familia a adoptar nuevos estilos de vida, la lengua, los valores, entre otros, y en paralelo a este proceso, se va recurriendo al abandono de la cultura propia.

4.6.2.- Yo hablo, yo decido

Los habitantes de la comunidad La Ventana, por su condición bilingüe, tienen la posibilidad de elegir el uso del tseltal o del castellano en función al interlocutor. Cuando el interlocutor es local y/o de origen tseltal se usa la lengua tseltal y cuando el interlocutor es externo a la comunidad o hispanohablante, el castellano es la lengua de interacción.

Los diferentes actores sociales de la comunidad gozan de una ventaja, que es la capacidad de usar las dos lenguas en contextos diferentes y con distintas formas, el tseltal puede elegir usar una de las dos lenguas que sea más apropiada para el contexto y situación comunicacional. Con la observación de la reunión convocado por el director de la escuela primaria Lázaro Cárdenas del Rio celebrada en las instalaciones de la agencia rural de la comunidad La Ventana el día 29 de octubre del año 2014. La reunión estaba dirigida solamente a los padres de familia, aunque en las afueras de la agencia algunos jóvenes escuchaban de lo que se trataba la reunión. En este evento logramos ver la lengua que usan los tseltales con los

otros tseltales de la comunidad y la lengua que usan con el director y los profesores de la escuela y, esto fue lo que sucedió.

Padre 1: Banti k'otnax, yakaloto ya stsobel ach'umate' [¿Dónde llegaste hoy? ¿Sigues juntando tu chayote?]

Padre2: Yipal to sk'an maba jtsoboj, yu'un ay mach'a la sk'ubanbinix, jayu'un k'ot jtsob, sk'olplal te k'an boukon ta stsobel kixime, cha'jey k'ot jkuchtalet cha' oxch'ixuk, yakal yabelix ta ochel yilbel te chambalame, yu'unix maba ya sk'ana xiwan. [Sí, falta mucho para que termine de juntarlo, alguien me lo encargó, por eso llegué a juntarlo, según hoy iba yo a ir a juntar mi maíz, anteayer llegué a traer unos cuantos, los animales ya se lo están empezando a comer, no quiere dirán]

Padre 1: Jich smil la ts'untak. [¿Qué tanto sembraste?]

Padre 2: Jo'ebwan bojch. [Cinco tasas]

Padre 1: Wersa ay te wa'ye, jo'one oxebnax bojch, maba ju' sjambeyel yawil, ay banti amajkon. [Es algo, yo solo sembré tres tasas, no pude preparar el terreno para sembrar, me ocupé en otro trabajo]

Padre 2: Talix te maestroe, manixba yu'un yakaluk smelbel yo'tana, maba sna' teme maba uch'emontalele. [Ahí viene el maestro, él no se preocupa por llegar puntual, no sabe que aún no he comido por venir a la reunión]

Padre 1: Stalelik mayuk bin ora sajb ya xjuliktal. [Ellos son así, nunca son puntuales (...)]

Cuando llegó el director de la escuela, los padres de familia comenzaron a hablar en castellano.

Director: Buenas tardes señores, ¿Cómo están?

Padres: Buenos tardes maestro.

Director: Agradezco que hayan venido a la reunión, aquí con mi compañero tenemos algunas cosas que decirles, ahora que estamos a finales de año tenemos que ver cómo va el rendimiento de sus hijos en la escuela, hay algunos niños que están con mala calificación, muchos no saben leer, algunos se ponen a jugar en el salón de clase, mi compañero tiene una relación de quiénes son los que están mal en calificación

Padre 4: Entonces, que nos digan quiénes son los niños que están mal, para que así veamos qué hacer con ellos, sería bueno que cada fin de mes tuviéramos reunión, ahora qué se puede hacer, si ya se acabó en año.

Profesor: En un rato les diré quiénes son los que están en la relación para que así ustedes puedan ayudarlos, son como veinte niños los que están en la lista, no se asusten, todos van a pasar año, pero queremos que ustedes también los ayuden para que mejoren más su lectura. (Obs. 29/10/14)

La evidencia señala que en un espacio donde sólo hay aglomeración de los actores nativos de la comunidad, la lengua que uno escucha es el idioma materno tseltal. Sin embargo, en una interacción donde hay tseltales e hispanohablantes, tienden a usar una o ambas lenguas, esto depende a quién se dirija la palabra.

Es un hecho que la mayoría de la gente de la comunidad se acomoda a la situación comunicacional en los diferentes espacios de su comunidad, pero en las ciudades, incluyendo aquellas que ya tienen al idioma castellano como primera lengua, consideran que el castellano es lo primordial para sobrevivir en todas las actividades y espacios de la urbe: reuniones, educación, comercio, trabajo y asuntos legales, entre otros; si bien es cierto que tienen el poder de decidir sobre una u otra lengua, esto sólo sucede dentro de la comunidad, ya que fuera de ella solo pueden usar el castellano para comunicarse.

Ante la evidencia, también otros padres de familia coincidieron que por su condición lingüística, ellos le dan el sentido de utilidad de escoger los espacios y momentos donde usar sus lenguas.

Utilizamos el castellano sólo con las personas que vienen de fuera, con ellos no podemos hablar en tseltal porque no nos entienden, (...) Por ejemplo: con los profesores nos vemos obligados a usar el castellano, también cuando vamos a la ciudad (...), si supieran hablar nuestra lengua, sería más fácil hablar con ellos, (...). (E. Padre de familia 29/10/14)

La lengua tseltal se usa comúnmente en los espacios familiares, en las conversaciones íntimas, para la resolución de problemas sociales, familiares y en los actos rituales. Sin embargo, en otros espacios comunitarios como la escuela, la clínica, las reuniones comunales con representantes del gobierno, el uso del castellano es frecuente, ya que ayuda a los interlocutores a entenderse. La condición bilingüe permite a acomodarse con facilidad a las

situaciones comunicativas (reuniones) que se dan con el director y los profesores de la escuela. De acuerdo a la opinión de los padres de familia, un joven mencionó el tseltal con los interlocutores tseltales y el *kaxlan k'op* (castellano) sólo con los ladinos, cada lengua pertenece a un interlocutor y a una situación comunicacional en específico.

Yo sé las dos lenguas, eso me ayuda a hablar con las demás personas. El tseltal lo utilizo entre nosotros, el castellano con las personas del pueblo. Con nuestros compañeros de la comunidad también hablamos castellano cuando nos encontramos allá [pueblo] no te responde si les hablas en tseltal (...). Por eso tenemos que hablar solo en castellano, hay vergüenza de hablar nuestro tseltal en el pueblo. (E. Jtul kerem, 30/10/14)

En el corazón de la comunidad, el bilingüe tiene el poder de decidir qué lengua usar, sin embargo, en los espacios urbanos como el mercado, hospitales, tiendas comerciales, iglesia, escuelas, entre otros el tseltal no tiene la oportunidad de la elección lingüística, sino que necesariamente se ven forzados a recurrir al uso exclusivo del castellano, ya que entre ellos mismos, al situarse en un espacio urbano, se acoplan al comportamiento lingüístico del contexto urbano, por temor a la discriminación. De acuerdo a la opinión de los diferentes actores, la abuela dice que en los contextos urbanos, los tseltales se hablan entre sí en castellano, dado que son juzgados por su manera de hablar. Por ello, la abuela indica:

Ta jujun k'ajk'al ya jtun te jk'ope (...) bats'il winikontak. Namik namik to ya jtun te kaxlan k'ope, ja'nax sok te kaxlanetike jich bit'il a'teletik yu'un SEDESOL yu'un jich ak'a yaiyika te bin ya kale. K'alal ya xbootik ta tejklume ayme ya jtuntikix ek te kaxlan k'ope ta xkaj te kaxlanetik te maba leka ya yilotike, ta tejklume wersa ya yich'tujnel te kaxlan k'ope. (E. Jnantik Xim, 29/12/14)

[Todo los días hablo tseltal, (...) soy tseltal. Hablo el castellano solo de vez en cuando, solo con aquellas personas que no saben tseltal, como los trabajadores del SEDESOL (Secretaría de Desarrollo Social), para que me entiendan. Cuando vamos al pueblo hay veces ya no nos hablamos en castellano, porque si hablamos en nuestra lengua tseltal nos miran feo lo *kaxlanes*, allí sí tenemos que hablar obligadamente en castellano].

El idioma tseltal es de uso frecuente. Esta preferencia por usar la lengua materna revela la identidad del tseltalhablante. Las personas mayores son las que tienen menor dominio del castellano y ellos demuestran una actitud positiva hacia su lengua. Para ellos, el tseltal debería de usarse con más frecuencia en todas partes, como el castellano. Sin embargo, nuestros informantes eligen usar el castellano en todas las situaciones comunicativas con los *kaxlanes* y en los diferentes espacios públicos de la zona urbana. Pero, con el comentario del abuelo, el castellano se usa más bien de cortesía, cuando el interlocutor no entiende el tseltal, esto con la finalidad de completar la comunicación, también como una muestra de respeto hacia el prójimo.

Por eso la madre de familia expresó:

Es bueno saber hablar las dos lenguas, el castellano nos permite hablar con otras personas que no saben nuestra lengua (...), le hablo en su lengua porque todos merecemos respeto así como hago con nuestros compañeros tseltales. (E. Madre de familia, 24/11/14)

La elección de lengua que ejercita el tseltal no es solamente por su capacidad, sino también por un objetivo más connotativo, ya que el tseltal en este proceso de elección lingüística busca construir empatía y diálogo con su interlocutor, para estar bien consigo mismo y con las y los demás interlocutores que lo rodean. Ellos argumentan que pueden usar ambas lenguas no sólo para expresarse, sino que lo hacen por educación, es decir, usar castellano con los *kaxlanes* y usar tseltal con los tseltales es signo de aprecio hacia el individuo. Coincidiendo con la opinión de la madre de familia, un niño dijo que los bilingües usan las lenguas que saben de acuerdo a la situación comunicacional con sus interlocutores.

Hay veces hablo castellano con mis amigos, con mi mamá y papá el tseltal. En la escuela sí hablo, porque allá nos dicen que hablemos en castellano. El maestro no sabe nuestra lengua, por eso usamos el castellano. En Yajalón tenemos que usar también el castellano para que podamos hacer nuestras cosas [vender y comprar]. (E. Alal Jpetul 27/11/14, Pág. 1)

Los actores sociales de la comunidad plantean que en la escuela y con los docentes, están forzados a hacer uso del idioma castellano, ya que los agentes educativos no comprenden ni mucho menos hablan el idioma de la comunidad. La escuela es un lugar donde pocas veces se puede elegir qué lengua usar, los docentes han hecho creer a sus alumnos que el castellano es la lengua del “progreso” y del “buen vivir”. Lo que esto nos da a entender es que la lengua tseltal dentro del propio contexto tiene más valor que el castellano, pero fuera de sus contextos, el tseltal es subvalorado, no sólo por la gente externa sino por el propio hablante.

La habilidad lingüística que han desarrollado los tseltales se pone en práctica en los momentos y espacios determinados, o sea puede usar el tseltal o el castellano según su interlocutor, además no sólo eligen la lengua por convicción, sino más bien por respeto y amor a los otros. Por tanto, hablar dos o más lenguas es un pasaporte que permite acceder a otra realidad, sentir al otro. Como dicen Fishman (1979), Moreno (1998) y Siguán (1989), mantener una comunicación entre iguales y de aminorar la exclusión en la comunicación.

4.6.3.- La peste que trajo los españoles: Desprecio por hablar la lengua

Los habitantes de la comunidad La Ventana, por su pertenencia étnica y cultural, son menospreciados y marginados por los hispanohablantes. La preocupación y alerta que hace una abuelita con respecto a la situación de su lengua materna y de sus prácticas culturales, no es lo único que responde al problema de la pérdida de la lengua de las y los tseltales, sino más bien hay un deterioro de los diferentes sistemas de organización tradicional de la comunidad.

Nuestra lengua ya no lo hablan, lo están dejando, [mestizos] se burlan de cómo hablamos y porque somos tseltales. Antes, cuando era pequeña, los *kaxlanes* se burlaban de cómo hablábamos, nos decían "indio", "chamula", se creen los mejores. Los jóvenes dejan de hablar nuestra lengua, ya no quieren ser como nosotras. Hasta ahora son maltratados por los *kaxlanes* y nuestros propios compañeros que ya son *kaxlanes*, quieren acabar con nosotros. (E. Chuchuil Katy 7/11/14, Pág. 3)

La discriminación que sufre el hablante por usar una lengua diferente al castellano está generando el desuso de la lengua originaria y de las prácticas culturales. El menosprecio hacia los tseltalhablantes no sólo es causado por los ladinos (mestizos), sino también por los tseltales que ya radican en los pueblos y ciudades. Con respecto a esto, las y los tseltales para evitar ser víctimas y carnadas de la discriminación optan por dejar su lengua y aprender otra lengua (*kaxlan k'op*) como una medida de protección y para evitar los malos tratos. Al igual que la abuela, un padre de familia dijo que la situación a la que se enfrentan los hablantes en los diferentes contextos por hablar y pertenecer a la etnia tseltal, ha ocasionado baja autoestima en los hablantes, porque en la actualidad hay un autodesprecio del origen.

Cuando hablamos nuestro tseltal, los ladinos se burlan de nosotros. No les importa hacernos daño, ellos se creen los chingones porque hablan castellano. No importa si estamos en pequeños pueblos o en las grandes ciudades, nos tratan como animales, no tienen corazón, no saben respetarnos. Cuando llegamos a trabajar con mis primos en la ciudad de Campeche, sufrimos de muchos insultos porque no entendíamos y mucho menos hablábamos el castellano. Ahora que hablamos castellano, también somos chingones, o no? ahora ya no nos molestan mucho. Muchos de nosotros decidimos dejar nuestra costumbre porque ya no queremos ser menospreciados. (E. Los jóvenes, 16/01/15)

Los hablantes de la lengua tseltal diariamente son excluidos lingüísticamente de las diferentes esferas sociales (educativo, salud, medios de comunicación, dependencias gubernamentales y en las áreas de trabajo), el término indígena se sigue comprendiendo como un sinónimo de atraso y de inestabilidad para la nación. Los malos tratos hacia los hablantes de la lengua son un pretexto de los *kaxlanes*, de las instituciones gubernamentales y de las autoridades para que las y los tseltales de las diferentes edades dejen su lengua y su cultura. La continua opresión está condenando a los originarios a deshacerse de su identificación como *bats'il winik antsetik*. De acuerdo a lo que plantearon los jóvenes un joven señala:

Se burlan de cómo hablamos, algunos, no todos, no podemos usar con tranquilidad nuestra lengua. (...). (...) Los que hablamos lengua somos considerados indios, que para dejar de ser indios es imitar a los ladinos y regirnos bajo su sistema, (...) nos quieren acabar a como dé lugar con esa idea de que nosotros no servimos para otra cosa más que para trabajar en el campo. (E. Joven Viajero 16/11/14, Pág. 2)

El incumplimiento de los derechos lingüísticos no sólo es ocasionado por los actores sociales ciudadanos, sino fundamentalmente por las instancias de gobierno, las autoridades nacionales, estatales, regionales y nacionales. Los hablantes no pueden expresarse libremente en su lengua, la burocracia y el sistema capitalista sigue invisibilizando la existencia de los tseltales. Los derechos y garantías individuales sólo existen en la memoria colectiva de las casas y prácticas comunitarias de La Ventana más no en la memoria colectiva de la Nación mexicana.

Las políticas asimilacionistas siguen estigmatizando al hablante y sus lenguas. La lengua y la cultura de los hablantes siguen en un proceso de envejecimiento y de evaporación. Los hablantes no pueden sembrar su lengua con firmeza, como ellos dicen, no se les ha dejado usar esa luz que ayuda al florecimiento de su identidad. Por ello, en tanto no se les permita salir de esa oscuridad, la identidad continuará marchitándose.

El niño dijo:

Mi papá dice que si no sabemos hablar castellano, los ladinos se burlan de nosotros, como no entendemos lo que dicen, más se burlan de nosotros. Los *kaxlanes* dicen que somos “indios”, “chamulas”, mi hermano una vez le contó a mí mamá que sus compañeros de la escuela se burlaron de él, porque le oyeron hablando tseltal con sus compañeros, (...). (E.Tut sakil kerem, 05/11/14, Pág. 1)

El prejuicio que se tiene hacia el hablante por su manera de ser, pensar y de hablar continúa siendo un flagelo que está motivando a los actores sociales a hacer uso del castellano con sus hijos, ya que consideran que sólo de esa manera pueden hacerle frente y evitar los estragos sociales. Los actores mantienen que la lengua está perdiendo su originalidad, su riqueza, los valores sociales, dado que ellos se están desuniendo de los sistemas preestablecidos por la familia y comunidad tseltal, tal como planteó el niño. También el profesor indicó que los tseltales aprenden y enseñan el castellano para no ser carnada de la discriminación social, de manera voluntaria e involuntaria se están incorporando al sistema hegemónico.

El profesor señaló:

Sí, hay burla hacia los tseltales, por eso, cuando se van al pueblo, dejan su lengua a mitad del camino y niegan que sean tseltales. Hasta ahora no hay valoración hacia sus formas de hablar, la discriminación es por su cultura y su lengua, (...). En la discriminación, todos participan, sin que nos demos cuenta discriminamos de alguna manera, cuando les pedimos a los niños que hablen castellano, eso es también discriminación, (...). Los padres, como hablan castellano, ahora ya les están enseñando a sus hijos para que así ellos no sean discriminados en la sociedad. (E. Profesor, 27/11/14, Pág. 4, 5)

La discriminación etnolingüística y cultural es un hecho aberrante que está sacudiendo a las y los hablantes de la lengua tseltal; con la denuncia del docente es inevitable señalar que los hablantes de la lengua son ensombrecidos por un amargo sentimiento que ha sido implantado desde la colonia. Las políticas asimilacionistas de la cultura *kaxlana*, así como de los sistemas políticos de desarrollo, han encausado los altos índices de violación de los derechos humanos, lingüísticos y culturales de las y los tseltales, por ende el congelamiento lingüístico. Los diferentes actores sociales mencionan que su lengua, al igual que el castellano, son lenguas nacionales; pero en la práctica, el tseltal no goza de los privilegios como el castellano.

Acompañando a la familia Gómez López al pueblo de Yaxa-Lum para buscar atención médica. El día 20 de diciembre de 2014, el señor Gómez junto con su esposa, su hija y su yerno y mi persona acudimos al Hospital General del pueblo de Yaxa-Lum en busca de atención médica, ya que su yerno estaba delicado de salud y esto fue lo que sucedió.

Mamtik: Buenos días, libal hay te loktore [Buenos días, se encuentra el doctor]

Secretaria: Buenos días, espérate señor, hay mucha gente que llegó antes, sino, vuelve mañana, el doctor está muy ocupado.

Mamtik: Yu'un juch'ul ta k'ajk' jnial. [Es que está muy enfermo mi yerno]

Jme'tik: Yu'un maba lek'ay jnial jo'tik, k'ax juch'ul ta k'ajk', yu'un pajelto mauk stukul. [Es que mi yerno está muy enfermo de fiebre, mañana ya no, si está muy mal]

Secretaria: No sé qué dices, ya les dije que se sienten, esperen.

Secretaria: Estos colonieros siempre son así, nunca entienden, piensan que están en su casa y todavía te hablan en su dialecto, bueno fuera que te hablen en castellano, no, que en ese su dialecto.

Jo'on: Buenos días, podemos pasar a ver al médico, sí que se desocupe, tiene mucho trabajo.

Secretaria: Estos indios que no entienden, piensan que solo ellos están aquí. Allí muchos que vienen igualito que ellos enojados, no entiende y todavía llegan con ese su lengua que no se entiende.

(Mientras esta familia esperaba llegaron dos personas de piel blanca con aspectos *kaxlanes*)

Secretaria: Buenos días, en qué puedo servirles.

El kaxlan: Buenos días buscamos al médico.

Secretaria: Si, espérate un ratito, lo voy a buscar.

(En eso se dirige al fondo y al poco rato vuelve a salir)

Secretaria: Pasen, está en su oficina.

El kaxlan: Gracias

Mamtik: ¿Ya estará desocupado en médico?

Secretaria: Esperen a que salga los señores que acaban de entrar. (Obs. 20/12/14)

Las y los tseltalhablantes son considerados un estorbo para la sociedad, una pieza rara para la nación. Esta percepción que se tiene de los tseltales tiene una dimensión histórica, que comenzó desde la invasión de América. Desde la época de la colonia hasta la fecha, el tseltal sigue siendo colonizado y aplastado por la civilización, sobre todo, en continua violación de sus derechos como pueblo originario. Sin embargo, la comunidad sigue luchando por la vida de su lengua y cultura, no aceptan sumisamente los modelos de desarrollo, ya que hasta en la

actualidad, siguen ejerciendo sus sistemas de organización política, cultural, religiosa, educativa, medica, entre otros.

Desgraciadamente, en este largo proceso muchos padres y jóvenes han aceptado dejar su lengua para evitar ser sujetos de rechazo; principalmente los niños y los jóvenes son los que han dejado y están dejando su habla materna para incorporarse rápidamente estereotipos de vida *kaxlana*. Como plantea Nava los hablantes de las lenguas indígenas no enseñan a sus hijos sus lenguas, debido a la “discriminación”, “el racismo” y la “negación” a la que se enfrentan en los diferentes espacios sociales (Nava, 2010). Los indígenas sufren humillación, invisibilización, negación, estos procesos de discriminación provienen desde la colonia, esta actitud es todavía de los representantes de los estados (Arias, 1990) y (Calderon, 2007). La extirpación de los pueblos indígenas es un hecho trascendental y tienen que adaptarse a los nuevos modelos de vida si es que quieren sobrevivir.

4.7.- INVISIBILIZACIÓN DEL TSELTAL EN LA ESCUELA

La institución educativa primaria Lázaro Cárdenas del Río lleva aproximadamente 70 a 75 años de servicio, desde sus inicios hasta la actualidad sigue enseñando bajo el modelo tradicional (la castellanización).

Actualmente en la escuela se imparten clases desde 1° a 6°, en horarios de 8 a 13 horas en la que se atiende a un aproximado de 50 alumnos, entre hombres y mujeres con edades de 6 a 12 años. Los encargados son cuatro docentes hispanohablantes provenientes de las ciudades.

Por otra parte, el modelo educativo puesto en práctica en la escuela primaria Lázaro Cárdenas del Río es ajeno a las características culturales y lingüísticas de la comunidad, porque no se toman en cuenta los valores y saberes comunitarios como factores de enseñanza y

aprendizaje para los alumnos de la comunidad. Como menciona el docente, se sigue manejando el modelo tradicional (la castellanización y la integración del tseltal a la cultura hegemónica).

La escuela aún no se integra a los modelos de la EBB y EIB. Nosotros seguimos trabajando con el modelo antiguo, aquí no se habla mucho de los nuevos modelos, nosotros no estamos formados para trabajar con las comunidades indígenas desde la perspectiva de los nuevos modelos. Así que nuestra enseñanza se basa en enseñar contenidos del castellano porque es lo que nos han enseñado. (Profesor, 01/12/15)

Los docentes tienen como lengua materna el castellano, no fueron formados para alfabetizar con los nuevos modelos educativos, en lo general se basan en los principios de la castellanización e inclusión de los indígenas al contexto hegemónico. Los cursos y seminarios que reciben fortalecen las ideas de castellanizar a las niñas y niños de las comunidades rurales.

4.7.1.- Nos quieren acabar a como dé lugar

Los actores de la comunidad indican que la escuela es un espacio propiamente del castellano, todo lo que se dice, se piensa y se enseña, se hace desde la lógica del *kaxlan k'op*. La escuela es pues, un espacio donde se sigue desvalorizando la lengua, la cultura y los valores éticos de la familia y de la comunidad; la lengua materna del niño sigue siendo vista como una lengua no apta para los procesos de enseñanza y aprendizaje dentro del aula.

Por eso se dice que la escuela mata la lengua y la cultura, desmorona las relaciones con los otros y con su entorno natural y espiritual. Lo que significa que la institución educativa no solo suprime, sino que también supervisa y domina el cuerpo y el espíritu de la comunidad estudiantil, entre otros. Este proceso de anulación y negación de la propia identidad del educando es el objetivo de las políticas educativas de las escuelas tradicionales que se implementan en las comunidades rurales. Como pudimos ver en una clase de un profesor que trabaja con los niños de 3 y 4 °, esto fue lo que sucedió:

Profesor: Buenos días niños.

Alumnos: Buenos días profe.

Profesor: ¿Cómo amanecieron?

Alumnos: Bien

Profesor: ¿Hicieron su tarea?

Alumnos: Siiiiii.

Profesor: Pasen a dejarlo en la mesa.

Daniel: Profe, tú también nos vas a dar clase, (...) profe el Baltazar no sabe leer.
(Dirigiéndose a mí)

Yo: No, también vine a pasar clases con ustedes, también soy alumno.

Baltazar: Mentira, él no sabe leer (Daniel)

Profesor: Hoy vamos a leer, vamos a ver si practicaron, ¿qué tema vamos a leer?

Alumnos: Ciencias naturales.

Profesor: A ver niños saquen sus libros de ciencias naturales, uno por uno va a pasar a leer, ayer les dije, espero que hayan practicado su lectura, ¿Sus papás les ayudó a leer?,

Alumnos: Siiiiii.

(Uno por uno pasan las niñas y los niños a leer el texto que había recomendado el profesor.)

(El profesor dirigiéndose a mí)

Profesor: Ya ves profe; ¿por qué pedimos a sus papás que les hablen en castellano? ¿Ya lo viste? no pueden leer y ya están en tercer grado (...) niños deben aprender bien el castellano, al año siguiente van a estar en cuarto, sino saben leer, no van a poder entrar en la secundaria (Obs. 10/11/14)

En el entorno actual de la comunidad La Ventana es difícil que las y los docentes dejen de usar el castellano para el proceso enseñanza-aprendizaje, puesto que es una creencia falsa que entre más niños y niñas sepan hablar y escribir castellano, la educación mejora y avanza, sin tomar en cuenta que no sólo desvinculan a la niñez de su lengua, sino que lo desunen de sus creencias, cultura y de su ser como sujeto tseltal dentro de la comunidad.

Por su parte, las madres de familia plantearon que la escuela es un agente aniquilador de la vida y la cultura, donde diariamente se bombardea a los educandos e incluso a la sociedad a dejar de ser lo que son como tseltales.

En la escuela no se usa nuestra lengua; el castellano se usa solamente para enseñar a los niños. Nuestra lengua no entra en la escuela, no se usa, no lo usan en la escuela para enseñar a los niños, el director en una reunión así lo dijo, los padres que saben castellano hablen con sus hijos, porque hay algunos que no saben leer, si le hablan en castellano, lo va a ayudar algunos padres de familia dijeron (por qué le voy a hablar si para eso te pagan a ti para que le enseñes. Los niños que saben castellano lo aprenden en la escuela, en la escuela solo se enseña en castellano, nuestro Tseltal no sirve allá. (...), en la escuela deberían enseñar lo que es nuestra cultura. (E. Madres de familia, 08/02/15, Pág. 4)

La educación es el medio idóneo para castellanizar al indígena tseltal, a través de la niñez se pretende permear los “beneficios” de aprender castellano, se infunde la idea de que solamente castellanizándose se puede obtener el “desarrollo y el progreso”, sin tomar en cuenta que la diversidad cultural y lingüística es lo que enriquece a una comunidad.

De acuerdo con lo que plantearon las madres de familia, un grupo de ocho niños bilingües de padres y madres tseltales también señalaron que el papel de la escuela es la descampesinización y castellanización, porque los parámetros de enseñanza se sustentan en la cultura occidental.

Yo estoy aprendiendo castellano en la escuela, los maestros no saben tseltal, ellos nunca hablan nuestra lengua. Todos aprendemos castellano en la escuela, los maestros son los que nos están enseñando, porque ellos dicen que es mucho mejor saber el castellano porque es lo que hablan en los otros pueblos. En la escuela todo es en castellano, como es del diario el uso del castellano, también llegamos a aprender el castellano. (E. Alal untiketik, 13/12/14)

El argumento de las y los docentes para inculcar el castellano como una lengua de mayor importancia que el tseltal es que es una lengua de mayor amplitud de uso y beneficio en todos los aspectos; sin consideración alguna sobre la pérdida de la lengua y de la identidad cultural. De acuerdo a esto, las prácticas educativas deslegitiman al educando de su entorno. Esto quiere decir que, entre más indígenas castellanizados haya, menos pobreza y menos ignorancia existirá entre este grupo vulnerable; el imaginario colectivo tiene a los grupos originarios en un estatus vulnerable que hace que el Estado tome una postura paternalista y abarque a los grupos originarios dentro del estatus occidental.

Así como los niños tseltales, un joven también indica que la escuela es un sitio donde se sigue excluyendo la lengua y la cultura, su papel es castellanizar y exterminar la identidad del tseltal. Ellos sostienen que la escuela es un espacio de exclusión, donde sólo se enseña y se aprende lo ajeno.

Desde que arribó la profesora a su aula, comenzó a usar castellano para hablar con los alumnos; seguidamente sacó un disco de canciones infantiles.

Profesora: Niños, ¿qué vamos a hacer hoy?

Niños: Ayer nos dijo que íbamos a pintar.

Profesora: Así es, además traje galletas, le voy a invitar, pero solo para el que termine primero.

Profesora: Hoy traje varios dibujos, primero les voy a mostrar todos los dibujos y me dicen cómo se llama a cada dibujo y después se ponen a pintar, ¿están listos?

Niños: Siiiiii.

Profesora: Empecemos, ya saben, tienen que decir el nombre del dibujo.

Niños: Es un barco, un camello, ese es un autobús, es un tren, es un avión, es un oso, es un león, es un la machete, es un teléfono, es una televisión, es un cepillo, es un tractor.

Profesora: Muy bien, Manuelito ayúdame a repartir.

Niños: Yo también quiero ayudar.

Profesora: Así que cuando sean grandes, cuando vayan al pueblo, si ven estas cosas ya sabrán qué son. Cuando terminen vamos a cantar "tengo tres ovejas", así que apúrense.

Cuando todos los niños terminaron de pintar, la profesora les dio permiso para que todos acudieran al baño. Después, les regaló una galleta a cada niño; mientras la profesora alistaba su radio grabadora para poner la canción.

Tengo tengo tengo, tú no tienes nada, tengo tres ovejas en una cabaña, una me da leche, una me da lana, otra me mantiene toda la semana. (Obs. 30/11/14)

La profesora en todo momento dependió del castellano para enseñar y hablar con los niños, además los materiales que usó representan el contenido del mundo hispano.

Otro factor que incide en la exclusión y aniquilación de la lengua tseltal en los procesos de enseñanza y aprendizaje en el nivel primario es la falta de voluntad política de parte de la Secretaria de la Educación de Chiapas (SECh) y de la Secretaria de Educación Pública (SEP) para que las y los docentes que trabajan en la escuela de la comunidad sean hablantes de la lengua tseltal. Eso hace que la mayoría de las y los docentes en todos los niveles (preescolar y primaria) no conozcan el contexto de la comunidad y mucho menos se preocupen por aprender la lengua, se dedican únicamente a transmitir el conocimiento en castellano, sin tomar en cuenta el contexto bajo el cual el mundo indígena subsiste y a duras penas trata de mantenerse.

Con la opinión de los diferentes actores sociales de la comunidad, también los padres de familia concordaron en que la escuela es un espacio en el que sólo se promueve todo lo relacionado con la cultura de los *kaxlanes*. La escuela enseña de todo, pero menos de lo nuestro; su trabajo es integrarnos hacia la cultura hegemónica y hacernos desaparecer.

En la escuela es donde los niños comienzan a aprender el castellano, porque los maestros no sabe nuestra lengua, además los libros todos están escritos en castellano e incluso algunos ya entran hablando castellano. La escuela está ayudando a aprender el castellano, porque los maestros siempre hablan en esa lengua, ellos recomiendan que les hablemos más en castellano a nuestros hijos, para que así los ayudemos a ellos y a nuestros hijos en sus estudios para que así puedan entender mejor lo que dice el maestro dentro del salón de clases. Ahora vemos, los niños ya están aprendiendo castellano, eso

es por culpa de los maestros que no saben nuestra lengua, creo que si supieran nuestra lengua estarían enseñando a los niños, míralo solo están enseñando puro castellano a los niños (...). (E. Tatiletik, 20/11/14)

La poca o nula importancia que las Instituciones Educativas asignan al fortalecimiento de la identidad de los pueblos indígenas, se puede apreciar a través de las actividades que realizan los agentes educativos. Si bien es cierto que hay un reconocimiento constitucional de la diversidad lingüística y cultural del Estado mexicano, en nuestra comunidad para la escuela nosotros no existimos, nuestros conocimientos no los consideran de valor, no toma en cuenta nuestras necesidades. Así pues, en materia de educación no es raro ver el desinterés por preservar y fortalecer la lengua tseltal, por el contrario se busca homogenizar a los grupos originarios a través del castellano.

La escuela como representante del Estado se restringe solamente a la promoción y producción de la identidad nacional, bajo la idea de que el progreso y desarrollo sólo se obtienen a través de la asimilación a la cultura y lengua nacionales. Así pues, la misión de la escuela, es inducir a los niños a la nueva cultura y dar una instrucción educativa con la finalidad de cultivar y proyectar al *bats'il ants-winik* tseltales hacia el llamado bienestar social, político, educativo, alimentación, salud, económico y ser hombre de valores.

Los niños deben de aprender sí o sí el castellano porque es un bien para ellos por si piensan seguir estudiando o al menos, para que encuentren un trabajo, para cuando ellos sean más grande, deben de manejar bien el castellano, porque cuando entren en la secundaria, ahí no les van a hablar en lengua indígena, allá todo se enseña y se explica en castellano, (...) es importante que los niños sepan hablar y escribir en castellano. Los padres de familia, le hemos dicho que nos ayuden con sus hijos a hablarle en castellano, ya ves, ahora si no sabes castellano no te dan trabajo, ¿tú que me dices? ¿Es bueno o no es bueno que aprendan bien el castellano? (E. Profesor 2, 07/12/14)

La integración de los *bats'il ants-winik* tseltales al mundo moderno es y siempre ha sido la tarea de la escuela desde su creación. La castellanización de los tseltales trae como consecuencia el distanciamiento con su lengua y su cultura, por sobre todo la imposición de un mundo totalmente ajeno a su realidad. La escuela no responde a las necesidades y demandas de la comunidad, por lo que no hay la libre determinación en sus derechos, ya que se sigue

buscando asimilar al tseltal al mundo moderno mediante la adopción de la lengua y cultura del *kaxlan* y la aniquilación de la suya.

De tal manera, la escuela es implantada en la comunidad no precisamente para ayudar al tseltal, sino más bien está pensado para hacer que los propios nativos se deshagan de su identidad. La institución como tal es un medio para castellanizar y con el afán de integrar al grupo originario a la llamada modernización. Así lo entiende la abuela al señalar que la escuela mata la lengua y la cultura, no toma en cuenta los valores y conocimientos de la comunidad, su tarea es acabar con la identidad del tseltal.

Los niños de la comunidad hablan español, en la escuela lo están aprendiendo, allá siempre se habla en castellano, los maestros de la escuela obligan a los niños a aprender el español, hay veces cuando me encuentro con el maestro “*xbonix*” [Ya me voy] solo me dice buenos días, los maestros que trabajan en la escuela son ladinos, por eso no enseñanza lo que nosotros somos (costumbres, creencias, lengua, contenidos del mundo tseltal), mi hijo dijo que una vez el director dijo que le hablaran en castellano a sus hijos, así como van a aprender nuestra lengua si ya los maestros nos obligan. Está mal que hagamos eso...padres de familia así empezaron a hablarles, le hicieron caso al maestro, le obedecieron, no sé si es bueno lo que están haciendo, ¿crees que es bueno lo que dicen los profesores? (...). (E. Muk'ul nanil, 04/11/14, pág. 1)

La imposición de los currículos tiránicos hegemónicos, distintos a un proceso educativo indígena, es clave para el debilitamiento y la pérdida de los valores ancestrales, culturales sociales y comunitarios, por ende el debilitamiento de la lengua materna. En opinión de las madres de familia, los profesores de la escuela de la comunidad presionan a los actores sociales de la comunidad para que se hagan del castellano como lengua franca dentro de sus familias.

La institución educativa es la mano derecha de la opresión, que está erosionando los valores lingüísticos y culturales de la comunidad y forzando a los diferentes actores sociales a integrarse en la caravana de la cultura nacional. Esta occidentalización lingüística repercute directamente en el habla de los y las niños tseltales, porque solamente los encarrilan a aprender y a valorar los acontecimientos y comportamientos del mundo externo. Este espacio sigue

cometiendo actos de discriminación y vejación al ignorar y al no contemplar la cuestión cultural y lingüística de la comunidad en sus contenidos y programas de enseñanza.

Los diferentes actores sociales de la comunidad señalan que el sistema educativo no satisface sus demandas y necesidades, ni mucho menos se preocupa por incluir sus conocimientos ancestrales para educar a los alumnos, sino más bien está acabando con la identidad de los alumnos y de la comunidad, ya que solo está promoviendo la cultura del hispano.

4.7.2.- Nuestra lengua no entra en la escuela

Los agentes educativos son los promotores directos del idioma y cultura castellana, con la excusa de que el castellano es la vía del desarrollo y para ser alguien en la vida.

El profesor por ser hablante de una lengua y cultura diferente al de la comunidad, busca como única salida usar el castellano y, por sobre todo, exige a los niños y a los padres para que aprendan el castellano para que así pueda concretar su papel de ser buenos ciudadanos mexicanos con valores culturales.

Evidentemente, los tseltales emplean castellano para hablar con los profesores. En la observación de la reunión realizada el día 14 de diciembre de 2014 dentro de la instalación educativa Lázaro Cárdenas del Río a eso de las 16 horas, en donde participaron padres y madres de familias tseltales de los niños que cursan el quinto grado de primaria. Lo resaltante en esta reunión es precisamente el uso del castellano no sólo con el profesor sino también entre los mismos tseltales:

Profesor: Buenas tardes tengan todos ustedes, les agradezco que hayan venido. Quiero tratar algunos temas con ustedes, espero que me ayuden. La idea es que hay alumnos que no leen bien, no es sólo mi grupo, creo que también en los demás grupos; yo les pido a cada uno de ustedes para que hablen con hijos en castellano, enséñenles lo que saben, ayúdenlos, nosotros estamos haciendo lo que nos corresponde, pero ustedes

deben de ayudarnos. Bien saben que donde quiera que vayamos, nos piden que hablemos castellanos, si sólo van a hablar su Tseltal no van a servir.

Padre de familia: Sí, en la otra reunión que tuvimos con el director ya nos había dicho eso; hablamos en castellano con ellos, pero como no sabemos mucho, también se nos complica.

Padre de familia 1: Señor profesor, si hablamos en castellano con nuestros hijos, como usted dice, también nosotros queremos que no sean como nosotros, por eso le enseñamos lo poquito que sabemos.

Profesor: Mientras que no nos corran de aquí (escuela) vamos a hacer lo que está en nuestras manos, mientras ustedes hablen con ellos, hay que hablarle desde bebés para que aprenden mejor.

Padres de familia: Es mejor hablarle desde pequeños, tengo a mi hijita, tiene tres años y bien que habla el castellano y como la maestra también le habla por eso está aprendiendo rápido. (...). (Obs. 14/12/14)

Los docentes son quienes también están motivando y promoviendo el uso del castellano dentro de los espacios familiares, sociales y educativos. Por su parte, los padres de familia, a recomendación del profesor, están hablando con sus hijos e hijas en la lengua hispana para ayudarlos a comprender y a descifrar los contenidos del mundo hegemónico. En la opinión de los niños:

Sí, nos dicen que hablemos castellano porque dice que cuando vayamos a la secundaria no nos van a dejar hablar nuestra lengua como aquí. Yo estoy aprendiendo el castellano aquí, el maestro nunca nos habla en tseltal, ellos son *Kaxlanes*, cuando le hablamos en nuestra lengua, no contestan, siempre nos hablan en su lengua, ellos no son de aquí. (E. Niños grupo 2, 18/01/2015, Pág. 1)

Con la asimilación al castellano, el tseltal está encaminándose a un proceso de silenciamiento y, con ello la deslegitimación cultural y lingüística; es decir en este proceso de asimilación de la cultura y la lengua hegemónica hay un proceso de desvaloramiento de lo propio.

Del mismo modo, la percepción de un joven, en que los docentes por su situación lingüística hacen del castellano la lengua oficial para enseñar y para interactuar con sus

estudiantes, ellos están formados para trabajar con los *kaxlanes*, por eso no saben cómo tratar bien a los alumnos.

Niños: Profe, vamos jugar, usted nunca nos saca a jugar.

Profesor: Aguántense hombres, apenas están llegando y ya quieren salir, así dijeran con sus tareas.

Niña: Además hoy nos toca deporte (materia de educación física).

Profesor: Hoy no habrá deporte, no venimos a jugar, aquí se viene a educar o ¿quieren ser cómo aquellos vagos de la calle?

Niña 1: ¿De verdad no vamos a tener deporte?

Niño: Es usted muy malo, si todo los miércoles tenemos deporte.

Profesor: Ya les dije que hoy no, estoy cansado, además tenemos que avanzar en matemática y educación cívica, así que ya guarden silencio, mejor pongamos manos a la obra. (Obs. 26/11/04)

Los docentes castellanizantes están induciendo directamente a los niños tseltales a incorporarse a la cultura y lengua de los *kaxlanes*. Es decir, los docentes lo que están haciendo es incorporar a las y los niños tseltales a la cultura nacional mediante una temprana castellanización. Por su parte, la madre de familia entiende que no es casual que docentes hispanos se hayan ubicado en las comunidades rurales, ya que la política educativa está encaminada a anular los elementos de la identidad ancestral.

Los maestros todos los días hablan en castellano con los niños, ellos dicen que es mejor aprender el castellano. Ellos vinieron aquí para hacernos iguales que a los ladinos, para ellos nuestra lengua no sirve, por eso nos quieren convertir en *kaxlanes*. (E. Yox chajpal Meiletik 25/11/14, Pág. 6)

Además de la castellanización que ejercen los docentes, también es de importancia indicar cómo las y los agentes educativos no muestran compromiso alguno con la comunidad, se hacen de la “vista gorda” sobre los problemas que atañen a la misma. Por esa razón, se

comprende cuando la madre de familia dice que los docentes sólo llegan a cumplir con su tarea (impartir los contenidos culturales del mundo hispano). Asimismo una abuela indicó:

Te maestroetik te yakal snopteslanbel te alaletike. Maba ya snaik te jk'optike, joynax ta kaxlan k'op ta xjukawanik ta k'op. Mayuk bin ora ya ka'iytik stukel yu'un ya xk'opoj ta jk'optike. Maba ya yich'ik ta muk' te jk'optike, yakal ts'o ts'otek'belik te jk'optike, li'ayik ta slajineli maba yu'unuk yakal xcha' kuxajtesbelik (...) (E. Slojp' ts'unbalil 7/11/14, Pág. 1). [Los maestros son los que están enseñando castellano a los niños. No saben nuestra lengua, siempre hablan en castellano. No se acuerdan que nuestra lengua es el tseltal, ellos son los que quieren acabar con nuestra lengua, están aquí para terminar de matarnos (...)].

Pese a que las primeras generaciones aún atesoran la lengua tseltal como parte de su identidad, se corre el riesgo de que las generaciones futuras no puedan atesorarlo de la misma forma. La escuela castellanizante es la estrategia idónea para generar en la niñez tseltal el menosprecio por hablar su lengua materna, la encomienda principal de las y los docentes es desvalorizar la lengua tseltal frente al castellano, de ahí que el proceso de enseñanza-aprendizaje en el nivel preescolar y primaria esté basado en la transmisión únicamente de conocimientos de la cultura hegemónica, dejando atrás los saberes ancestrales del pueblo originario de La Ventana.

Por su parte la docente manifestó:

(...) desde que llegan los niños a la escuela, se les comenzó a hablar en castellano, para que ellos vayan aprendiendo mejor. Por eso les hablamos en castellano, por su bien, para que no sufran cuando se vayan estudiar allá [al pueblo] (...) [el castellano] les va a servir para su vida futura. Tienen que manejar bien el castellano, porque les va a servir donde quiera, su lengua no lo pueden hablar en el pueblo, ¿quién les va entender? (Profesor 3, 10/12/14, Págs. 1, 2)

Las y los docentes, desde su formación, han creído que la lengua y las costumbres de los antepasados son obstáculos, es decir, los agentes educativos no fueron educados con esa visión de revalorizadores de la cultura de los pueblos originarios. Por otra parte, se les ha hecho creer que el “progreso” sólo se logra mediante la renuncia de lo propio y el acoplamiento a lo ajeno.

Por eso, los tseltalhablantes señalaron que los agentes educativos siguen produciendo la castellanización con la idea de que es un componente básico para el “progreso”, hasta la fecha la política educativa y la formación de las y los docentes están orientadas hacia la castellanización forzada y la abolición de la cultura, considerada como causales de la pobreza. Para Grosso, “la escuela es percibida, por los adultos y padres de familia del entorno rural, como un enclave del español culto que debe brindarles a los niños y a los jóvenes mínimas pero poderosas herramientas para la gestión bilingüe de la vida” (Grosso, 2008, pág. 97). La escuela se convierte en una herramienta que pone en peligro la identidad del tseltal es decir “la castellanización a la que esta sometidos los pueblos indígenas va con el afán de someterlo y asimilarlo a la cultura del cristiano-occidental” (Küper & Valiente, 2003, pág. 25). Esta lengua es usada por los diferentes actores sociales de la familia para anudarse con los demás actores sociales, porque es un vehículo de mayor interacción que ocurre en la vida social. Por esa razón, se dice que la lengua es hacedora instrumento de comunicación que lleva implícito y/o explícito las relaciones sociales (Hurtado, 1999).

La lengua tseltal es una de las lenguas indígenas de México que tiene cientos de hablantes en el estado de Chiapas, en comparación con el tojolabal y el zoque. Sin embargo, el idioma tseltal actualmente se ve amenazada y esta siendo desarraiga de los tseltalhablantes debido a los constantes discriminaciones que sufren los tseltales en los diferentes contextos sociales. En las comunidades rurales de Chiapas es común encontrar a un tseltal, esto se distingue por el huipil y de la lengua que hablan; sin embargo en las ciudades es difícil identificar quién es tseltal, puesto que al salir fuera de la comunidad dejan de hablar su lengua y se deshacen de su huipil.

De manera particular, los tseltales pertenecen a diversos grupos y linajes. Cada linaje o grupo tienen sus características propias, siendo así que los tseltales de la zona baja y de la zona alta mantienen muy pocos lazos de amistad y de organización. Por ello en este trabajo se ha dado a conocer como los tseltales de la zona baja hacen uso del tseltal en particular La Ventana, que de seguro es diferente a las dinámicas lingüísticas que se presentan en los otros tseltales

de los altos y aldeañas a la Ventana. Lo que si es común que en todas las comunidades tseltales hay desplazamiento lingüístico, dado que los cambios sociales están presentes en todas las comunidades tseltales.

Como lo hemos visto en este capítulo, la lengua tseltal es vital para ejercer las practicas rituales dentro de los espacios familiares y religiosas; sin embargo esta siendo desplazado por el castellano, por lo que requiere con urgencia un mantenimiento y fortalecimiento de uso de la lengua entre los propios hablantes. Porque la muerte de la lengua no depende solamente de una familia o de un tseltal, sino es una responsabilidad colectiva, todos y todas participamos en este proceso de aniquilación linguisticas, lo cual significa que todos debemos participar en la recuperación y rejuvenecimiento de nuestra lengua. Como hemos mencionado en todo el capítulo la lengua muere cuando la dejamos de hablar, por tanto si queremos que viva tenemos que hablarla no solo en nuestros hogares sino en todo los espacios sociales en donde nos desenvolvemos.

Capítulo 5: Conclusiones

El objetivo fundamental de la investigación fue abordar la situación de uso intergeneracional del tseltal en la comunidad La Ventana, Yajalón, Chiapas; México, clave para identificar la situación lingüística y cultural de la comunidad. Así pues, la aportación principal del estudio consistió en analizar la situación del uso del tseltal en los diferentes espacios y contextos comunicacionales donde los tseltales interactúan con sus interlocutores. Así mismo, es importante mencionar, que el tseltal actualmente está en un proceso de deslealtad y de silenciamiento. Los jóvenes, niños y padres de familia están participando en este proceso de silenciamiento del tseltal; de esta manera, podemos darnos cuenta cómo los propios tseltales han tomado la decisión de abandonar su lengua, su cultura, su cosmovisión, entre otros, con el afán de incorporarse al mundo moderno y evitar los malos tratos de los *kaxlanes*.

El resultado de estudio nos expone la situación sociolingüística de la comunidad y de los hablantes. El tseltal dentro de los espacios familiares aún persiste, su esencia y utilidad; sin embargo, dentro de la comunidad se nota que hay ausencia de uso del tseltal en la escuela, en los hogares con matrimonios interétnicos, en los jóvenes migrantes y en los niños descendientes de los matrimonios mixtos. Dentro del contexto comunitario como las canchas de futbol, basquetbol, escuela, actividades comerciales, el castellano se ha vuelto la lengua predominante para la comunicación entre ellos, con nosotros y con los demás; por su parte, la escuela es un espacio donde se privilegia el uso y producción de la lengua y cultura hegemónica, en este contexto los agentes educativos inducen a los educandos a acaparar todo lo concerniente de la cultura *kaxlana*. En consecuencia, los educandos comienzan a deslindarse de los conocimientos de su entorno, de su cultura y su lengua.

A).- El Tseltal en la familia

Las familias formadas por un tseltal y una tseltal el tseltal es la lengua oficial para la comunicación, además de aquellos hogares donde se convive diariamente con la abuela y el abuelo. En estas familias, la lengua tseltal aún mantiene su uso y su esencia. Los miembros de la familia son bilingües, pero manifiestan su inclinación en hacer uso del tseltal en las ceremonias rituales, en sus convivencias fraternales, en cuestiones espirituales y sobre todo mantienen en uso de la lengua como una forma de interconectarse con sus deidades. Se observa que la presencia del tseltal en las interacciones entre los miembros de la familia, su lengua materna es la que usan para conmemorar la tradicional ancestral de la comunidad.

❖ En el contexto familiar de las y los tseltales formados por un tseltal y una tseltal de la misma comunidad, el uso de la lengua tseltal es una cuestión de fe, dado que es una lengua que proviene de las deidades, otorgado a ellos para interactuar con ellos, con nosotros y con los demás. Se observa que el uso del tseltal es cotidiano que va desde una palabra hasta una frase completa.

❖ El uso de las estrategias socio-afectivas (uso adecuado del tseltal, respetarse entre hablantes, trabajar en grupo) de la lengua tseltal favorece la interacción familiar y social entre los diferentes actores sociales que comparten un mismo interés y necesidad. En las situaciones comunicacionales el respeto y el compartir los sentimientos resultan positivo entre los actores sociales como medio para prestar atención y sentirse en confianza y permite entablar una plática entre iguales. Es decir, aprender el uno del otro. El idioma tseltal se usa frecuentemente para fortalecer las relaciones sociales entre las familias y entre los hijos.

❖ Los tseltales católicos y evangélicos de La Ventana que han contraído nupcias con las tseltales de la misma comunidad, en sus contextos rituales, hacen uso del tseltal para hacer llegar sus demandas y agradecimientos hacia sus creadores. Las prácticas rituales que

ejercen las y los tseltales es vivas, median su relación con todas las deidades naturales y celestiales. Estos son seres sobrenaturales que bendicen y protegen, equilibrando lo espiritual y lo físico. Estas prácticas rituales se realizan en momentos especiales, como la puesta del sol, la puesta de la luna, en el trueno de los rayos, a medio día o a media noche. Estos son los momentos más apropiados para reencontrarse con las deidades y para hacer la ceremonia ritual, estos momentos es cuando las deidades reciben con augurio la reciprocidad entre el tseltal y su entorno natural. Generalmente, los tseltales realizan otras actividades que también son acompañados de rituales (en el corte de un árbol, en la cacería, el nacimiento de un hijo, en el fallecimiento de una persona, entre otros).

B).- Silenciamiento del tseltal en el contexto comunitario

El idioma tseltal frente al castellano se encuentra en una situación de subordinación, los actores sociales de la nueva generación como: los niños, los jóvenes y los padres jóvenes, están experimentando un proceso de asimilación lingüística y cultural.

- ❖ Las familias formadas a partir de matrimonios mixtos están excluyendo el idioma ancestral de la comunidad y cada vez están dependiendo más del idioma castellano para desenvolverse en el contexto comunitario y fuera de ella.
- ❖ La mayoría de los actores sociales de la comunidad, niños, niñas, varones, mujeres, padres, madres, abuelos y abuelas, mayoritariamente son bilingües en tseltal y castellano, debido a esta habilidad que han desarrollado, tienen el poder de elegir una de las dos lenguas que saben para desenvolverse en las situaciones comunicaciones dentro y fuera de su contexto comunitario.
- ❖ Los tseltales niños, jóvenes, adultos y ancianos por su pertenencia étnica son menospreciados y condenados al exterminio. Los actores sociales de la comunidad continuamente se enfrentan a los malos tratos y a la discriminación que provienen de

los diferentes sectores sociales. Las y los tseltales se deslegitiman de su lengua y cultura, debido a los juicios de valor pronunciados en su contra.

C).- Invisibilización de la lengua y cultura en la escuela

- ❖ En el contexto escolar de la comunidad, tanto dentro del aula como fuera de ella, la lengua castellana y el tseltal se encuentran en una relación asimétrica, es decir en una relación de diglosia. El castellano es la lengua de uso cotidiano dentro y fuera de la escuela; por el contrario, el tseltal se restringe su uso solamente en los espacios informales y domésticos. Por lo tanto, el *kaxlan k'op* (castellano) cumple las funciones pedagógicas y comunicativas en los procesos de enseñanza y aprendizaje escolares. Además, los docentes que trabajan en la escuela son hispanohablantes, ellos conciben al tseltal como una lengua de menor importancia y una lengua que no sirve para la formación académica, señalando que es una lengua de menor prestigio.
- ❖ Los profesores de la escuela Lázaro Cárdenas del Río, no se identifican con los programas del EBB y EIB, por esa razón, no hacen el mínimo esfuerzo de aprender la lengua ni mucho menos enseñar contenidos de la cultura de los educandos. Además, los docentes no han tenido taller alguna con respecto a los programas del EBB y EIB. Por otra parte, no tienen una idea clara a qué se refiere la EBB y EIB y ni mucho menos han llevado talleres para trabajar con lenguas indígenas, tampoco cómo trabajar con los alumnos de las comunidades rurales. Los docentes señalan que sólo cumplen con los planes y programas educativos planteados por la SECH y la SEP.
- ❖ Los cuatro profesores, a excepción de uno que tiene algunas nociones sobre el enfoque educativo de la EIB, indican que no saben qué es EIB ni mucho menos cómo se pone en marcha lo que plantea la EIB. De esta manera, nos encontramos que en el espacio

educativo está ausente lo intercultural; puesto que solamente se enseña y se reproducen los contenidos de la cultura nacional y la lengua española, ignorando elementos y conocimientos locales y regionales, ni mucho menos el de la propia comunidad La Ventana.

La realidad lingüística de la comunidad nos compromete a trabajar para fortalecer y mantener el uso de la lengua materna tseltal. Los espacios sagrados de la comunidad es un ámbito privilegiado para fortalecer y mantener el uso de la lengua y la cultura. Se trata entonces de trabajar para salvaguardar la vida de la lengua y de los tseltalhablantes para que se construya un futuro con fortalezas de sus raíces y con un espíritu que reconozca y valore su origen ancestral.

Capítulo 6: Propuesta: conglomerar un ejército de tseltales para defender y promover el uso y la práctica continúa de su lengua y cultura

En todas partes del mundo, las lenguas originarias están destinadas a desaparecer en esta época de globalización lingüística, cultural, política, económica y educativa el objetivo es el exterminio de la diversidad cultural y lingüística del territorio. Sin embargo, los fenómenos que están atentando con la vida de la lengua han despertado el interés de profesionales, activistas e incluso de los propios hablantes, para buscar alternativas de solución a esta situación. Así, después de haber analizado y conocido la situación lingüística de nuestra comunidad de estudio, el siguiente paso es buscar el antídoto para la enfermedad que está asechando a la vida de la lengua, para que de esta manera, la lengua viva y florezca sanamente. En este caso, se hace necesario realizar acciones de fortalecimiento y mantenimiento de la lengua; entonces el antídoto del que hablamos es el fortalecimiento y conservación del uso de la lengua en las familias, sociedad y otros, por parte de los propios hablantes y dueños de la lengua.

6.1.- Antecedentes

Dentro de los procesos socioculturales y lingüísticos de la comunidad tseltal La Ventana, uno de los principales aspectos que se presenta es el proceso del conflicto lingüístico, social y cultural con las instituciones de gobierno, el contacto con las zonas urbanas y la escuela. En la comunidad La Ventana, en los espacios sagrados, sigue vigente el uso del tseltal como muestra de la resistencia cultural y lingüística, ya que sigue uniendo a las familias con su comunidad, con los propios integrantes de las familias y con las deidades de la tierra y del cielo. Sin embargo, este proceso de resistencia está debilitándose, ya que los diferentes actores

sociales, en particular los jóvenes y niños, se encuentran en una situación de cambios ideológicos respecto a su identidad cultural y lingüística, por lo que de forma muy acelerada está debilitando el uso del tseltal en las generaciones contemporáneas.

De acuerdo a los hallazgos ubicados con el *p'ijil atelil* (investigación), es de considerar que la reversión del desuso del tseltal en las generaciones contemporáneas y el uso del mismo determinan si la lengua continua o se desvanece. Por lo tanto, para mantener y fortalecer el *bats'il k'op* tseltal se pone énfasis en el continuo uso y ejercicio de la lengua y la cultura entre los diferentes actores sociales y hacia las generaciones contemporáneas desde el interior de las familias.

El reconocimiento de los derechos lingüísticos y culturales dentro del territorio mexicano aún merece trabajarse, porque hasta la fecha los pueblos siguen siendo discriminados y condenados a desaparecer, ya que, en la práctica, el tseltal es discriminado por su pertinencia étnica y su lengua es situada en los niveles más bajos de la nación. En la actualidad, se sigue implantando el uso del castellano en los indígenas, los centros educativos y de las mismas políticas del desarrollo hasta ahora no consideran a los sistemas de conocimiento y saberes de los pueblos como parte de una riqueza para el progreso.

La situación lingüística y cultural en la que se encuentra la lengua tseltal nos alerta a buscar alternativas para trabajar con los problemas socioculturales y sociolingüísticos que atañen a la comunidad tseltal La Ventana, con la finalidad de que coadyuve a cumplir con los objetivos de las propuestas y modelos ya existentes en las instituciones encaminadas a la preservación y salvaguarda de la lengua y cultura originaria y también de aquellas propuestas formuladas por los propios nativos.

Para llevar a cabo nuestra propuesta se hace necesario plantearnos tres aspectos muy importantes para que se dé el fortalecimiento del uso del tseltal a)._ Sensibilizar a los tseltalhablantes, sobre todo, a los jóvenes y niños de ambos sexos, las familias conformadas por matrimonios mixtos, los maestros del nivel preescolar y primario, b)._ La aceptación y el compromiso lingüístico y cultural por parte de las familias y c)._ Desarrollar estrategias de fortalecimiento y programas de difusión de los valores lingüísticos y socioculturales de la comunidad haciendo uso de los diferentes medios.

6.2.-Problema

La comunidad tseltal La Ventana, municipio de *Yaxa-Lum*, Chiapas, México; el idioma tseltal de esta comunidad se encuentra en una riesgo de extinción por el uso del castellano en los espacios familiares, comunales, educativos y sitios de esparcimiento de los actores sociales, provocando que cada vez sea menos el uso y la transmisión de la lengua tseltal hacia las generaciones contemporáneas. En La Ventana, la castellanización está en pleno florecimiento, ya que la lengua tseltal se restringe su uso sólo en entre los tseltales adultos y en las familias son tseltales de la misma comunidad.

Los discriminación y los malos tratos que sufren los tseltales por su forma de hablar y de pensar esta coartando el uso y la continuación de su lengua hacia sus descendientes, ya que las interrelaciones comunicativas, en particular, entre las y los jóvenes, las y los niños y de las parejas formadas por matrimonios mixtos, tienen al castellano como lengua franca dentro y fuera de su contexto familiar. Por otra parte, los que aún mantienen resistencia al uso del castellano son los abuelos.

Los padres, los jóvenes y los niños de la nueva generación, debido al uso continuo que hacen del castellano no solo están perdiendo su lengua y su cultura, sino también su

cosmovisión como tseltales y sus formas de relacionarse con su entorno. Dentro de las familias interétnicas, en los jóvenes y niños va aumentando el proceso del silenciamiento del idioma materno, ya que los padres y madres se han dedicado solamente al uso del idioma castellano dentro de su contexto familiar y comunal.

6.3.- Objetivos

6.3.1.- Objetivo general

- Desarrollar actividades sociolingüísticas y culturales tseltales con los padres y las madres de familia, los jóvenes y los niños de la nueva generación, dentro y fuera de los

6.3.2.- Objetivos específicos

- Realizar concursos de cuentos, cantos, mitos, poesía, poema, lectura y escritura en lengua materna con los niños y jóvenes tseltales, además la realización de obras de teatro con los padres de familia, jóvenes y niños de la nueva generación.

- Participar activamente con los niños en los diálogos con las abuelas, los abuelos, los padres y madres de familia como recursos indispensables para el fortalecimiento del uso de la lengua Tseltal.

- Encuentros culturales con las diferentes instituciones, Casa de la cultura, Secretaria de Pueblos y Cultura Indígenas y el Consejo de Cultural Municipal, donde se expresen las diferentes manifestaciones artísticas y culturales de la comunidad.

6.4.- Beneficiarios

La propuesta va encaminada hacia los diferentes actores sociales de la comunidad tseltal La Ventana y, a la institución educativa Lázaro Cárdenas del Rio.

6.5.- Justificación

De acuerdo a nuestra investigación realizada encontramos que es necesario priorizar el fortalecimiento de la lengua y cultura tseltal, ya que los factores encontrados están incidiendo en los procesos de debilitamiento y cambio en la lengua y cultura en las nuevas generaciones. La propuesta podemos justificarlas por tres razones: A).- En la comunidad, en su mayoría los miembros son bilingües y presentan mayor inclinación en el uso del castellano antes que su lengua materna, sobre todo hay autodesprecio por hablar la lengua. Es decir, la comunidad tiene preferencia en hacer uso del castellano a costa del sacrificio de la suya, la discriminación que sufre dentro de la escuela, en los centros de salud, en los espacios públicos de la zona urbana está conduciéndolos a tomar una actitud acciones de negación y desplazamiento de su propia lengua y cultura B).- La propuesta surge a partir de los resultados de la investigación y del comentario del agente rural “sería bueno que nuestra lengua no se pierda, hay que buscar cómo hacer para que esto no se pierda, porque sino se va a perder nuestra costumbre” (E. Agente, 05/02/2015). C).- La propuesta pretende ser algo novedosa, en particular en el pueblo de Yajalón, ya que los propios dueños de la lengua son los que se suman para fortalecer su lengua y cultura ancestral. En este sentido, la propuesta se fundamenta como una necesidad para salvaguardar la vida y continuidad del idioma y cultura materno tseltal frente a esos fenómenos que están interfiriendo en el silenciamiento del idioma, por ejemplo la escuela, los matrimonios mixtos, la discriminación, los fenómenos migratorios, están contribuyendo al desplazamiento del Tseltal. En fin, la propuesta está estrechamente vinculada con las y los tseltales, ya que la propuesta busca complementar lo que hace años ya vienen haciendo (continuar con sus usos y costumbres).

6.6.- Factibilidad

La factibilidad de nuestra propuesta descansa en el interés de los diferentes actores sociales tseltales de la comunidad, para seguir con los usos y preservación de su lengua y su cultura hacia sus hijos. El interés de los propios tseltales refuerza la propuesta cultural que ellos desean para su comunidad; el uso equilibrado del tseltal y del castellano en los diferentes ámbitos y espacios familiares y comunales y, la recuperación de las palabras caídas en desuso desde el ámbito de la ritualidad para seguirla usando en su comunicación con los representante de su mundo. Por un lado, se espera contar con el apoyo de los profesores de la comunidad, para que no cohíban a los niños a usar su lengua dentro de la escuela, ni muchos menos hagan juicios de valor hacia la lengua y cultura de la comunidad y muestren compromiso para desarrollar actividades correlacionadas con los valores y saberes indígenas. Finalmente, como tseltalhablantes y conocedor de la situación lingüística y cultural de la comunidad, de manera personal tengo el deseo y compromiso de acompañar a la comunidad tseltal La Ventana para lograr este sueño que hoy se está iniciando.

6.7.- Acciones que se realizarán para poder cumplir con los objetivos

Cronograma de actividades				
Objetivo específico Realizar concursos de cuentos, cantos, mitos, poesía, poema, lectura y escritura en lengua materna, además la realización de obras de teatro con los diferentes actores sociales de la comunidad.				
Actividades Los diferentes actores sociales narraran cuentos y leyendas tradiciones en tseltal, en la	Competencias Los actores sociales harán un uso adecuado del tseltal	Evaluación Oral	Recursos Computadores, cartulinas y hojas blancas	Fecha

sala de la agencia de la comunidad y en la cancha de la unidad educativa Lázaro Cárdenas del Rio durante el ciclo escolar 2016-2017				
Objetivo específico Participar activamente en los diálogos con las abuelas, los abuelos, los padres y madres de familia como recursos indispensables para el fortalecimiento del uso de la lengua tseltal.				
Actividades Realizar visitas con los niños y niñas de La Ventana en la casa de las abuelas, a los abuelos y a los sabios de la comunidad, para que ellos nos compartan en su lengua tseltal las vivencias de la comunidad (historias, cuentos, leyendas)	Competencias Interactuar mediante el diálogo con las y los mayores y sabios	Evaluación Participación en las reuniones sociales y culturales	Recursos	Fecha
Objetivo específico Encuentros culturales con las diferentes instituciones, Casa de la cultura, Secretaria de Pueblos y Cultura Indígenas y el Consejo de Cultural Municipal, donde se expresen las diferentes manifestaciones artísticas y culturales de la comunidad.				
Actividades Los actores sociales, en particular a las niñas, niños, mujeres y varones jóvenes participarán en la declamación de poesías, poemas,	Competencias Fortalecer la ética de la comunicación en tseltal	Evaluación Participativa, donde se incluya las pruebas verbales y no verbales	Recursos Computadora y cámara digital	Fecha Declamación de poesía poemas el día 21/02/16

representación de obras de teatro, entre otras. Estas actividades se pretende realizar en la cancha deportiva de la unidad educativa Lázaro Cárdenas del Río, sala de la agencia rural de La Ventana y en las actividades culturales que realiza la casa de cultura de Yajalón.				Teatro el 15/09/15, 30/04/16 y 10/05/16
---	--	--	--	--

6.8.- Actividades para lograr cumplir con los planteamientos de la propuesta

Actividades	Actores	Encargado	Fecha
Reunión general con las y los habitantes de la comunidad y con las autoridades educativas.	Las y los tseltales Los docentes Secretaria de Pueblos y Culturas Indígenas (SEPCI)	Investigador y en colaboración de la SEPCI (Secretaria de Pueblos y Culturas Indígenas)	
Taller con las y los tseltales, con las sabias y con las autoridades educativas para planear las actividades y estrategias que contribuyan a la ejecución de la propuesta.	Autoridades de la comunidad Las y los tseltales Los profesores.	Investigador y en colaboración de la SEPCI	
Establecer encuentros con los sabios y sabias de la comunidad para identificar los espacios claves para la ejecución de la propuesta.	Sabios y sabias	Investigador y SEPCI	
Taller con los varones y mujeres jóvenes, con los sabios y sabias y los representantes de la institución educativa para reflexionar y	Hombre y mujeres jóvenes Sabios y sabias Profesores	Investigador, SEPCI y Casa de la Cultura e Yajalón	

planificar las actividades.			
Realizar actividades culturales con los tseltales y profesores	Las y los tseltales Los profesores	Investigador, SEPCI y Casa de la cultura de Yajalón	
Realizar encuentros con profesionales indígenas para compartir sus experiencias.	Profesores Las y los tseltales Sabios y sabias	Investigador, SEPCI y Casa de la Cultura de Yajalón	
Producción de textos orales y escritos a partir de los resultados de las actividades.	Los jóvenes Los niños Los padres y madres de familia. Los sabios y sabias Los profesores	Investigador y SEPCI	

En conclusión, el estudio sociolingüístico que se realizó en la comunidad tseltal La Ventana nos permitió conocer la realidad sociolingüística de la comunidad tseltal. Las diferentes percepciones y visiones que tienen los diferentes actores sociales nos permitieron analizar sobre la importancia de las decisiones que toman los tseltales con respecto a su lengua y cultura, con su forma de educación, la reformulación de su identidad. Los mecanismos de continuidad y permanencia de su identidad cultural y lingüística internos nos ayudan a plantear propuestas a futuro para el mantenimiento, revitalización, fortalecimiento y hasta de la planificación de las políticas educativas y lingüísticas.

Referencias

- Aguirre, B. Á. (1995). *Etnografía, Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Boixareu Universitaria Marcombo.
- Álvarez, A. (1999). Comunidad de habla e identidad en Venezuela: el Centro y los Andes". En Perl y Pörtl (eds.), *Identidad cultural y lingüística en Colombia*, Págs, 233-240; Venezuela, págs, 197-212 y en el Caribe hispánico. Págs, 241-248. Tübingen: Max Niemeyer.
- Anónimo. (2009). *De la lengua y de la religión*. España: Gara.
- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. New York: Routledge, Chapman and Hall Inc.
- Areiza, R. L., & Cisneros, I. E. (2000). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ecoe.
- Arias, J. (1990). *San Pedro Chenalhó: algo de su historia, cuentos y costumbres*. México: Gobierno del Edo. de Chiapas, Instituto Chiapaneco de Cultura.
- Baker, C. (1997). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Barañano, A. G. (2007). *Diccionario de relaciones interculturales: diversidad y globalización*. España: Complutense S. A.
- Barbosa, H. M. (1992). *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*. México, D.F.: Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión.
- Belgich, H. (2005). *Escuela violencia y niñez. Nuevos modos de convivir*. Buenos Aires:: Homo Sapiens.
- Bingham, V. D. (1973). *Cómo entrevistar*. Madrid: Rialp.
- Blanco, A. A. (1981). *Bilingüismo y cognición*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Holt: Nueva York. Traduc. Esp. Rineart and Wilson (1964). *El lenguaje*. Lima: Universidad Nacional de San Marcos.
- Bobaljik, J. (2001). Visions and realities. Participation of the research - player - indigenous in the maintenance of indigenous languages . In indigenous peoples and education. 49-50: 43-63. Chicago: University of Connecticut.
- Bogdan, T. S. (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Butragueño, P. M., & Barriga, V. R. (2014). *Historia Sociolingüística de México*. Vol 3. Espacio, contacto y discurso político. México. D.F.: Colegio de México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Calderón, F. (20 de 02 de 2013). *Conservación de nuestra diversidad lingüística, prioritaria en la defensa de los recursos naturales*. San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México.
- Calderon, P. A. (2007). Estereotipos, perjuicios y exclusión social en un país multiétnico: el caso peruano. *Revista de Psicología*, XXV(2), S/P.
- Camacho, J. (2000). *El desplazamiento lingüístico*. México: UNAM.
- Carbajal, S. V. (s/f). Factores que inciden en los procesos de conservación y cambio intergeneracional de la lengua quechua en dos comunidades q'iru, Cuzco Perú . Cochabamba Bolivia: PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón.
- Castro, V., & Rivarola, M. (1998). *Manual de capacitación para talleres de trabajo sobre el uso de la metodología de la investigación cualitativa*. El Salvador: Convenio Mec-Hiid.
- Cathcart Roca, M. L. (2014). Migraciones y Retorno. Una Mirada desde la Sociología en *Revista Caribeña de Ciencias Sociales del Caribe.*, s/n, 1-26. Obtenido de en Revista

- Caribeña de Ciencias Sociales: mayo 2014, en <http://caribeña.eumed.net/migraciones-retornos/>
- CDI. (2003). Los tzotziles: Pueblos indígenas del México contemporáneo. Ciudad de México: CDI.
- Chi, C. H. (2011). La vitalidad del Maya t'aañ. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente. Cochabamba, Bolivia: Proeib Andes.
- Choza, A. J. (2003). Metamorfosis del cristianismo "Ensayo sobre la relación entre religión y cultura". Madrid: Nueva S.L Madrid.
- Cobos, T. L. (2001). Religión y religiosidad. España: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Cottle, T. J. (1973). The Voices of School: Educational Images Through Personal Accounts. Boston: Little Brown.
- Cruz, P. O. (2011). La castellanización y negación de la lengua materna en la escuela intercultural en Chiapas. Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal Sistema de Información Científica, Vol. IX (Núm. 2), Págs. 30-42.
- Crystal, D. (2001). La muerte de lenguas. Madrid: Cambridge University Press.
- Dabas, E. (1998). Redes Sociales Familia Escuela. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Del Caprio, M. M. (2009). Colegio Pukllasunchis: una experiencia intercultural en ciudad. Cusco: Asociación Pukllasunchis.
- Díaz, C. E. (Mayo- Agosto de 1998). Diversidad Cultural y Educación en Iberoamérica. Revista Iberoamericana de Educación, S/n(Núm 17), Págs. 1-18.
- Dreidemie, P. (2011). Nosotros lo hablamos mezclado. Buenos Aires Argentina: Universidad Nacional de Río Negro.
- Durkheim, É. (1987). Formulas elementales de la vida religiosa. Bawideawx: Universidad de Bourdeaux.
- Fasold, R. (1996). Sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística. Madrid: Visor.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglosia en Huebner. Sociolinguistic Perspectives: Papers on Language and Society, 1959 a 1994. Artículo publicado por primera vez en Word, 15:325-340, 1959. New York: Oxford University Press.
- Fishman, J. (1972). The sociology of language, (sección VII), Newbury House, Rowley, Mass. EUA.
- Fishman, J. (1996). What do you lose when you lose your language?, en Cantoni, G. (ed.), Stabilizing Indigenous Languages. Monograph Series, pp. 80 – 91. Arizona: Center for Excellence in Education Northern.
- Flores, F. J. (2011). El Proyecto de Revitalización, Mantenimiento y Desarrollo Lingüístico y Cultural: Resultado y Desafíos. México. D.F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Lingua Pax.
- Francois, V. (1994). Spin Conversion Versus Antiferromagnetic In Iron (II) Trinuclear Species. Crystal Structures and Magnetic properties of Paria. Parias, Francia: Université Pierre et Marie curie.
- García, C. N. (1990). Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México: Grijalbo.
- Garzón, C. O. (2002). Rezar, soplar, cantar: Análisis de una lengua ritual desde la etnografía de la comunicación. Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal Sistema de Información Científica, 17(S/N.), 119-140.

- Giles et al. (1991). Contexts of accommodation. Cambridge: C.U.P.
- Goetz, J. P., & LeCompte, M. D. (1998). Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. Madrid: Morata.
- Gonçalves, R. A. (2002). L'importance de la Sociolinguistique dans l'enseignement des langues. (A. B. Hispanistas, Ed.) Scielos proceedings(2), s/n.
- Grinberg, L. y. (1990). Psychoanalyse der migration und des Exils. München/Wien: Internationale Psychoanalyse.
- Grosjean, F. (1982). Life with two languages. Cambridge: Harvard University Press.
- Grosso, J. (2008). Indios muertos, negros invisibles. Identidad, hegemonía y añoranza. Córdoba: Ferreyra Editor.
- H. Congreso, d. l. (2003). Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México. D.F.: Secretaría General de Servicios Parlamentarios Centro de Documentación, Información y Análisis.
- Haar, G. v. (1999). El movimiento zapatista de Chiapas: dimensión de su lucha. New York: The New Press .
- Hagège, C. (2002). No a la muerte de las lenguas, trad. Antonio Bueno García. Barcelona: Paidós.
- Halliday, M. (1998). El lenguaje como semiótica social. México: Fondo de Cultura.
- Hammersley, M. A. (1983). Ethnography Principles in practice. London: Tavistock.
- Heath, B. (1985). Language policies: Patterns of retention and maintenance. Washington, D.C.: The Urban Institute Press: Mexican-Americans in comparative perspective.
- Hurtado, P. (1999). "Una vida, un recuerdo, una profesión: Historia de Vida de Eudoxia Calderón Gómez". Ponencia presentada en el V Congreso de Investigación Educativa. México, Aguascalientes.
- Hymes, D. (1974). Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Imbusch, P. (1993). Flucht und Migration in Lateinamerika, en Erdmann Gormsen y Andreas Thimm. Universität Mainz: Migration in der Dritten Welt.
- IMSS. (2012). Censo de Salud y Vivienda. Yajalón: IMSS.
- INEGI. (2012). Censo de población y vivienda. México: INEGI.
- Jansson, M. (2011). El bilingüismo y la elección lingüística en la Comunidad Valenciana. España: Stockholm University.
- Kabatek, J. (1997). Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social . Revista de Antropología Social, n. 6. Servicio de Publicaciones. UCM, 216-236.
- Krefeld, T. (2000). Migration, Sprachbewusstsein und Wissenschaftsideologie über dynamische Räume und ihre statische Beschreibung, en Konrad Ehlich y Venanz Schubert. Tübingen Stauffenburg, pp 145-170. Europa: Sprachen und Sprachenpolitik in Europa.
- Küper, W., & Valiente, C. T. (2003). Pueblos indígenas y educación. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.
- Labov, W. (1983). Modelos Sociolingüístico. Madrid: Cátedra.
- Labov, W. (1993). Principles of linguistic change: Internal factors. Madrid: Gredos.
- Lagos, C. (2005). La vitalidad lingüística del Mapudungun en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales: Estudio exploratorio desde una perspectiva socio y etnolingüística. Revista Werken, Antropología Arqueología

- Historia, 23, 37. Obtenido de En línea:
<http://redalyc.uaemex.mx/pdf/508/50800603.pdf> (consulta: 25/01/2011). 23-37
- Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Vol. II. Barcelona: Paidós.
- López K'ana, J. E. (2006). *Diccionario Multilingüe / Svunal Bats'i K'opetik*. México: siglo XXI.
- Lovalace, M. (1995). *Educación multicultural. Lengua y cultura en la escuela plural*. Madrid: Escuela Española.
- Loza, T. M. (2007). *Jefaturas de hogar. El desafío femenino ante la migración transnacional masculina en el sur del Estado de México*. México: Scielo.
- Meliá, B. (2003). *El silencio de las lenguas y la palabra recuperada*. Lima: En Gustavo Solís (ed.). *Cuestiones de lingüística amerindia*. GTZ/UNALM/PROEIBANDES/UNMSM. 21-36.
- Mesthrie, R. A. (2000). *Language contact 1: maintenance, shift and death.* In: Mesthrie, Rajend, Joan Swann, Andrea Deumert and William L. Leap (2000, 2a edition) *Introducing Sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Montaño, G. E. (29 de Marzo de 2008). *La Cultura. La Jornada*.
- Moreno, F. (2005). *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Moreno, F. F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno, F. F. (1999). *El estudio de la convergencia y la divergencia dialectal*. *Revista Portuguesa de Filosofia*(XXIII), 1-27.
- Mounin, G. (1979). *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Labor.
- Myers, S. C. (2006). *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Nava, L. F. (22 de 02 de 2010). *Todos somos responsables de preservar las lenguas indígenas*. Recuperado el 10 de 08 de 2015, de <http://www.conaculta.gob.mx/noticias/patrimonio-cultural-arquitectura-y-turismo/3057-todos-somos-responsables-de-preservar-las-lenguas-indigenas-senala-fernando-nava-director-del-inali.html>
- Ninyoles, R. L. (1972). *Idioma y poder social*. Madrid: Editorial Tecnos.
- Olbertz, H., & Muysken, P. (2005). *Encuentros y Conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. España: Iberoamericana.
- Painel, S. (2010). *La lengua, los ritos y la/el Machi en la cultura mapuche*. Chile: Universidad de Chile.
- Poiré, R. A. (2003). *Ley General de los Derechos Lingüísticos*. México, D.F.: Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión.
- Quijano, L. (2010). *Lengua y religión*. Costa Rica: Costa Rica.
- Riveros, E. M. (2010). *Identidad y religiosidad*. Obtenido de <http://mapucheritoseidentidad.blogspot.com/2010/07/identidad-y-religiosidad.html>
- Rodríguez, G. J. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- Rojas, C. T., & Montenegro, G. C. (2011). *Endangered Languages: Voices and Images*. Ecuador: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Rojas, T., & Aja, L. (2000). *Informe técnico proyecto Educación para el desarrollo o reinventar lo propio*. Documento inédito. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad : una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel, S.A.
- Rotaetxe, A. K. (1990). *Sociolingüística*. Valle Hermoso, Madrid: Síntesis, S. A.

- Sánchez, L. J. (1991). *Lengua y cultura*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general* (traducción de Amado Alonso). Losada: Buenos Aires.
- Schensul, S. L. (1999). *Essential ethnographic methods: Observations, interviews, and questionnaires* (Book 2 en *Ethnographer's Toolkit*). Walnut Creek: AltaMira Press.
- Schwartzman, S. (2001). *El futuro de la Educación en América Latina y el Caribe*. Santiago: REALC UNESCO.
- Sichra, I. (2003). *Vitalidad del quechua*. La Paz: Plural, PROEIB Andes.
- Sidorova, K. (Diciembre de 2000). *Lenguaje ritual. Los usos de la comunicación verbal en los contextos rituales y ceremoniales*. Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, vol. 10(núm. 20), 93-103.
- Sigúan, M., & Mackey, W. (1986). *Educación y Bilingüismo*. Madrid, España: 1ra edición Santillana.
- Silva, C., & Arias, A. E. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford UP.
- Taylor, S., & Bogdan, R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Terrén, E. (2002). *La etnicidad y sus formas*. Coruña: Universidade da Coruña.
- Torres, J. (2009). *El hostigamiento a "el costumbre" huichol*. Zamora: el Colegio de Michoacán/Universidad de Guadalajara.
- Torres, J. D. (2009). *El hostigamiento a "el costumbre" huichol*. Zamora: El Colegio de Michoacán/Universidad de Guadalajara.
- Torres, J. D. (2009). *El hostigamiento a "el costumbre" huichol*. Zamora: el Colegio de Michoacán/Universidad de Guadalajara.
- Tusón, J. (2009). *Patrimonio natural. Elogio y defensa de la diversidad lingüística*. España: Ariel letras.
- UNESCO. (2003). Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages. Recuperado el 27 de 10 de 2015, de <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00142>
- Velasco, H., & Rada, Á. D. (1997). *La lógica de la investigación etnográfica. Un modelo de trabajo para etnógrafos de la escuela*. Barcelona: Trotta.
- Viladot, P. M. (2008). *Lengua y comunicación intergrupal*. (UOC, Ed.) Recuperado el 9 de 11 de 2015, de <http://books.google.com.bo/books?id=zjZdmsYryJcC&pg=PA131&lpg=PA131&dq=concepto+de+vitalidad+linguistica&source=bl&ots=cR9OcyGzM0&sig=tJO7tzhiIaQ>
- Vizcarra, B. I. (2005). *Género y Poder: diferentes experiencias, mismas preocupaciones*. México: UAEM.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact. Findings and problems*. The Hague: Mouton Publishers.
- Ximénes, F. (1703). *Popol Vuh* (del k'iche' popol wuj: ('libro del consejo' o 'libro de la comunidad'; de popol, 'reunión', 'comunidad', 'casa común', 'junta' y similares; y wuj, 'libro'). Guatemala.: Guatemala.
- Zaruma, Q. V. (2006). *Aliento sagrado: Perspectiva de una teología india*. Quito Ecuador: Abya-Yala.

Zayas, E. (1990). Los procesos grupales y la comunicación en la dirección. Holguín: Ed. Universidad de Holguín.

Glosario

Ajaw: Dios de los tseltales

Ajk'abal Na: Casa de noche o lugar sagrado

Bats'il k'op: Lengua verdadera u originaria

Bats'il ants/winiketik: La auto denominación de las y los tseltales

Chinam Tak'in: Se refiere a la computadora u ordenador

Kaxlan: Se refiere a toda persona de habla hispana o extranjera

Kaxlan K'op: Se refiere a la lengua castellana u otros idiomas diferentes a la lengua indígena

Poxlawanejetik: Los médicos tradicionales

Popol Vuh: El Libro sagrado de los mayas

Spasil we'elil: Casa especialmente para cocinar (cocina)

Tseltalotik: Nosotros somos tseltales

Tse'el o'tan: Persona alegre

Yaxa-Lum: Tierra verde

Yawib Na: Casa especialmente para dormir (dormitorio)

Tazajal Já: Agua roja

Anexos

Anexo N° 01

Guía de entrevistas para la obtener datos de la comunidad La Ventana

I.- Datos generales

Entrevistador: Fecha:/...../.....
Entrevistado/s (nombre y cargo):
Nombre del lugar:.....
Fundadores:..... Año de fundación:
Nivel sobre el mar:..... Extensión territorial:
Población: cantidad de habitantes: Varones: Mujeres:
N° de familias: N° de hijos por familia:
N° de pobladores originarios del lugar:
N° de pobladores no oriundos de la zona:
Lugares, pueblos y comunidades de donde migran los pobladores:.....
Historia (Antecedentes y memoria colectiva):.....

II.- Servicios con que cuenta la comunidad

Salud:..... Energía eléctrica: Teléfono:.....
Radio:..... ¿Qué emisoras?
Televisión: ¿qué canales?.....
Transportes:
Escuela:.....
Organizaciones sociales:
Actividades económicas principales a las que se dedica.....
¿Qué lenguas se habla en la comunidad?
¿Qué lenguas se usa más?
¿Cuál de las lenguas es la más importante y por qué?.....
¿Hay personas que sólo hablan castellano? ¿Cuántas?
¿Hay personas que sólo hablan tseltal? ¿Cuántas?
Comunidades vecinas:..... Límites con otros barrios:
¿Celebran alguna fiesta de la comunidad?¿Cuándo festejan?.....
¿Quiénes participan en sus festividades?
Otros detalles:

Anexo N° 2

Guía de registro de los servicios con las que cuentan las familias

Entrevistador: Fecha:/...../..... Entrevistado/s
(nombre y cargo): Ocupación:
Grado de escolaridad:
Lugar de nacimiento: Fecha de nacimiento:
Lenguas que habla:
Sexo: Edad: Estado civil:
Pertenencia religiosa:
Número de integrantes de la familia:
Número de mujeres: Edades:
Número de varones: Edades:
Ejidatarios (as):

I.- Servicios básicas con las que cuentan las familias

Seguro médico: Energía eléctrica: Teléfono:
Radio: Televisión: Computadores:
Transportes:
Tiendas:
Agua potables:
Servicios sanitarios:
Otros detalles:

Anexo N° 3

Guía de observación participante

El uso del tseltal en las interacciones de los miembros de la familia, en el hogar, en la iglesia, reuniones, trabajos comunitarios, escuela, con los vecinos y en las labores del hogar, en los sitios de esparcimiento. ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Cuándo?

Observados:

Espacio de observación:

Tiempo de observación:

Lengua empleada por los miembros en las conversaciones cotidianas, cuando la familia se encuentra reunida (desayunos, comidas, cenas)

Lengua empleado por los tseltales en las conversaciones sociales y comunales (juegos, reuniones, misas, fiestas)

Lengua que emplean los profesores y los niños dentro de los espacios educativos (aulas, enseñanza, juegos deportivos, materias de enseñanza)

Quiénes hablan tseltal

Espacios donde hablan tseltal

Que temas abordan en la conversación

Modo de expresión

Tiempo de empleo de la lengua tseltal

Reacciones de los hablantes cuando hablan el tseltal (si de o no y cómo)

En la comunidad

Lugar de concurrencia

Personas de relación

Idioma que emplean

Modos de empleo de la lengua

Anexo N° 04

Guía de entrevista semi-estructurada

I. Datos de la entrevista

- 1.1. Entrevistador: Lugar: fecha:...../...../.....
1.2. Entrevistado:.....
1.4. Ocupación: Comunidad:

II. Cuestionario

1. ¿Sabe hablar tseltal o por lo menos entiende? ¿Cuándo y dónde aprendió?
2. ¿Con quiénes habla tseltal? ¿Cuándo, dónde y por qué?
3. ¿Dónde cree que es más útil o mejor hablar en tseltal?
4. ¿A un padre o madre de familia campesino(a) en qué lengua Ud, inicia la comunicación? ¿Por qué?
5. ¿Para llamar la atención, para agradecer, felicitar, dar instrucciones, hacer preguntas, contar cuentos, etc.?
6. ¿Para qué es más importante hablar en tseltal?
7. ¿En la escuela que lengua se habla más? ¿Por qué?
8. ¿En las clases que lengua hablan más los alumnos? ¿Por qué?
9. ¿Qué lengua habla con sus hijos, esposo, hermanos, tíos, vecinos y amigos? ¿Tiene dificultad para hablar en la lengua tseltal? ¿Por qué?
10. ¿Por qué ha dejado de hablar el tseltal con sus hijos, esposo y padres?
11. ¿Tiene alguna preferencia en particular en las lenguas que hablar? ¿Por qué?
12. ¿Qué opina de su lengua materna? ¿Por qué?
13. ¿Te parece bien que se siga usando el tseltal? ¿Por qué?
14. Se considera tseltal? ¿Por qué? ¿Cuáles son sus rasgos que le /que no le identifican como tal?

Anexo nº 05.

Guía de entrevista para alumnos alumno (a):..... edad:

Grado: escuela: Fecha: / /

- 1.- Bintik k'opil ka na
- 2.- Bin k'opil te vayel ka tujne
- 3.- Bin k'opil la nop ta nail
- 4.- Banti jajcha a not te tseltale, jayeb awabilala
- 5.- Banti la anop te kaxlan k'ope, jayeb awabilala
- 6.- Bin k'opil te bayel yakal a tujnbele
7. - Mach'atik ya xk'opojat sok ta tseltal
8. -Mach'atik ya xk'opojat sok ta kaxlan k'op
- 9.- Jaxan te nopetswanej ta june yabal sna'tseltal
- 10.- Bin k'opil ya xk'opojat sok te nopteswanej ta june
- 11.- Ayban ya sna'chaóx p'aluk tseltal te nopteswanej ta june

Anexo N° 06

Cuestionario para padres y madres de familia

I. datos informativos:

Nombres y apellidos: Fecha: ... / ... /.....
Edad: Lugar donde nació:
Domicilio actual:
Desde cuando vive en este lugar:
N° de hijos en la escuela:.....
N° de nietos o sobrinos a su cargo en la escuela:
Grado de instrucción:

II. Lenguas que hablan

1. ¿Qué lenguas habla usted?
2. ¿Qué lengua aprendió primero?
3. ¿Qué lengua usa más en sus comunicaciones diarias?
4. ¿A una persona que viene de las zonas rurales / comunidades, Ud. en qué lengua inicia la comunicación?
5. ¿A una persona que viene de la ciudad en qué lengua se dirige para comunicarse?
6. ¿Qué lenguas se habla en la comunidad / barrio donde vive?
7. ¿Cuál de las dos lenguas se habla más?
8. ¿En la escuela los profesores enseñan en?
9. ¿Para comunicarse con quiénes usa más el tseltal?
¿Por qué?.....
10. ¿A cuál de las lenguas considera Ud. como la más importante?.....
¿por qué?

III. Expectativas del tseltal en la escuela

- ¿Ud. está de acuerdo que en la escuela se enseñe en tseltal? ¿Por qué?.....
- ¿Los padres de familia estarán de acuerdo que se enseñe en tseltal?.....
- ¿Por qué?.....
- ¿Qué lengua se usa más en la escuela.
- ¿Qué le gustaría a Ud. que se enseñe a sus hijos en la escuela:
- ¿Sería bueno que también en la escuela se enseñe las costumbres de las comunidades rurales (formas de crianza de animales, cultivo de tierras, trabajos manuales, mitos, etc.)?..... ¿Por qué?.....
- ¿Qué es lo que le gustaría que sus hijos sean en el futuro?
- Observaciones:.....